叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳:

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 密西西比河上的生活，第七部分。(life On The Mississippi, Part 7.) 000001

2. 密西西比河上的生活，第七部分。(life On The Mississippi, Part 7.) 000002

3. 密西西比河上的生活，第七部分。(life On The Mississippi, Part 7.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

密西西比河上的生活，第七部分。(Life on the Mississippi, Part 7.)

[laɪf] [ɒn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , ['vɒljuːm] ['sɛvən]
LIFE ON THE MISSISSIPPI , Volume 7
生活 在 这 密西西比州 , 体积 7

密西西比河上的生活，第7卷

[baɪ] [mɑːk] [tweɪn]
BY MARK TWAIN
经过 标记 特温

马克·吐温

[klɪk] [ɒn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ]
Click on the Image to Enlarge
点击 在 这 图像 到 放大

点击图片放大

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

['mjuːtənəs] ['læŋgwɪdʒ] . — [ðə; ði] [ded] - [haʊs] . — [kɑːst] - ['aɪən]['dʒɜːmən][ænd; ənd]['fleksəb(ə)l]
Mutinous Language . — The Dead - house . — Cast - iron German and Flexible
叛逆的 语言 . — 这 死的 - 房子 . — 投掷 - 铁 德语 和 灵活的

叛逆的语言。——死屋。——铁质的德国和灵活的

['ɪŋglɪʃ] . — [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mænz] [kən'feʃ(ə)n] . — [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [ænd; ənd] [gægd] .
English . — A Dying Man's Confession . — I am Bound and Gagged .
英语 . — 一个 垂死 男人的 忏悔 . — 我 是 边界 和 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 .

英文——一个垂死之人的自白——我被捆绑并堵住了嘴。

— [ai][get][maɪ'self] [friː] . — [ai]
— I get Myself Free . — I
— 我 得到 我 自由的 . — 我

——我获得了自由。——我

[bɪ'gɪn] [maɪ] [sɜːtʃ] . — [ðə; ði][mæn] [wɪð] [wʌn] [θʌm] .
Begin my Search . — The Man with one Thumb .
开始 我的 搜索 . — 这 男人 和 一 拇指 .

开始我的寻找。——独指男人

— [red] [peɪnt][ænd; ənd] [waɪt] ['peɪpə(r)] . — [hiː; hi] [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] . — [fraɪt]
— Red Paint and White Paper . — He Dropped on his Knees . — Fright
— 红色的 画 和 白色的 纸 . — 他 掉落 在 他的 膝盖 . — 惊吓

——红色颜料和白色纸张。——他跪倒在地。——惊恐

[ænd; ənd]['græːtɪtjuːd] . — [ai] [fled] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] . — [ə; eɪ] ['grɪzli] ['spektək(ə)l] .
and Gratitude . — I Fled through the Woods . — A Grisly Spectacle .
和 感激 . — 我 逃亡 通过 这 伍兹 . — 一个 可怕的 奇观 .

以及感恩。——我逃进了树林。——一场可怕的景象。

— [ʃaʊt] , [mæn] , [ʃaʊt] . — [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] . — [ðə; ði] ['mʌfld]
— Shout , Man , Shout . — A look of Surprise and Triumph . — The Muffled
— 喊 , 男人 , 喊 . — 一个 看 的 惊喜 和 胜利 . — 这 闷音

——喊吧，伙计，喊吧。——惊讶和胜利的表情。——闷声

['gɜːgl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [lɑːf] . — [haʊ] ['streɪndʒli] [θɪŋz] ['hæpən] .
Gurgle of a Mocking Laugh . — How strangely Things happen .
咕噜声 的 一个 嘲讽 笑 . — 如何 奇怪的 事物 发生 .

一阵嘲讽的笑声——事情发生得多么奇怪啊。

— [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['mʌni] .
— The Hidden Money .
— 这 隐 钱 .

—隐藏的财富。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

['rɪtərz] ['nærətɪv] . — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mʌni] . — [nə'pəʊlɪən] . — ['sʌmbədi]
Ritter's Narrative . — A Question of Money . — Napoleon . — Somebody
里特的 叙述 . — 一个 问题 的 钱 . — 拿破仑 . — 某人

里特的叙述——金钱问题——拿破仑——某人

[ɪz] ['sɪəriəs] . — [weə(r)] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːl] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
is Serious . — Where the Prettiest Girl used to Live .
是 严肃的 . — 在哪里 这 最漂亮的 女孩 用过的 到 居住 .

非常严肃。——最漂亮女孩曾经住的地方。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] . — [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['laɪs(ə)ns] . — [ðə; ði]
A Question of Division . — A Place where there was no License . — The
一个 问题 的 分配 . — 一个 地方 在哪里 那里 曾是 不 执照 . — 这

分裂的问题——一个没有许可证的地方——

[kæl'huːn] [lænd] ['kʌmpəni] . — [ə; eɪ] ['kɒtn] - ['plæntərz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] . — ['hælɪfæks]
Calhoun Land Company . — A Cotton - planter's Estimate . — Halifax
卡尔霍恩 土地 公司 . — 一个 棉布 - 种植者的 估计 . — 哈利法克斯

卡尔霍恩土地公司——棉花种植者的估价——哈利法克斯

[ænd; ənd]['wɔːtərmelənz; 'wɑːtərmelənz] . — ['dʒuːəld] - [ʌp] [bɑː(r)] - ['kiːpərz] .
and Watermelons . — Jewelled - up Bar - keepers .
和 西瓜 . — 珠宝 - 向上 酒吧 - 守门员 .

还有西瓜。——珠光宝气的酒吧招待。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[æn; ən] [ɒ'stɪə(r)] [mæn] . — [ə; eɪ] [mə'skiːtəʊ] ['pɒləsi] . — [fækts] [drest] [ɪn] [taɪts] .
An Austere Man . — A Mosquito Policy . — Facts dressed in Tights .
一个 简朴 男人 . — 一个 蚊子 政策 . — 事实 穿着 在 紧身裤 .

一位严谨的人——一项蚊子政策——穿着紧身衣的事实。

— [ə; eɪ] [sweld] [left] [ɪə(r)] .
— A swelled Left Ear .
— 一个 肿胀 左边 耳朵 .

—左耳肿胀。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[saɪnz] [ænd; ənd] [skɑːrz] . — ['kænən] - ['θʌndə(r)] ['reɪdʒɪz] . — [keɪv] - ['dwelə(r)z] .
Signs and Scars . — Cannon - thunder Rages . — Cave - dwellers .
标志 和 疤痕 . — 大炮 - 雷 愤怒 . — 洞穴 - 居民 .

标志与伤痕。——炮火雷鸣。——穴居人。

— [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['sʌndeɪ] . — [ə; eɪ] [tʌn] [ɒv; əv] ['aɪən] [ænd; ənd] [nəʊ] [glɑːs] . — [ðə; ði] ['ɑːd(ə)nt]
— A Continual Sunday . — A ton of Iron and no Glass . — The Ardent
— 一个 持续的 星期日 . — 一个 吨 的 铁 和 不 玻璃 . — 这 热心

——永无止境的星期天。——一吨铁，没有玻璃。——热情洋溢

[ɪz] [seɪvd] . — [mjuːl] [miːt] — [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['semətri] . — [ə; eɪ] [dɒg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃel] .
is Saved . — Mule Meat — A National Cemetery . — A Dog and a Shell .
是 已保存 . — 骡子 肉 — 一个 国家的 公墓 . — 一个 狗 和 一个 壳 .

得救了。——骡肉——国家公墓。——一只狗和一枚贝壳。

— ['reilrəudz] [ænd; ənd] [welθ] . — ['wɔːfɪdʒ] [ɪ'kɒnəmi] . — ['vɪksbɜːg] ['vɜːsəs] [ðə; ði]
— Railroads and Wealth . — Wharfage Economy . — Vicksburg versus The
— 铁路 和 财富 . — 码头费 经济 . — 维克斯堡 相对 这

—铁路与财富。—码头费经济。—维克斯堡与

" [gəʊld] [dʌst] . " — [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
" Gold Dust . " — A Narrative in Anticipation .
" 金子 灰尘 . " — 一个 叙述 在 预期 .

《金粉》——一个充满期待的叙事。

['tʃæptə(r)] -
Chapter 31
章 -

第31章

[ə; eɪ] [θʌm] - [prɪnt] [ænd; ənd] [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
A Thumb - print and What Came of It
一个 拇指 - 打印 和 什么 来 的 它

一个指纹及其后续

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [nə'pəʊlɪən] , ['ɑːkənsɔː] .
WE were approaching Napoleon , Arkansas .
我们 是 接近 拿破仑 , 阿肯色州 .

我们当时正接近阿肯色州的拿破仑镇。

[səʊ] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [maɪ] ['erənd] [ðeə(r)] .
So I began to think about my errand there .
所以 我 开始 到 思考 关于 我的 差事 那里 .

于是我开始思考我去那里办的事。

[taɪm] , ['nuːndeɪ] ; [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] .
Time , noonday ; and bright and sunny .
时间 , 午 ; 和 明亮的 和 阳光明媚 .

时间是中午；天气晴朗。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [bæd] — [nɒt] [best] , ['eniweɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] (['prefrəbli]) [ə; eɪ]
This was bad — not best , anyway ; for mine was not (preferably) a
这 曾是 坏的 — 不是 最好的 , 反正 ; 为了 矿 曾是 不是 (最好) 一个
['nuːndeɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['erənd] .
noonday kind of errand .
午 种类 的 差事 .

这很糟糕——总之不是最好的选择；因为我的任务（最好）不是在中午进行的那种差事。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [θɔːt] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ðæt] [fækt] [pʊʃt] [ɪt'self] [ə'pɒn][ˌem 'iː] — [naʊ] [ɪn][wʌn] [fɔːm] ,

The more I thought , the more that fact pushed itself upon me — now in one form ,

这 更多的 我 想法 , 这 更多的 那 事实 推动 本身 之上 我 — 现在 在 一 形式 ,

我越想，这个事实就越发强烈地冲击着我——现在以一种形式呈现，

[naʊ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

now in another .

现在 在 其他 .

现在在另一个地方。

['faɪnəli] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['kwestʃən] :

Finally , it took the form of a distinct question :

最后 , 它 采取 这 形式 的 一个 清楚的 问题 :

最后，它以一个明确问题的形式出现：

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ['kɒmən] [sens] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['erənd] [ɪn] ['deɪtaɪm] , [wen] ,

is it good common sense to do the errand in daytime , when ,

是 它 好的 常见的 感觉 到 做 这 差事 在 白天 , 什么时候 ,

白天办事是否明智？

[baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

by a little sacrifice of comfort and inclination , you can have night for it ,

经过 一个 小的 牺牲 的 舒适 和 倾角 , 你 能 有 夜晚 为了 它 ,

只要稍微牺牲一些舒适和喜好，你就可以拥有属于自己的夜晚。

[ænd; ənd][nəʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] [ə'raʊnd] .

and no inquisitive eyes around .

和 不 好奇 眼睛 大约 .

而且周围没有好奇的目光。

[ðɪs] ['set(ə)ld][ˌaɪ 'tiː] .

This settled it .

这 定居 它 .

事情就此结束了。

[pleɪn] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [pleɪn] ['ɑːnsə(r)] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [rəʊd] [aʊt] [ɒv; əv][məʊst] [pə'pleksəti] .

Plain question and plain answer make the shortest road out of most perplexities .

清楚的 问题 和 清楚的 回答 制作 这 最短 路 出去 的 最多 困惑 .

直截了当的问题和答案是解决大多数困惑的最短途径。

[ai][gɒt][maɪ] [frendz] ['ɪntuː][maɪ]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] , [ænd; ənd] [sed] [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə'nɒɪəns] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

I got my friends into my stateroom , and said I was sorry to create annoyance and disappointment ,

我 得到 我的 朋友们 进入 我的 客舱 , 和 说 我 曾是 对不起 到 创造 烦恼 和 失望 ,

我把朋友们叫到我的船舱里，并表示很抱歉给大家带来不便和失望。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'pɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [best] [ðæt] [wiː; wi] [pʊt] ['aʊə(r)] ['lʌgɪdʒ] [ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [stɒp] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [nə'pəʊlɪən] .

but that upon reflection it really seemed best that we put our luggage ashore and stop over at Napoleon .

但 那 之上 反射 它 真的 似乎 最好的 那 我们 放 我们的 行李 岸上 和 停止 超过 在 拿破仑 .

但仔细想想，我们还是最好把行李放在岸上，在拿破仑停留一下。

[ðeə(r)][ˌdɪsə'pruːv(ə)l][wɒz; wəz] [prɒmpt] [ænd; ənd] [laʊd] ; [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ['mjuːtənəs] .

Their disapproval was prompt and loud ; their language mutinous .

他们的 不赞成 曾是 迅速的 和 大声 ; 他们的 语言 叛逆的 .

他们的不满迅速而强烈；他们的言辞充满反抗。

[ðeə(r)] [meɪn] ['ɑːgjumənt] [wɒz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
Their main argument was one which has always been the first to come to
他们的 主要的 争论 曾是 一 哪个 有 总是 到过 这 第一的 到 来 到
[ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,
the surface ,
这 表面 ,

他们的主要论点始终是最先浮出水面的那个论点。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] :
in such cases , since the beginning of time :
在 这样的 案例 , 自从 这 开始 的 时间 :

在这种情况下，自古以来就是如此：

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [bəʊt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;
' But you decided and AGREED to stick to this boat , etc . ;
- 但 你 决定 和 同意 到 戳 到 这 船 , ETC . ;
[æz; əz] [ɪf] ,
as if ,
作为 如果 ,

但是你决定并同意继续待在这艘船上，等等；就好像，

['hævɪŋ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [æn; ən] [ˌʌn'waɪz] [θɪŋ] ,
having determined to do an unwise thing ,
拥有 决定 到 做 一个 失策 事物 ,

既然已经决定做一件不明智的事，

[wʌn] [ɪz] [ˌðeə'baɪ] [baʊnd] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [meɪk] [tuː] [ˌʌn'waɪz] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
one is thereby bound to go ahead and make TWO unwise things of it ,
一 是 从而 边界 到 去 前方 和 制作 二 失策 事物 的 它 ,

因此，人们必然会继续做两件不明智的事情。

[baɪ] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðæt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
by carrying out that determination .
经过 携带 出去 那 决心 .

通过执行该决定。

[ai] [traɪd] ['veəriəs] ['mɔlifaiiŋ] ['tæktɪks] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [wɪð] ['riːz(ə)nəbli] [gʊd] [sək'ses] : ['ʌndə(r)]
I tried various mollifying tactics upon them , with reasonably good success : under
我 尝试 各种各样的 缓和 策略 之上 他们 , 和 合理 好的 成功 : 在下面
[wɪtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,
which encouragement ,
哪个 鼓励 ,

我尝试了各种安抚策略，效果还不错：在这种鼓励下，

[ai] [ɪn'kriːst] [maɪ] ['efəts] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [kri'eɪtɪd] [ðɪs]
I increased my efforts ; and , to show them that I had not created this
我 增加 我的 努力 ; 和 , 到 展示 他们 那 我 有 不是 创建 这
[ə'nɔɪɪŋ] ['erənd] ,
annoying errand ,
恼人的 差事 ,

我加大了努力；为了向他们证明这件烦人的事并非我主动安排的，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [wei] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['prez(ə)ntli] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [ɪts]
and was in no way to blame for it , I presently drifted into its
和 曾是 在 不 方式 到 责备 为了 它 , 我 目前 漂移 进入 它是
['hɪstri; 'hɪstəri] — [səb'stænʃəli] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
history — substantially as follows :
历史 — 实质性 作为 跟随 :

而且我对此没有任何责任，我随后开始深入了解它的历史——大致如下：

[tə'wɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][lɑːst][jɪə(r)] , [ai] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɪn]['mjuːnɪk] , [bə'veəriə] .

Toward the end of last year , I spent a few months in Munich , Bavaria .

朝向 这 结尾 的 最后的 年 , 我 花费 一个 很少 几个月 在 慕尼黑 , 巴伐利亚 .

去年年底，我在巴伐利亚州慕尼黑待了几个月。

[ɪn][nəʊ'vembə(r)][ai][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['frɔilain] - ['penʃ(ə)n] , 1a , - ;

In November I was living in Fraulein Dahlweiner's PENSION , 1a , Karlstrasse ;

在 十一月 我 曾是 活的 在 弗劳莱因 - 养老金 , 1a , - ;

11 月，我住在卡尔大街 1a 号 Fraulein Dahlweiner 的养老院；

[bʌt; bət][maɪ] ['wɜːkɪŋ] ['kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðeə(r)] ,

but my working quarters were a mile from there ,

但 我的 在职的 四分之一 是 一个 英里 从 那里 ,

但我的工作住处离那里有一英里远，

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [huː] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː'self] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['lɒdʒə] .

in the house of a widow who supported herself by taking lodgers .

在 这 房子 的 一个 寡妇 WHO 有 她自己 经过 采取 房客 .

在一位靠出租房屋维持生计的寡妇家中。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə][drɒp][ɪn] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][tɔːk]

She and her two young children used to drop in every morning and talk

她 和 她 二 年轻的 孩子们 用过的 到 降低 在 每一个 早晨 和 讲话

['dʒɜːmən][tuː; tə][ˌem 'iː] — [baɪ] [rɪ'kwest] .

German to me — by request .

德语 到 我 — 经过 要求 .

她和她的两个年幼的孩子过去每天早上都会过来，应我的要求和我讲德语。

[wʌn] [deɪ] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['ræmb(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði]['sɪti] ,

One day , during a ramble about the city ,

一 天 , 期间 一个 漫谈 关于 这 城市 ,

有一天，在城市里漫步时，

[ai] ['vɪzɪtɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [i'stæbliʃmənt] [weə(r)] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [kiːps] [ænd; ənd]

I visited one of the two establishments where the Government keeps and

我 到访 一 的 这 二 机构 在哪里 这 政府 保持 和

['wɒtʃɪz] [kɔːpsiz] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['dɑːktərz][dɪ'saɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːmənəntli] [ded] ,

watches corpses until the doctors decide that they are permanently dead ,

手表 尸体 直到 这 医生 决定 那 他们 是 永久的 死的 ,

我参观了政府存放和观察尸体的两处场所之一，直到医生确定尸体已永久死亡为止。

[ænd; ənd][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] [steɪt] .

and not in a trance state .

和 不是 在 一个 发呆 状态 .

而且并非处于恍惚状态。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['grɪzli] [pleɪs] , [ðæt] ['speɪʃəs] [ruːm] .

It was a grisly place , that spacious room .

它 曾是 一个 可怕的 地方 , 那 宽敞 房间 .

那间宽敞的房间，真是个令人毛骨悚然的地方。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['θɜːti] - [sɪks] [kɔːpsiz] [ɒv; əv]['ædʌlts][ɪn] [saɪt] , [stretʃt] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] [ɒn]

There were thirty - six corpses of adults in sight , stretched on their backs on

那里 是 三十 - 六 尸体 的 成年人 在 视线 , 拉伸 在 他们的 背部 在

['slaɪtli] ['slɑːntɪd] [bɔːdz] ,

slightly slanted boards ,

轻微地 倾斜的 板 ,

目之所及，共有三十六具成年人的尸体，仰面躺在略微倾斜的木板上。

[ɪn] [θriː] [lɒŋ] [rəʊz] — [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [wæks] - [waɪt] , ['rɪdʒɪd]['feɪsɪz] ,

in three long rows — all of them with wax - white , rigid faces ,

在 三 长的 行 — 全部 的 他们 和 蜡 - 白色的 , 死板的 面孔 ,

排成三长排——它们都长着蜡白、僵硬的脸，

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ræpt] [ɪn] [waɪt] [ʃraʊdz] .
and all of them wrapped in white shrouds .
和 全部 的 他们 包装 在 白色的 裹尸布 .

他们全部都裹在白色裹尸布里。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] ['ælkəuv] , [laɪk] [beɪ] ['wɪndəʊz] ;
Along the sides of the room were deep alcoves , like bay windows ;
沿着 这 侧面 的 这 房间 是 深的 壁龛 , 喜欢 湾 视窗 ;

房间两侧是深凹的壁龛，像凸窗一样；

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [leɪ] ['sevrəl] ['mɑːb(ə)l] - ['vɪzɪdʒd] ['beib] ,
and in each of these lay several marble - visaged babes ,
和 在 每个 的 这些 躺 一些 大理石 - 面容 宝贝们 ,

每个洞穴里都躺着几个面容如同大理石般的婴儿，

['ʌtəli] ['hɪd(ə)n][ænd; ənd] ['berid] ['ʌndə(r)][bæŋks][ɒv; əv] [freʃ] ['flaʊəz] , [ɔːl][bʌt; bət][ðeə(r)]['feɪsɪz]
utterly hidden and buried under banks of fresh flowers , all but their faces
完全地 隐 和 埋葬 在下面 银行 的 新鲜的 花朵 , 全部 但 他们的 面孔
[ænd; ənd] [krɒst] [hændz] .
and crossed hands .
和 交叉 双手 .

除了脸庞和交叉的双手，其余部分都被鲜花完全遮盖和掩埋。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fɪfti] [stɪl] [fɔːmz] , [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
Around a finger of each of these fifty still forms , both great and small ,
大约 一个 手指 的 每个 的 这些 五十 仍然 表格 , 两个都 伟大的 和 小的 ,

在这五十个静止的形态中，无论大小，每个形态都围绕着一根手指。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] [ə; eɪ]['waɪə(r)][led][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
was a ring ; and from the ring a wire led to the ceiling ,
曾是 一个 戒指 ; 和 从 这 戒指 一个 金属丝 引领 到 这 天花板 ,

那是一个环；从环上引出一根电线通向天花板。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ə; eɪ] [bel] [ɪn][ə; eɪ] [wɒtʃ] - [ruːm] ['jɒndə(r)] , [weə(r)] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
and thence to a bell in a watch - room yonder , where , day and night ,
和 因此 到 一个 钟 在 一个 手表 - 房间 远处 , 在哪里 , 天 和 夜晚 ,

然后，声音传到远处值班室的钟声中，那里日夜不停地响着。

[ə; eɪ] ['wɒtʃmən] [sɪts] ['ɔːlweɪz] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]['eni][ɒv; əv]
a watchman sits always alert and ready to spring to the aid of any of
一个 守望者 坐着 总是 警报 和 准备好 到 春天 到 这 援助 的 任何 的
[ðæt] ['pælɪd] ['kʌmpəni] [huː] ,
that pallid company who ,
那 苍白 公司 WHO ,

一名守夜人时刻保持警惕，随时准备帮助任何面色苍白的人。

['weɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [deθ] , [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] ['muːvmənt] — [fɔː(r); fə(r)] ['eni] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtɪst]
waking out of death , shall make a movement — for any , even the slightest
醒来 出去 的 死亡 , 将 制作 一个 移动 — 为了 任何 , 甚至 这 丝毫
,
,
,

从死亡中苏醒，将会做出动作——哪怕是最轻微的动作，

['muːvmənt] [wɪl] [twɪtʃ] [ðə; ði]['waɪə(r)][ænd; ənd] [rɪŋ] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [bel] .
movement will twitch the wire and ring that fearful bell .
移动 将要 抽搐 这 金属丝 和 戒指 那 可怕 钟 .

任何动作都会牵动电线，敲响那可怕的警钟。

[ai][ɪ'mædʒɪnd][maɪ'self][ə; eɪ] [deθ] - ['sentɪn(ə)l] [drauz] [ðeə(r)][ə'ləʊn] , [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['drægɪŋ] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['weɪlɪŋ] ,
I imagined myself a death - sentinel drowsing there alone , far in the dragging watches of some wailing ,
我 想象 我 一个 死亡 - 哨兵 困倦 那里 独自的 , 远的 在 这 拖拽 手表 的 一些 哀嚎 ,

我幻想自己是一个死亡哨兵，独自在那里昏昏欲睡，沉浸在远处拖沓的哀嚎声中。

['gʌsti] [naɪt] ,
gusty night ,
阵风 夜晚 ,

狂风呼啸的夜晚，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ɔːl][maɪ]['bɒdi] ['strɪkən] [tuː; tə] ['kwɪvərɪŋ] ['dʒeli][baɪ][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['klæmə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['sʌmənz] !
and having in a twinkling all my body stricken to quivering jelly by the sudden clamor of that awful summons !
和 拥有 在 一个 闪烁 全部 我的 身体 受打击的 到 颤抖 果冻 经过 这 突然 叫嚣 的 那 可怕 传票 !

一眨眼的功夫，我就被那可怕的召唤声震得浑身颤抖，像一滩果冻！

[səʊ][ai][in'kwaiə] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] ; [ɑːskt] [wɒt] [rɪ'zʌltɪd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ?
So I inquired about this thing ; asked what resulted usually ?
所以 我 询问 关于 这 事物 ; 问 什么 结果 通常 ?

所以我询问了这件事；问通常结果会是什么？

[ɪf] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [daɪd] ,
if the watchman died ,
如果 这 守望者 死亡 ,

如果守夜人死了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'stɔːd] [kɔːps] [keɪm] [ænd; ənd][dɪd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['moʊmənts] ['iːzi] .
and the restored corpse came and did what it could to make his last moments easy .
和 这 恢复 尸体 来了 和 做过 什么 它 可以 到 制作 他的 最后的 时刻 简单的 .

复原后的尸体来到他身边，尽力让他的最后时刻过得轻松些。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ri'bjuːk] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [æn; ən]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['frɪvələs] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪn][səʊ] ['sɒləm] [ænd; ənd][səʊ] ['mɔːnf(ə)l] [ə; eɪ] [pleɪs] ;
But I was rebuked for trying to feed an idle and frivolous curiosity in so solemn and so mournful a place ;
但 我 曾是 责备 为了 尝试 到 喂养 一个 闲置的 和 轻浮 好奇心 在 所以 庄严 和 所以 悲哀 一个 地方 ;

但我却因为在如此庄严肃穆、令人悲伤的地方试图满足自己无聊轻浮的好奇心而受到斥责；

[ænd; ənd] [went] [maɪ] [wei] [wɪð] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)ld] [krest] .
and went my way with a humbled crest .
和 去 我的 方式 和 一个 谦卑 波峰 .

我带着谦卑的神情离开了。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [maɪ] [əd'ventʃə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] —
Next morning I was telling the widow my adventure , when she exclaimed —
下一个 早晨 我 曾是 讲述 这 寡妇 我的 冒险 , 什么时候 她 惊呼 —

第二天早上，我正跟寡妇讲述我的奇遇，她突然惊呼道——

- [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] !
' Come with me !
- 来 和 我 !

跟我来！

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɒdʒə(r)] [huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ][wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .
I have a lodger who shall tell you all you want to know .
我 有 一个 房客 WHO 将 告诉 你 全部 你 想 到 知道 .

我有个房客，他会告诉你所有你想知道的事情。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [naɪt] - ['wɒtʃmən] [ðeə(r)] . -
He has been a night - watchman there . '
他 有 到过 一个 夜晚 - 守望者 那里 . -

他曾在那里当过夜班保安。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
He was a living man , but he did not look it .
他 曾是 一个 活的 男人 , 但 他 做过 不是 看 它 .

他是个活人，但看起来不像。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'bed] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [prɒpt] [haɪ] [ɒn] ['piləuz] ; [hɪz; ɪz] [feɪs]
He was abed , and had his head propped high on pillows ; his face
他 曾是 阿贝德 , 和 有 他的 头 支撑 高的 在 枕头 ; 他的 脸
[wɒz; wəz]['weɪstɪd][ænd; ənd] ['kʌlələs] ,
was wasted and colorless ,
曾是 浪费 和 无色 ,

他躺在床上，头高高地枕在枕头上；他的脸色憔悴苍白。

[hɪz; ɪz] [diːp] - ['sʌŋkən] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] ; [hɪz; ɪz][hænd] , ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [wɒz; wəz]
his deep - sunken eyes were shut ; his hand , lying on his breast , was
他的 深的 - 凹陷 眼睛 是 关闭 ; 他的 手 , 说谎 在 他的 胸部 , 曾是
['tælən] - [laɪk] ,
talon - like ,
爪 - 喜欢 ,

他深陷的双眼紧闭；一只手放在胸前，形似利爪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['bəʊni][ænd; ənd] [lɒŋ] - ['fɪŋgəd] .
it was so bony and long - fingered .
它 曾是 所以 骨质 和 长的 - 用手指 .

它骨瘦如柴，手指很长。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
The widow began her introduction of me .
这 寡妇 开始 她 介绍 的 我 .

寡妇开始向别人介绍我。

[ðə; ði][mænz] [aɪz] ['əʊpənd] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['glitə] ['wɪkɪdli] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['twaɪlaɪt]
The man's eyes opened slowly , and glittered wickedly out from the twilight
这 男人的 眼睛 打开 缓慢地 , 和 闪闪发光 邪恶地 出去 从 这 暮
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['kævənz] ;
of their caverns ;
的 他们的 洞穴 ;

那人缓缓睁开双眼，从洞穴的昏暗光线中闪烁着邪恶的光芒；

[hiː; hi] [fraʊnd] [ə; eɪ] [blæk] [fraʊn] ; [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [liːn] [hænd][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌjuː 'es]
he frowned a black frown ; he lifted his lean hand and waved us
他 皱眉 一个 黑色的 皱眉 ; 他 抬起 他的 倾斜 手 和 挥手 我们
[pə'remptrəli] [ə'weɪ] .
peremptorily away .
专断地 离开 .

他皱起了眉头，眉头紧锁；他抬起瘦削的手，厉声挥手让我们离开。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [kept] [streɪt] [ɒn] ,
But the widow kept straight on ,
但 这 寡妇 保留 直的 在 ,

但寡妇继续径直往前走。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] [aʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] .
till she had got out the fact that I was a stranger and an American .
直到 她 有 得到 出去 这 事实 那 我 曾是 一个 陌生人 和 一个 美国人 .

直到她发现我是个陌生人，还是个美国人。

[ðə; ði][mænz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns] ; ['braitən] ,
The man's face changed at once ; brightened ,
这 男人的 脸 已更改 在 一次 ; 明亮 ,

男人的脸色立刻变了，容光焕发。

[bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n]['iːgə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn]
became even eager — and the next moment he and I were alone
成为 甚至 渴望的 — 和 这 下一个 片刻 他 和 我 是 独自的
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

他变得更加急切——下一刻，我和他就单独待在一起了。

[ai]['əʊpənd] [ʌp] [ɪn][kɑːst] - ['aɪən]['dʒɜːmən] ; [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn][kwaɪt]['fleksəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ;
I opened up in cast - iron German ; he responded in quite flexible English ;
我 打开 向上 在 投掷 - 铁 德语 ; 他 回应 在 相当 灵活的 英语 ;

我用生硬的德语开口；他用相当灵活的英语回应；

[ˌðeər'ɑːftə(r)][wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði]['dʒɜːmən]['læŋgwɪdʒ][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [rest] .
thereafter we gave the German language a permanent rest .
此后 我们 给予 这 德语 语言 一个 永恒的 休息 .

此后，我们彻底放弃了德语。

[ðɪs] [kən'sʌmptɪv] [ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] [gʊd] [frendz] .
This consumptive and I became good friends .
这 消耗性的 和 我 成为 好的 朋友们 .

我和这位肺痨患者成了好朋友。

[ai] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .
I visited him every day , and we talked about everything .
我 到访 他 每一个 天 , 和 我们 谈话 关于 一切 .

我每天都去看他，我们无话不谈。

[æt; ət] [liːst] , [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
At least , about everything but wives and children .
在 至少 , 关于 一切 但 妻子们 和 孩子们 .

至少，除了妻子和孩子之外，几乎所有事情都是如此。

[let] ['ɛniˌbɑːdiz] [waɪf] [ɔː(r)] ['ɛniˌbɑːdiz] [tʃaɪld] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] [θriː] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz]
Let anybody's wife or anybody's child be mentioned , and three things always
让 任何人的 妻子 或者 任何人的 孩子 是 提及 , 和 三 事物 总是
['fɒləʊd] :
followed :
随后 :

只要提到任何人的妻子或孩子，总会接着发生三件事：

[ðə; ði][məʊst] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)] [lait] ['glimə] [ɪn][ðə; ði][mænz] [aɪz]
the most gracious and loving and tender light glimmered in the man's eyes
这 最多 亲切 和 爱 和 投标 光 闪烁 在 这 男人的 眼睛
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;
for a moment ;
为了 一个 片刻 ;

男人的眼中闪过一丝最温柔、最慈爱、最柔和的光芒；

['feɪdɪd] [aʊt] [ðə; ði][nekst] ,
faded out the next ,
褪色 出去 这 下一个 ,

接下来逐渐消失。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [keɪm] [ðæt] ['dedli] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fleɪmd] [ðeə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai]
and in its place came that deadly look which had flamed there the first time I
和 在 它是 地方 来了 那 致命 看 哪个 有 火焰 那里 这 第一的 时间 我
['evə(r)] [sɔː] [hɪz; ɪz][lɪdz] [ʌn'kləʊz] ;
ever saw his lids unclose ;
曾经 锯 他的 盖子 解开 ；

取而代之的是那种致命的眼神，那是我第一次看到他睁开眼时眼中燃烧的火焰；

['θɜːdli] , [hiː; hi] [siːst] [frɒm; frəm] [spiːtʃ] , [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] ; [leɪ] ['saɪlənt] ,
thirdly , he ceased from speech , there and then for that day ; lay silent ,
第三 ， 他 停止 从 演讲 ， 那里 和 然后 为了 那 天 ； 躺 沉默的 ，

第三，他当即停止了说话，直到那天结束；他静静地躺着。

[æb'stræktɪd] , [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] ; [ə'pærəntli] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ai] [sed] ; [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs]
abstracted , and absorbed ; apparently heard nothing that I said ; took no notice
摘要 ， 和 吸收 ； 显然 听到 没有什么 那 我 说 ； 采取 不 注意
[ɒv; əv][maɪ] [gʊd] - [bai] ,
of my good - byes ,
的 我的 好的 - 轮空 ，

他心不在焉，全神贯注；似乎没听到我说的话；对我的告别也毫不在意。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [dɪd][nɒt] [nəʊ] , [baɪ]['aɪðə(r)] [saɪt] [ɔː(r)] ['hɪərɪŋ] , [wen] [ai] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and plainly did not know , by either sight or hearing , when I left the room .
和 显然 做过 不是 知道 ，经过 任何一个 视线 或者 听力 ，什么时候 我 左边 这 房间 .

显然，无论是通过视觉还是听觉，他都没有察觉到我何时离开房间。

[wen] [ai][hæd; həd] [biːn] [ðɪs] [kɑːl] ['rɪtərz] ['deɪli] [ænd; ənd] [səʊl] ['ɪntɪmət] ['djʊərɪŋ] [tuː] [mʌnθs] ,
When I had been this Karl Ritter's daily and sole intimate during two months ,
什么时候 我 有 到过 这 卡尔 里特的 日常的 和 唯一 亲密的 期间 二 几个月 ，

在与卡尔·里特尔共度的两个月里，我每天都是他唯一的亲密伴侣。

[hiː; hi][wʌn] [deɪ] [sed] , [ə'brʌptli] —
he one day said , abruptly —
他 一 天 说 ， 突然 —

他有一天突然说道——

- [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] . -
' I will tell you my story . '
- 我 将要 告诉 你 我的 故事 . -

“我会告诉你我的故事。”

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [es] [kən'feʃ(ə)n]
A DYING MAN S CONFESSION
一个 垂死 男人 S 忏悔

垂死之人的忏悔

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
Then he went on as follows : —
然后 他 去 在 作为 跟随 ： —

然后他继续说道：——

[ai][hæv; həv]['nevə(r)]['gɪv(ə)n] [ʌp] , [ʌn'tɪl] [naʊ] .
I have never given up , until now .
我 有 绝不 给定 向上， 直到 现在 .

我从未放弃过，直到现在。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] .
But now I have given up .
但 现在 我 有 给定 向上 .

但我现在放弃了。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
I am going to die .
我 是 去 到 死 .

我快要死了。

[ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][lɑːst] [naɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] , [tuː] .
I made up my mind last night that it must be , and very soon , too .
我 制成 向上 我的 头脑 最后的 夜晚 那 它 必须 是 , 和 非常 很快 , 也 .

我昨晚就下定决心，这件事必须尽快办成。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][jɔː(r); jə(r)]['rɪvə(r)] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [juː; jʊ]
You say you are going to revisit your river , by - and - bye , when you
你 说 你 是 去 到 重访 你的 河 , 经过 - 和 - 再见 , 什么时候 你
[faɪnd] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
find opportunity .
寻找 机会 .

你说，等有机会了，你会再去看看你的河边。

['veri] [wel] ; [ðæt] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] [fel] [tuː; tə][maɪ][lɒt][lɑːst]
Very well ; that , together with a certain strange experience which fell to my lot last
非常 出色地 ; 那 , 一起 和 一个 肯定 奇怪的 经验 哪个 跌倒 到 我的 很多 最后的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

很好；再加上昨晚发生在我身上的一件奇怪的事，

[dɪ'tɜːmɪnz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [nə'pəʊlɪən] ,
determines me to tell you my history — for you will see Napoleon ,
决定 我 到 告诉 你 我的 历史 — 为了 你 将要 看 拿破仑 ,
['ɑːkənsɔː] ;
Arkansas ;
阿肯色州 ;

这让我决定向你们讲述我的历史——因为你们将会看到拿破仑，阿肯色州；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [juː; jʊ] [wɪl] [stɒp] [ðeə(r)] ,
and for my sake you will stop there ,
和 为了 我的 清酒 你 将要 停止 那里 ,

看在我的份上，你到此为止。

[ænd; ənd][duː; də][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['wɪlɪŋli]
and do a certain thing for me — a thing which you will willingly
和 做 一个 肯定 事物 为了 我 — 一个 事物 哪个 你 将要 心甘情愿
[ˌʌndə'teɪk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ] ['nærətɪv] .
undertake after you shall have heard my narrative .
承担 后 你 将 有 听到 我的 叙述 .

请你为我做一件事——一件在你听完我的讲述之后，你会心甘情愿去做的事。

[let] [ˌjuː 'es] ['ʃɔːt(ə)n] [ðə; ði]['stɔːri] [weər'evə(r)][wiː; wi][kæn; kən] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ]
Let us shorten the story wherever we can , for it will need it , being
让 我们 缩短 这 故事 无论 我们 能 , 为了 它 将要 需要 它 , 存在
[lɒŋ] .
long .
长的 .

让我们尽可能地缩短故事，因为它篇幅很长，需要精简。

[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [nəʊ] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] ,
You already know how I came to go to America ,
你 已经 知道 如何 我 来了 到 去 到 美国 ,

你已经知道我为什么会去美国了，

[ænd; ənd] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn] [ðæt] ['ləʊnli] ['riːdʒən][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .
and how I came to settle in that lonely region in the South .
和 如何 我 来了 到 定居 在 那 孤独 地区 在 这 南 .

以及我如何最终定居在南方那个偏僻的地方。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] .
But you do not know that I had a wife .
但 你 做 不是 知道 那 我 有 一个 妻子 .

但你不知道我曾有过妻子。

[maɪ][waɪf][wɒz; wəz] [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd][əʊ] , [səʊ] [dɪ'vaɪnli] [gʊd] [ænd; ənd]
My wife was young , beautiful , loving , and oh , so divinely good and
我的 妻子 曾是 年轻的 , 美丽的 , 爱 , 和 哦 , 所以 神圣地 好的 和
['bleɪmləs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] !
blameless and gentle !
无责 和 温和的 !

我的妻子年轻貌美，温柔善良，而且心地善良，毫无瑕疵，温柔体贴！

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] .
And our little girl was her mother in miniature .
和 我们的 小的 女孩 曾是 她 母亲 在 微型 .

我们的小女儿简直就是她妈妈的缩小版。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv] ['hæpi] ['haʊshoʊldz] .
It was the happiest of happy households .
它 曾是 这 最快乐 的 快乐的 家庭 .

这是一个无比幸福的家庭。

[wʌn] [naɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] — [ai] [wəʊk] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
One night — it was toward the close of the war — I woke up out of a
一 夜晚 — 它 曾是 朝向 这 关闭 的 这 战争 — 我 觉醒 向上 出去 的 一个
['sɒd(ə)n] ['leθədʒi] ,
sodden lethargy ,
烂 昏睡 ,

一天晚上——那是在战争接近尾声的时候——我从昏昏沉沉的状态中醒来，

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [baʊnd] [ænd; ənd] [gægd] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] ['teɪntɪd] [wɪð]
and found myself bound and gagged , and the air tainted with
和 成立 我 边界 和 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 , 和 这 空气 受污染的 和
['klɒrəfɔːm] !
chloroform !
氯仿 !

我发现自己被捆绑堵嘴，空气中弥漫着氯仿！

[ai] [sɔː] [tuː] [men] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
I saw two men in the room , and one was saying to the other ,
我 锯 二 男人 在 这 房间 , 和 一 曾是 说 到 这 其他 ,

我看到房间里有两个男人，其中一个正在对另一个说：

[ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] , - [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai] [wʊd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
in a hoarse whisper , ' I told her I would , if she made a noise ,
在 一个 嘶哑 耳语 , - 我 讲述 她 我 会 , 如果 她 制成 一个 噪音 ,

我用沙哑的低语说道：“我告诉她，如果她发出声音，我就会……”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] — -
and as for the child — '
和 作为 为了 这 孩子 — -

至于孩子——

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [hɑːf] - ['kraɪɪŋ] [vɔɪs] —
The other man interrupted in a low , half - crying voice —
这 其他 男人 中断 在 一个 低的 , 一半 - 哭泣 嗓音 —

另一个男人低声打断了他，声音带着哭腔——

- [juː; jʊ] [sed] [wɪd] ['əʊnli] [gæg] [ðem; ðəm][ænd; ənd][rɒb][ðem; ðəm] , [nɒt] [hɜːt] [ðem; ðəm] ; [ɔː(r)][ai]

' You said we'd only gag them and rob them , not hurt them ; or I

- 你 说 我们会 仅有的 插科打诨 他们 和 抢 他们 , 不是 伤害 他们 ; 或者 我

[ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] . -

wouldn't have come . '

不会 有 来 . -

“你说过我们只会堵住他们的嘴，抢劫他们，不会伤害他们；否则我就不会来了。”

- [ʃʌt] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['waɪnɪŋ] ; [hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][plæn] [wen] [ðeɪ] [weɪkt] [ʌp] ;

' Shut up your whining ; had to change the plan when they waked up ;

- 关闭 向上 你的 抱怨 ; 有 到 改变 这 计划 什么时候 他们 醒来 向上 ;

别抱怨了；他们醒来后不得不改变计划；

[juː; jʊ] [dʌn] [ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd][tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] , [naʊ] [let] [ðæt] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ; [kʌm] , [help]

you done all you could to protect them , now let that satisfy you ; come , help

你 完毕 全部 你 可以 到 保护 他们 , 现在 让 那 满足 你 ; 来 , 帮助

['rʌmɪdʒ] . -

rummage . '

临检 . -

你已经尽力保护他们了，现在就此满足吧；来，帮忙翻找一下。

[bəuθ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːskt] , [ænd; ənd][wɔː(r)] [kɔːs] , ['rægɪd] - ['nɪgə(r)] - [kləʊðz] ; [ðeɪ]

Both men were masked , and wore coarse , ragged ' nigger ' clothes ; they

两个都 男人 是 戴面具 , 和 穿着 粗 , 破烂不堪 - 黑鬼 - 衣服 ; 他们

[hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntən] ,

had a bull's - eye lantern ,

有 一个 公牛的 - 眼睛 灯笼 ,

两人都戴着面具，穿着粗糙破烂的“黑鬼”衣服；他们拿着一盏牛眼灯。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [lait] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['dʒentlə(r)]['rɒbə(r)][hæd; həd][nəʊ] [θʌm] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt]

and by its light I noticed that the gentler robber had no thumb on his right

和 经过 它是 光 我 注意到 那 这 更温和 强盗 有 不 拇指 在 他的 正确的

[hænd] .

hand .

手 .

借着灯光，我注意到那个比较温和的强盗右手没有拇指。

[ðeɪ] ['rʌmɪdʒd] [ə'raʊnd] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['kæbɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðə; ði] [hed] ['bændɪt]

They rummaged around my poor cabin for a moment ; the head bandit

他们 翻找 大约 我的 贫穷的 舱 为了 一个 片刻 ; 这 头 土匪

[ðen] [sed] ,

then said ,

然后 说 ,

他们在我的简陋小屋里翻找了一会儿；然后，头目强盗说道：

[ɪn][hɪz; ɪz][steɪdʒ]['wɪspə(r)] —

in his stage whisper —

在 他的 阶段 耳语 —

他在舞台上低声说道——

- [ɪts] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [tel] [weə(r)] [ɪts] [hɪd] .

' It's a waste of time — he shall tell where it's hid .

- 它是 一个 浪费 的 时间 — 他 将 告诉 在哪里 它是 隐藏 .

“这是浪费时间——他会告诉我它藏在哪里。”

[ʌn'duː][hɪz; ɪz] [gæg] , [ænd; ənd] [rɪ'vaɪv] [hɪm] [ʌp] . -

Undo his gag , and revive him up . '

撤销 他的 插科打诨 , 和 复活 他 向上 . -

解开他嘴里的布条，让他醒过来。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [sed] —
The other said —
这 其他 说 —

另一个人说——

- [ɔːl] [raɪt] — [prə'vaɪdɪd][nəʊ] ['klʌbɪŋ] . -
' All right — provided no clubbing . '
- 全部 正确的 — 假如 不 夜店 . -

“好吧——前提是别搞夜店那一套。”

- [nəʊ] ['klʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] — [prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [kiːps] [stɪl] . -
' No clubbing it is , then — provided he keeps still . '
- 不 夜店 它 是 , 然后 — 假如 他 保持 仍然 . -

“那就不会有棍棒袭击了——只要他保持不动。”

[ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] ; [dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] ; [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]
They approached me ; just then there was a sound outside ; a sound of
他们 接近 我 ; 只是 然后 那里 曾是 一个 声音 外部 ; 一个 声音 的
['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['træmp(ə)lɪŋ] [huːf] ;
voices and trampling hoofs ;
声音 和 践踏 蹄子 ;

他们向我走来；就在这时，外面传来一阵声音；是说话声和马蹄声；

[ðə; ði] ['rɔbəz] [held] [ðeə(r)] [breθ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ; [ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] ['sləʊli] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]
the robbers held their breath and listened ; the sounds came slowly nearer and
这 强盗 握住 他们的 气息 和 听着 ; 这 声音 来了 缓慢地 更近 和
['nɪərə(r)] ;
nearer ;
更近 ;

强盗们屏住呼吸，侧耳倾听；声音越来越近；

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] —
then came a shout —
然后 来了 一个 喊 —

接着传来一声喊叫——

- [hə'ləʊ] , [ðə; ði] [haʊs] !
' HELLO , the house !
- 你好 , 这 房子 !

“你好，房子！”

[ʃəʊ] [ə; eɪ] [lait] , [wiː; wi] [wɒnt] ['wɔːtə(r)] . -
Show a light , we want water . '
展示 一个 光 , 我们 想 水 . -

照亮前路，我们需要水。

- [ðə; ði] ['kæptɪnz] [vɔɪs] , [baɪ][dʒiː] — ! - [sed] [ðə; ði][steɪdʒ] - ['wɪspərɪŋ] ['rʌfiən] ,
' The captain's voice , by G — ! ' said the stage - whispering ruffian ,
- 这 船长的 嗓音 , 经过 G — ! - 说 这 阶段 - 耳语 痞子 ,

“船长的声音，我的天哪！”那个在台上低声说话的恶棍说道。

[ænd; ənd][bəʊθ] ['rɔbəz] [fled] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ,
and both robbers fled by the way of the back door ,
和 两个都 强盗 逃亡 经过 这 方式 的 这 后退 门 ,

两名劫匪都从后门逃走了。

['ʃʌtɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] ['bʊlz] - [aɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .
shutting off their bull's - eye as they ran .
关闭 离开 他们的 公牛的 - 眼睛 作为 他们 跑 .

他们在奔跑中关闭了他们的靶心。

[ðə; ði] ['strendʒər] ['ʃaʊtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [mɔ:(r)] ,
The strangers shouted several times more ,
这 陌生人 喊叫 一些 时代 更多的 ,

陌生人又喊了几声，

[ðen] [rəʊd] [baɪ] — [ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] — [ænd; ənd] [ai] [hɜ:d]
then rode by — there seemed to be a dozen of the horses — and I heard
然后 骑 经过 — 那里 似乎 到 是 一个 打 的 这 马匹 — 和 我 听到
['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .
nothing more .
没有什么 更多的 .

然后骑马经过——好像有十几匹马——之后我就再也没听到任何消息。

[ai] ['strʌg(ə)ld] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [fri:] [maɪ'self] [frɒm; frəm] [maɪ] [bɒndz] .
I struggled , but could not free myself from my bonds .
我 挣扎 , 但 可以 不是 自由的 我 从 我的 债券 .

我挣扎着，但始终无法挣脱束缚。

[ai] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gæg] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪv] ; [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .
I tried to speak , but the gag was effective ; I could not make a sound .
我 尝试 到 说话 , 但 这 插科打诨 曾是 有效的 ; 我 可以 不是 制作 一个 声音 .

我试着说话，但堵嘴很管用，我发不出声音。

[ai] ['lɪsnd] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [waɪfs] [vɔɪs] [ænd; ənd] [maɪ] [tʃaɪldz] — ['lɪsnd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tentli] ,
I listened for my wife's voice and my child's — listened long and intently ,
我 听着 为了 我的 妻子的 嗓音 和 我的 孩子的 — 听着 长的 和 专注地 ,

我仔细聆听着妻子和孩子的声音——长时间、全神贯注地聆听着。

[bʌt; bət] [nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [ðeə(r)] [bed] [wɒz; wəz]
but no sound came from the other end of the room where their bed was
但 不 声音 来了 从 这 其他 结尾 的 这 房间 在哪里 他们的 床 曾是
.
.
.

但房间另一头，也就是他们床所在的位置，却没有任何声音传来。

[ðɪs] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['ɔ:f(ə)l] , [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['ɒmɪnəs] , ['evri]
This silence became more and more awful , more and more ominous , every
这 沉默 成为 更多的 和 更多的 可怕 , 更多的 和 更多的 不祥的 , 每一个
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

这种沉默变得越来越可怕，越来越不祥。

[kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ən; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
Could you have endured an hour of it , do you think ?
可以 你 有 忍受 一个 小时 的 它 , 做 你 思考 ?

你觉得你能忍受一个小时吗?

['pɪti] [ˌem 'i:] , [ðen] , [hu:] [hæd; həd] [tu:; tə] [ɪn'djʊə(r)] [θri:] .
Pity me , then , who had to endure three .
遗憾 我 , 然后 , WHO 有 到 忍受 三 .

那么，可怜我吧，我可是经历了三次。

[θri:] ['aʊəz] — ?
Three hours — ?
三 小时 — ?

三个小时?

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [θri:] ['eɪdʒɪz] !
it was three ages !
它 曾是 三 年龄 !

过了三个时代!

[wen'evə(r)] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] ,

Whenever the clock struck ,

每当 这 钟 击 ,

每当钟声响起，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [j'iəz] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] [sɪns] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] .

it seemed as if years had gone by since I had heard it last .

它 似乎 作为 如果 年 有 已消失 经过 自从 我 有 听到 它 最后的 .

感觉好像已经过了好几年，我上次听到这首歌还是在那时。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][maɪ] [bɒndz] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [ə'baʊt] [dɔːn] ,

All this time I was struggling in my bonds ; and at last , about dawn ,

全部 这 时间 我 曾是 挣扎 在 我的 债券 ; 和 在 最后的 , 关于 黎明 ,

这段时间我一直在挣扎，试图摆脱束缚；最后，大约在黎明时分，

[ai][gɒt][maɪ'self] [friː] , [ænd; ənd] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [stretʃt] [maɪ] [stɪf] [lɪmz] .

I got myself free , and rose up and stretched my stiff limbs .

我 得到 我 自由的 , 和 玫瑰 向上 和 拉伸 我的 僵硬的 四肢 .

我挣脱束缚，站起身来，伸展了一下僵硬的四肢。

[ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['diːteɪlz] ['prɪti] [wel] .

I was able to distinguish details pretty well .

我 曾是 有能力的 到 区分 细节 漂亮的 出色地 .

我能很好地分辨细节。

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] ['litə] [wɪð] [θɪŋz] [θrəʊn] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['rɒbəz] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [sɜːtʃ]

The floor was littered with things thrown there by the robbers during their search

这 地面 曾是 垃圾 和 事物 抛掷 那里 经过 这 强盗 期间 他们的 搜索

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['seɪvɪŋz] .

for my savings .

为了 我的 节省 .

地板上散落着劫匪在搜寻我的积蓄时扔到那里的各种东西。

[ðə; ði][fɜːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [kɔːt] [maɪ][pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɒkjumənt][ɒv; əv]

The first object that caught my particular attention was a document of

这 第一的 目的 那 捕捉 我的 特别的 注意力 曾是 一个 文档 的

[maɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['rʌfə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['rʌfiən] [glɑːns] [æt; ət][ænd; ənd]

mine which I had seen the rougher of the two ruffians glance at and

矿 哪个 我 有 已见 这 粗糙 的 这 二 恶棍 瞥一眼 在 和

[ðen] [kɑːst] [ə'weɪ] .

then cast away .

然后 投掷 离开 .

首先引起我特别注意的是我的一份文件，我看到两个恶棍中比较粗鲁的那个瞥了一眼，然后把它扔掉了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [blʌd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] !

It had blood on it !

它 有 血 在 它 !

上面有血迹！

[ai] ['stægəd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

I staggered to the other end of the room .

我 交错 到 这 其他 结尾 的 这 房间 .

我踉跄着走到房间的另一头。

[əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌʌnə'fendɪŋ] , ['helpləs] [wʌnz] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [leɪ] , [ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] [endid] , [maɪn]

Oh , poor unoffending , helpless ones , there they lay , their troubles ended , mine

哦 , 贫穷的 无害的 , 无助 一个 , 那里 他们 躺 , 他们的 麻烦 结束 , 矿

[bɪ'gʌn] !

begun !

开始 !

哦，可怜的无辜无助的人们，他们躺在那里，他们的苦难结束了，我的苦难开始了！

[dɪd][ai] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] — [ai] ?
Did I appeal to the law — I ?
做过 我 上诉 到 这 法律 — 我 ?

我诉诸法律了吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kwentʃ] [ðə; ði] ['pɔːpərz] [θɜːst] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?
Does it quench the pauper's thirst if the King drink for him ?
做 它 淬火 这 贫民的 口渴 如果 这 国王 喝 为了 他 ?

国王为穷人饮水，能解穷人的渴吗?

[əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] — [ai] ['wɒntɪd] [nəʊ] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
Oh , no , no , no — I wanted no impertinent interference of the law .
哦 , 不 , 不 , 不 — 我 通缉 不 无礼 干涉 的 这 法律 .

哦，不，不，不——我不想受到法律的无礼干预。

[lɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləʊz] [kʊd; kəd][nɒt] [peɪ] [ðə; ði] [det] [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Laws and the gallows could not pay the debt that was owing to me !
法律 和 这 绞刑架 可以 不是 支付 这 债务 那 曾是 欠款 到 我 !

法律和绞刑架都无法偿还我所欠下的债务!

[let] [ðə; ði] [lɔːz] [liːv] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [fɪəz] :
Let the laws leave the matter in my hands , and have no fears :
让 这 法律 离开 这 事情 在 我的 双手 , 和 有 不 恐惧 :

让法律来裁决此事，一切都交由我来处理，你们不必担心:

[ai] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['detə(r)] [ænd; ənd] [kə'lekt] [ðə; ði] [det] .
I would find the debtor and collect the debt .
我 会 寻找 这 债务人 和 收集 这 债务 .

我会找到欠债人并追讨债务。

[haʊ] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] , [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
How accomplish this , do you say ?
如何 完成 这 , 做 你 说 ?

那么，该如何实现这一点呢?

[haʊ] [ə'kʌmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fiːl] [səʊ][ʃʊə(r)] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ai][hæd; həd]['naɪðə(r)] [siːn]
How accomplish it , and feel so sure about it , when I had neither seen
如何 完成 它 , 和 感觉 所以 当然 关于 它 , 什么时候 我 有 两者都不 已见

[ðə; ði] ['rɒbəz] - ['feɪsɪz] ,
the robbers ' faces ,
这 强盗 - 面孔 ,

我既没看到劫匪的脸，又怎么能做到，而且还如此确信呢?

[nɔː(r)] [hɜːd] [ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['vɔɪsɪz] , [nɔː(r)][hæd; həd]['eni][aɪ'dɪə] [huː] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] ?
nor heard their natural voices , nor had any idea who they might be ?
也不 听到 他们的 自然的 声音 , 也不 有 任何 主意 WHO 他们 可能 是 ?

既没听过他们原本的声音，也不知道他们是谁?

[ˌnevəðə'les] , [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] — [kwaɪt][ʃʊə(r)] , [kwaɪt] ['kɒnfɪdənt] .
Nevertheless , I WAS sure — quite sure , quite confident .
尽管如此 , 我 曾是 当然 — 相当 当然 , 相当 自信的 .

然而，我当时确实很确定——非常确定，非常有信心。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [kluː] — [ə; eɪ] [kluː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['væljuːd] — [ə; eɪ] [kluː] [wɪtʃ]
I had a clue — a clue which you would not have valued — a clue which
我 有 一个 线索 — 一个 线索 哪个 你 会 不是 有 有价值的 — 一个 线索 哪个

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['greɪtli] [helpt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,
would not have greatly helped even a detective ,
会 不是 有 非常 帮助 甚至 一个 侦探 ,

我曾掌握一条线索——一条你不会重视的线索——一条即使对侦探也帮不上什么忙的线索。

[sɪns] [hiː; hi] [wʊd] [læk] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] .
since he would lack the secret of how to apply it .
自从 他 会 缺少 这 秘密 的 如何 到 申请 它 .

因为他缺乏运用此法的秘诀。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , ['prez(ə)ntli] — [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] .
I shall come to that , presently — you shall see .
我 将 来 到 那 , 目前 — 你 将 看 .

我稍后会谈到这一点——你们很快就会看到。

[let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [ɒn] , [naʊ] , ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [ðeə(r)] [djuː] ['ɔːdə(r)] .
Let us go on , now , taking things in their due order .
让 我们 去 在 , 现在 , 采取 事物 在 他们的 到期的 命令 .

现在，让我们按部就班地继续进行下去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [slɑːnt] [ɪn] [ə; eɪ] ['defɪnət] [də'rekʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] :
There was one circumstance which gave me a slant in a definite direction to begin with :
那里 曾是 一 环境 哪个 给予 我 一个 倾斜 在 一个 定 方向 到 开始 和 :

有一个情况让我一开始就朝着一个明确的方向发展：

[ðəʊz] [tuː] ['rɔbəz] [wɜː(r); wə(r)] ['mænɪfestli] ['səʊldʒəz] [ɪn] [træmp] [dɪs'gaɪz] ; [ænd; ənd] [nɒt] [njuː] [tuː; tə] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] ,
Those two robbers were manifestly soldiers in tramp disguise ; and not new to military service ,
那些 二 强盗 是 显然 士兵 在 流浪汉 伪装 ; 和 不是 新的 到 军队 服务 ,

那两个劫匪显然是伪装成流浪汉的士兵；而且他们并非初次服役。

[bʌt; bət] [əʊld] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — ['regjuləz] , [pə'hæps] ; [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'kwaɪə(r)] [ðeə(r)] ['səʊldʒəli] ['ætɪtjuːd] , ['dʒestʃəz] ,
but old in it — regulars , perhaps ; they did not acquire their soldierly attitude , gestures ,
但 老的 在 它 — 常客 , 也许 ; 他们 做过 不是 获得 他们的 军人 态度 , 手势 ,

但他们年纪大了——或许是正规军；他们并没有习得军人的态度和举止，

['kærɪdʒ] , [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] , [nɔː(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [nɔː(r)] [jet] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
carriage , in a day , nor a month , nor yet in a year .
运输 , 在 一个 天 , 也不 一个 月 , 也不 然而 在 一个 年 .

马车，一天之内，一个月之内，一年之内。

[səʊ] [ai] [θɔːt] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
So I thought , but said nothing .
所以 我 想法 , 但 说 没有什么 .

我当时是这么想的，但什么也没说。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [sed] , - [ðə; ði] ['kæptɪnz] [vɔɪs] , [baɪ] [dʒiː] — !
And one of them had said , ' the captain's voice , by G — !
和 一 的 他们 有 说 , - 这 船长的 嗓音 , 经过 G — !

其中一人说道：“船长的声音，我的天哪！”

- — [ðə; ði] [wʌn] [huːz] [laɪf] [ai] [wʊd] [hæv; həv] .
' — the one whose life I would have .
- — 这 一 谁 生活 我 会 有 .

——我本想拥有的人生。

[tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] , ['sevrəl] ['redʒəmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [kæmp] , [ænd; ənd] [tuː] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] [juː] .
Two miles away , several regiments were in camp , and two companies of U .
二 英里 离开 , 一些 军团 是 在 营 , 和 二 公司 的 U .
[es] . ['kæv(ə)lri] .
S . cavalry .
S . 骑兵 .

两英里外，有好几个团驻扎在那里，还有两个美国骑兵连。

[wen] [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['kæptɪn] ['bleɪkli] , [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [siː] [hæd; həd] [pɑːst] ['aʊə(r)] [wei] ,
When I learned that Captain Blakely , of Company C had passed our way ,
什么时候 我 学习 那 队长 布莱克利 , 的 公司 C 有 通过了 我们的 方式 ,

当我得知C连的布莱克利上尉曾路过我们这里时，

[ðæt] [naɪt] , [wɪð] [æn; ən] ['eskɔːt] , [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
that night , with an escort , I said nothing ,
那 夜晚 , 和 一个 护送 , 我 说 没有什么 ,

那天晚上，我和一个男伴在一起，一句话也没说。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] [mæn] .
but in that company I resolved to seek my man .
但 在 那 公司 我 已解决 到 寻找 我的 男人 .

但在那群人中，我决心找到我的真命天子。

[ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ai] ['stjuːdiəsli] [ænd; ənd] [pə'sɪstəntli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['rɒbəz] [æz; əz] [træmp] ,
In conversation I studiously and persistently described the robbers as tramps ,
在 对话 我 认真地 和 持续地 描述 这 强盗 作为 流浪汉 ,
[kæmp] ['fɑːloʊərz] ;
camp followers ;
营 追随者 ;

在谈话中，我仔细而坚持地将强盗描述为流浪汉、随军人员；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [klɑːs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [meɪd] ['juːsləs] [sɜːtʃ] , [nʌn] [sə'spekt, 'sʌspekt] [ðə; ði]
and among this class the people made useless search , none suspecting the
和 之中 这 班级 这 人们 制成 无用 搜索 , 没有任何 怀疑 这
['səʊldʒəz] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .
soldiers but me .
士兵 但 我 .

而在这个阶层中，人们进行了徒劳的搜寻，除了我之外，没有人怀疑士兵。

['wɜːkɪŋ] ['peɪʃntli] , [baɪ] [naɪt] , [ɪn] [maɪ] ['desələt, 'desəleit] [həʊm] ,
Working patiently , by night , in my desolated home ,
在职的 耐心 , 经过 夜晚 , 在 我的 荒凉的 家 ,

我在夜里，在我那荒凉的家中，耐心地工作着。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [aʊt] [ɒv; əv] ['veəriəs] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] ;
I made a disguise for myself out of various odds and ends of clothing ;
我 制成 一个 伪装 为了 我 出去 的 各种各样的 赔率 和 结束 的 衣服 ;

我用各种零碎的衣物给自己做了个伪装；

[ɪn] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['vɪlɪdʒ] [ai] [bɔːt] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [bluː] ['gɒg(ə)lz] .
in the nearest village I bought a pair of blue goggles .
在 这 最近的 村庄 我 买 一个 一对 的 蓝色的 风镜 .

我在附近的村庄买了一副蓝色护目镜。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [ðə; ði] ['mɪlətri] [kæmp] [brəʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [siː] [wɒz; wəz]
By - and - bye , when the military camp broke up , and Company C was
经过 - 和 - 再见 , 什么时候 这 军队 营 打破 向上 , 和 公司 C 曾是
['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [nɔːθ] ,
ordered a hundred miles north ,
订购 一个 百 英里 北 ,

不久之后，军营解散，C连奉命北上一百英里。

[tuː; tə] [nə'pəʊlɪən] , [ai] [sɪ'kriːtɪd] [maɪ] [smɔːl] [hɔːd] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn] [maɪ] [belt] ,
to Napoleon , I secreted my small hoard of money in my belt ,
到 拿破仑 , 我 分泌物 我的 小的 囤 的 钱 在 我的 腰带 ,

我对拿破仑说，我把我的那点钱藏在了腰带里。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
and took my departure in the night .
和 采取 我的 离开 在 这 夜晚 .

然后我在夜里离开了。

[wen] ['kʌmpəni] [siː] [ə'raɪvd] [ɪn] [nə'pəʊlɪən] , [ai] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] .
When Company C arrived in Napoleon , I was already there .
什么时候 公司 C 到达的 在 拿破仑 , 我 曾是 已经 那里 .

C连抵达拿破仑城时，我已经在那里了。

[jes] , [ai] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [treɪd] — ['fɔːtʃuːn] - ['telə(r)] .
Yes , I was there , with a new trade — fortune - teller .
是的 , 我 曾是 那里 , 和 一个 新的 贸易 — 财富 - 出纳员 .

是的，我当时也在那里，从事着一份新职业——算命先生。

[nɒt] [tuː; tə] [siːm] ['pɑːʃ(ə)l] , [ai] [meɪd] [frendz] [ænd; ənd] [təʊld] ['fɔːtʃənz] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['gærɪsn] [ðeə(r)] ;
Not to seem partial , I made friends and told fortunes among all the companies garrisoned there ;
不是 到 似乎 部分的 , 我 制成 朋友们 和 讲述 财富 之中 全部 这 公司 驻军 那里 ;

为了不显得偏袒，我与驻扎在那里的所有连队都交了朋友，还为他们算命；

[bʌt; bət] [ai] [geɪv] ['kʌmpəni] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'tenʃən] .
but I gave Company C the great bulk of my attentions .
但 我 给予 公司 C 这 伟大的 大部分 的 我的 注意 .

但我把绝大部分精力都放在了C公司身上。

[ai] [meɪd] [maɪ'self] [´limitlisli] [ə'blaɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [pə'tɪkjələ(r)] [men] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [nəʊ] ['feɪvə(r)] ,
I made myself limitlessly obliging to these particular men ; they could ask me no favor ,
我 制成 我 无限 乐于助人 到 这些 特别的 男人 ; 他们 可以 问 我 不 偏爱 ,

我百依百顺地服侍这些人；他们不能向我提任何要求。

[pʊt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [nəʊ] [rɪsk] , [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [dɪ'klaɪn] .
put upon me no risk , which I would decline .
放 之上 我 不 风险 , 哪个 我 会 衰退 .

不要让我承担任何风险，我拒绝承担。

[ai] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [bʌt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dʒəʊks] ; [ðɪs] [pə'fektɪd] [maɪ] [ˌpɒpju'lærəti] ; [ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .
I became the willing butt of their jokes ; this perfected my popularity ; I became a favorite .
我 成为 这 愿意的 屁股 的 他们的 笑话 ; 这 完善 我的 人气 ; 我 成为 一个 最喜欢的 .

我成了他们取笑的对象；这使我更加受欢迎；我成了他们的宠儿。

[ai] ['ɜːli] [faʊnd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [huː] [lækt] [ə; eɪ] [θʌm] — [wɒt] [dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
I early found a private who lacked a thumb — what joy it was to me !
我 早期的 成立 一个 私人的 WHO 缺乏 一个 拇指 — 什么 喜悦 它 曾是 到 我 !

我早早就发现了一个缺少拇指的士兵——这让我非常高兴！

[ænd; ənd] [wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [ə'ləʊn] , [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [θʌm]
And when I found that he alone , of all the company , had lost a thumb
和 什么时候 我 成立 那 他 独自的 ， 的 全部 这 公司 ， 有 丢失的 一个 拇指

,

,

,

当我发现公司里只有他一个人失去了一根拇指时，

[maɪ] [lɑ:st] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ['vænɪʃd] ; [ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [træk] .
my last misgiving vanished ; I was SURE I was on the right track .
我的 最后的 疑虑 消失了 ； 我 曾是 当然 我 曾是 在 这 正确的 追踪 .

我最后的疑虑消失了；我确信我走在正确的道路上。

[ðɪs] [mænz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['kru:gər] , [ə; eɪ] ['dʒɜ:mən] .
This man's name was Kruger , a German .
这 男人的 姓名 曾是 克鲁格 ， 一个 德语 .

这个男人名叫克鲁格，是德国人。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [naɪn] ['dʒɜ:mənz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
There were nine Germans in the company .
那里 是 九 德国人 在 这 公司 .

公司里有九个德国人。

[ai] [wɒtʃt] , [tu:; tə] [si:] [hu:] [mait] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə]
I watched , to see who might be his intimates ; but he seemed to
我 观看 ， 到 看 WHO 可能 是 他的 亲密 ； 但 他 似乎 到
[hæv; həv] [nəʊ] [ɪ'speʃl] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] .
have no especial intimates .
有 不 特别的 亲密 .

我观察着，想看看谁可能是他的亲信；但他似乎并没有什么特别亲近的人。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ; [ænd; ənd] [ai] [tʊk] [keə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [grəʊ] .
But I was his intimate ; and I took care to make the intimacy grow .
但 我 曾是 他的 亲密的 ； 和 我 采取 关心 到 制作 这 亲密关系 生长 .

但我与他关系亲密；我努力增进这种亲密关系。

['sʌmtaɪmz] [ai] [səʊ] [h'ʌŋgəd] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [rɪ'streɪn] [maɪ'self]
Sometimes I so hungered for my revenge that I could hardly restrain myself
有时 我 所以 饥饿 为了 我的 复仇 那 我 可以 几乎 抑制 我
[frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [maɪ] [ni:z] [ænd; ənd] ['begɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd]
from going on my knees and begging him to point out the man who had
从 去 在 我的 膝盖 和 乞讨 他 到 观点 出去 这 男人 WHO 有
['mə:də] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ;
murdered my wife and child ;
被谋杀 我的 妻子 和 孩子 ；

有时我如此渴望复仇，以至于我几乎无法控制自己，跪下来恳求他指出杀害我妻子和孩子的男人；

[bʌt; bət] [ai] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['braɪd(ə)l] [maɪ] [tʌŋ] .
but I managed to bridle my tongue .
但 我 管理 到 辔 我的 舌头 .

但我还是克制住了自己的口舌。

[ai] ['baɪdɪd] [maɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['telɪŋ] ['fɔ:tʃənz] , [æz; əz] [ˌɒpə'tju:nəti] ['ɒfəd] .
I bided my time , and went on telling fortunes , as opportunity offered .
我 竞标 我的 时间 ， 和 去 在 讲述 财富 ， 作为 机会 提供 .

我耐心等待时机，只要有机会就继续算命。

[maɪ] [ˌæpə'reɪtəs] [wɒz; wəz] ['sɪmp(ə)l] : [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] [peɪnt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [waɪt] ['peɪpə(r)] .
My apparatus was simple : a little red paint and a bit of white paper .
我的 设备 曾是 简单的 ： 一个 小的 红色的 画 和 一个 少量 的 白色的 纸 .

我的装置很简单：一点红色颜料和一小块白纸。

[ai] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klaɪənts] [θʌm] , [tʊk] [ə; eɪ] [prɪnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ,
I painted the ball of the client's thumb , took a print of it on the paper ,
我 绘 这 球 的 这 客户的 拇指 ， 采取 一个 打印 的 它 在 这 纸 ，

我画出了客户大拇指的球状部分，并在纸上印上了它的形状。

['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [hɪm] [nekst] [deɪ] .
studied it that night , and revealed his fortune to him next day .
研究 它 那 夜晚 ， 和 揭晓 他的 财富 到 他 下一个 天 .

当晚仔细研究了它，第二天就将他的命运告诉了他。

[wɒt] [wɒz; wəz] [maɪ] [aɪ'dɪə] [ɪn] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] ?
What was my idea in this nonsense ?
什么 曾是 我的 主意 在 这 废话 ?

我搞出这出闹剧的初衷是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] : [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [juːθ] ,
It was this : When I was a youth ,
它 曾是 这 : 什么时候 我 曾是 一个 青年 ，

事情是这样的：当我年轻的时候，

[ai] [njuː] [æn; ən] [əʊld] ['frentʃmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] - ['kiːpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] ,
I knew an old Frenchman who had been a prison - keeper for thirty years ,
我 知道 一个 老的 法国人 WHO 有 到过 一个 监狱 - 守门员 为了 三十 年 ，

我认识一位上了年纪的法国人，他当了三十年的狱卒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] ,
and he told me that there was one thing about a person which never changed ,
和 他 讲述 我 那 那里 曾是 一 事物 关于 一个 人 哪个 绝不 已更改 ，

他告诉我，人身上有一件事永远不会改变。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] — [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θʌm] ;
from the cradle to the grave — the lines in the ball of the thumb ;
从 这 摇篮 到 这 严重 — 这 线条 在 这 球 的 这 拇指 ;

从摇篮到坟墓——拇指球上的纹路；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðiːz] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] [ɪn] [ðə; ði] [θʌmz] [ɒv; əv] ['eni] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
and he said that these lines were never exactly alike in the thumbs of any two human beings .
和 他 说 那 这些 线条 是 绝不 确切地 同样 在 这 拇指 的 任何 二 人类 生物 .

他说，任何两个人的拇指上的这些纹路都不可能完全相同。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [wiː; wi] ['fəʊtəgrɑːf] [ðə; ði] [njuː] ['krɪmɪn(ə)l] ,
In these days , we photograph the new criminal ,
在 这些 天 ， 我们 照片 这 新的 刑事 ，

如今，我们拍摄的是新型罪犯，

[ænd; ənd] [hæŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊgz] - ['gæləri] [fɔː(r); fə(r)] ['fjuːtʃə(r)] ['refrəns] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['frentʃmən] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,
and hang his picture in the Rogues ' Gallery for future reference ; but that Frenchman , in his day ,
和 悬挂 他的 图片 在 这 流氓 - 画廊 为了 未来 参考 ; 但 那 法国人 ， 在 他的 天 ，

并将他的画像挂在恶棍画廊里以供后人瞻仰；但那个法国人，在他那个时代，

[juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [prɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['prɪzənərz] [θʌm] [ænd; ənd] [pʊt] [ðæt]
used to take a print of the ball of a new prisoner's thumb and put that
用过的 到 拿 一个 打印 的 这 球 的 一个 新的 囚犯的 拇指 和 放 那
[ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['fjuːtʃə(r)] ['refrəns] .
away for future reference .
离开 为了 未来 参考 .

过去曾用来采集新囚犯大拇指指腹的指纹，并保存起来以备将来参考。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [gʊd] — ['fjuːtʃə(r)] [dɪs'gaɪzɪz] [kʊd; kəd] [meɪk]
He always said that pictures were no good — future disguises could make
他 总是 说 那 图片 是 不 好的 — 未来 伪装 可以 制作
[ðem; ðəm] ['juːsləs] ;
them useless ;
他们 无用 ;

他总是说照片没用——未来的伪装可能会让照片失去意义；

- [ðə; ði] [θʌmz] [ðə; ði] ['əʊnli] [ʃʊə(r)] [θɪŋ] , - [sed] [hiː; hi] ; - [juː; jʊ] [kænt] [dɪs'gaɪz] [ðæt] . -
' The thumb's the only sure thing , ' said he ; ' you can't disguise that . '
- 这 拇指 这 仅有的 当然 事物 , - 说 他 ; - 你 不能 伪装 那 . -

“只有拇指是确定的，”他说，“这一点是掩饰不住的。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] , [tuː] , [ɒn] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ;
And he used to prove his theory , too , on my friends and acquaintances ;
和 他 用过的 到 证明 他的 理论 , 也 , 在 我的 朋友们 和 熟人 ;
[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [sək'siːdɪd] .
it always succeeded .
它 总是 成功了 .

他还经常拿我的朋友和熟人做实验来证明他的理论；而且每次都成功了。

[ai] [went] [ɒn] ['telɪŋ] ['fɔːtʃənz] .
I went on telling fortunes .
我 去 在 讲述 财富 .

我继续给人算命。

['evri] [naɪt] [ai] [ʃʌt] [maɪ'self] [ɪn] , [ɔːl] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [deɪz] [θʌm] - [prɪnts] [wɪð]
Every night I shut myself in , all alone , and studied the day's thumb - prints with
每一个 夜晚 我 关闭 我 在 , 全部 独自的 , 和 研究 这 天 拇指 - 印刷 和
[ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glɑːs] .
a magnifying - glass .
一个 放大 - 玻璃 .

每天晚上，我都把自己关在房间里，独自一人，用放大镜仔细研究当天留下的指纹。

[ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['iːgənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [pɔːd] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['meɪzi] [red] ['spaɪrəlz] ,
Imagine the devouring eagerness with which I pored over those mazy red spirals ,
想象 这 吞噬 渴望 和 哪个 我 倾倒 超过 那些 迷宫 红色的 螺旋 ,

想象一下我当时是多么如饥似渴地研究那些错综复杂的红色螺旋图案，

[wɪð] [ðæt] ['dɒkjumənt] [baɪ] [maɪ] [saɪd] [wɪtʃ] [bɔː(r)] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [θʌm] - [ænd; ənd] - ['fɪŋgə(r)] -
with that document by my side which bore the right - hand thumb - and - finger -
和 那 文档 经过 我的 边 哪个 钻孔 这 正确的 - 手 拇指 - 和 - 手指 -
[mɑːrks] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌn'nəʊn] ['mɜːdərə(r)] ,
marks of that unknown murderer ,
标记 的 那 未知 凶手 ,

我身边拿着那份文件，上面有那个身份不明的凶手的右手拇指和食指印记。

['prɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [blʌd] — [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ðæt] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [ʃed] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] !
printed with the dearest blood — to me — that was ever shed on this earth !
打印 和 这 亲爱的 血 — 到 我 — 那 曾是 曾经 棚 在 这 地球 !

用这世上流过的最珍贵的鲜血印制而成！

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ai] [hæd; həd] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [rɪ'mɑ:k] ,
And many and many a time I had to repeat the same old disappointed remark ,
和 许多 和 许多 一个 时间 我 有 到 重复 这 相同的 老的 失望的 评论 ,

很多次，我不得不重复那句老生常谈的失望之语。

- [wɪl] [ðeɪ] ['nevə(r)] [ˌkɒrə'spɒnd] ! -
' will they NEVER correspond ! '
- 将要 他们 绝不 对应 ! -

他们难道永远不会回复吗！

[bʌt; bət] [maɪ] [rɪ'wɔ:d] [keɪm] [æt; ət] [lɑ:st] .
But my reward came at last .
但 我的 报酬 来了 在 最后的 .

但我的回报最终还是来了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [prɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:ti] - [θɜ:d] [mæn] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [si:] [hu:m] [ai] [hæd; həd] [ɪk'sperɪmentɪd] [ɒn] — ['praɪvət] [frænz] ['ædlə(r)] .
It was the print of the thumb of the forty - third man of Company C whom I had experimented on — Private Franz Adler .
它 曾是 这 打印 的 这 拇指 的 这 四十 - 第三 男人 的 公司 C 谁 我 有 实验 在 — 私人的 弗朗茨 阿德勒 .

那是我做过实验的C连第43名士兵——列兵弗朗茨·阿德勒的拇指印。

[æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] , [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɜ:rdərərz] [neɪm] , [ɔ:(r)] [vɔɪs] , [ɔ:(r)] ['fɪgə(r)] ,
An hour before , I did not know the murderer's name , or voice , or figure ,
一个 小时 前 , 我 做过 不是 知道 这 凶手的 姓名 , 或者 嗓音 , 或者 数字 ,

一小时前，我对凶手的姓名、声音和长相都一无所知。

[ɔ:(r)] [feɪs] , [ɔ:(r)] [ˌnæʃə'næləti] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [nju:] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] !
or face , or nationality ; but now I knew all these things !
或者 脸 , 或者 国籍 ; 但 现在 我 知道 全部 这些 事物 !

或者容貌，或者国籍；但现在我都知道了这一切！

[ai] [bɪ'li:vd] [ai] [mait] [fi:l] [ʃʊə(r)] ; [ðə; ði] ['frentʃmənz] [rɪ'pi:tɪd] [ˌdemən'streɪʃənz] ['bi:ɪŋ] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['wɒrənti] .
I believed I might feel sure ; the Frenchman's repeated demonstrations being so good a warranty .
我 相信 我 可能 感觉 当然 ; 这 法国人的 重复 示威游行 存在 所以 好的 一个 保修单 .

我当时觉得可以放心了；法国人反复的演示就是最好的保证。

[stɪl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .
Still , there was a way to MAKE sure .
仍然 , 那里 曾是 一个 方式 到 制作 当然 .

不过，还是有办法确保的。

[ai] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kru:gərz] [left] [θʌm] .
I had an impression of Kruger's left thumb .
我 有 一个 印象 的 克鲁格的 左边 拇指 .

我得到了克鲁格左手拇指的印记。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ai] [tʊk] [hɪm] [ə'saɪd] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɒf] ['dju:ti] ;
In the morning I took him aside when he was off duty ;
在 这 早晨 我 采取 他 旁边 什么时候 他 曾是 离开 责任 ;

早上他下班后，我把他叫到一边；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] , [ai] [sed] ,
and when we were out of sight and hearing of witnesses , I said ,
和 什么时候 我们 是 出去 的 视线 和 听力 的 证人 , 我 说 ,
[ɪm'presɪvli] —
impressively —
令人印象深刻 —

当我们离开目击者的视线和听力范围后，我语气坚定地说——

- [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [səʊ] [greɪv] ,
' A part of your fortune is so grave ,
- 一个 部分 的 你的 财富 是 所以 严重 ,

“你的一部分财富是如此重大，

[ðæt] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪf] [ai] [dɪd] [nɒt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['pʌblɪk] .
that I thought it would be better for you if I did not tell it in public .
那 我 想法 它 会 是 更好的 为了 你 如果 我 做过 不是 告诉 它 在 民众 .

我认为，如果我不公开说出来，对你来说会更好。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [huːz] ['fɔːtʃuːn] [ai] [wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [lɑːst] [naɪt] , — ['praɪvət] ['ædlə(r)] ,
You and another man , whose fortune I was studying last night , — Private Adler ,
你 和 其他 男人 , 谁 财富 我 曾是 学习 最后的 夜晚 , — 私人的 阿德勒 ,

你和另一个人，我昨晚正在研究他的财产——阿德勒列兵

— [hæv; həv] [biːn] ['mɜːdərɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !
— have been murdering a woman and a child !
— 有 到过 谋杀 一个 女士 和 一个 孩子 !

——竟然杀害了一名妇女和一名儿童！

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['dɒgɪd] : [wɪ'ðɪn] [faɪv] [deɪz] [bəʊθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'sæsineit] . -
You are being dogged : within five days both of you will be assassinated . '
你 是 存在 顽强 : 之内 五 天 两个都 的 你 将要 是 被暗杀 . -

你们正被穷追不舍：五天之内，你们两个都会被暗杀。

[hiː; hi] [drɒpt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] , ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] ;
He dropped on his knees , frightened out of his wits ;
他 掉落 在 他的 膝盖 , 害怕 出去 的 他的 智慧 ;

他吓得跪倒在地，惊恐万分；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [kept] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] [set] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'mentɪd] ['pɜːs(ə)n] ,
and for five minutes he kept pouring out the same set of words , like a demented person ,
和 为了 五 分钟 他 保留 浇注 出去 这 相同的 放 的 字 , 喜欢 一个 精神错乱 人 ,

他像个疯子一样，连续五分钟不停地重复着同样的词语。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [hɑːf] - ['kraɪɪŋ] [wei] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɜːdərəs] [naɪt] [ɪn] [maɪ] ['kæbɪn] —
and in the same half - crying way which was one of my memories of that murderous night in my cabin —
和 在 这 相同的 一半 - 哭泣 方式 哪个 曾是 一 的 我的 回忆 的 那 杀人犯 夜晚 在 我的 舱 —

而我记忆中那个发生在小屋里的惨烈夜晚，我也是带着同样的哭腔——

- [ai] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] [ai] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ;
' I didn't do it ; upon my soul I didn't do it ;
- 我 没有 做 它 ; 之上 我的 灵魂 我 没有 做 它 ;

“我没做；我发誓我没做；

[ænd; ənd][ai][traɪd][tu:; tə] [ki:p] [hɪm][frɒm; frəm]['du:ɪŋ][ˌaɪ 'ti:] ; [ai][dɪd] , [æz; əz][gɒd][ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] .
and I tried to keep HIM from doing it ; I did , as God is my witness .
和 我 尝试 到 保持 他 从 正在做 它 ; 我 做过 , 作为 上帝 是 我的 证人 .

我曾试图阻止他这样做；我的确做到了，上帝可以为此作证。

[hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][ə'ləʊn] . -
He did it alone . '
他 做过 它 独自的 . -

他独自一人完成的。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l][ai] ['wɒntɪd] .
This was all I wanted .
这 曾是 全部 我 通缉 .

这就是我想要的。

[ænd; ənd][ai][traɪd][tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fu:l] ; [bʌt; bət][nəʊ] , [hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
And I tried to get rid of the fool ; but no , he clung to me ,
和 我 尝试 到 得到 摆脱 的 这 傻子 ; 但 不 , 他 紧紧抓住 到 我 ,

我试图摆脱那个傻瓜；但是不，他却一直缠着我。

[ɪm'plɔ:rɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'sæsɪn] .
imploring me to save him from the assassin .
恳求 我 到 节省 他 从 这 刺客 .

恳求我救他脱离刺客之手。

[hi:; hi] [sed] —
He said —
他 说 —

他说——

- [ai][hæv; həv] ['mʌni] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] — [hɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [fru:t] [ɒv; əv] [lu:t] [ænd; ənd]
' I have money — ten thousand dollars — hid away , the fruit of loot and
- 我 有 钱 — 十 千 美元 — 隐藏 离开 , 这 水果 的 抢劫 和
['θi:vəri] ;
thievery ;
盗窃 ;

“我藏着一万美元，那是抢劫和偷窃所得；

[seɪv] [ˌem 'i:] — [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , ['evri] ['peni] .
save me — tell me what to do , and you shall have it , every penny .
节省 我 — 告诉 我 什么 到 做 , 和 你 将 有 它 , 每一个 一分钱 .

救救我——告诉我该怎么做，你就能得到全部，一分钱也不例外。

[tu:] - [θɜ:dz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] ['ædlərz] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
Two - thirds of it is my cousin Adler's ; but you can take it all .
二 - 三分之一 的 它 是 我的 表哥 阿德勒的 ; 但 你 能 拿 它 全部 .

其中三分之二是我表弟阿德勒的；但你可以全部拿走。

[wi:; wi][hɪd][ˌaɪ 'ti:] [wen] [wi:; wi][fɜ:st] [keɪm] [hɪə(r)] .
We hid it when we first came here .
我们 隐藏 它 什么时候 我们 第一的 来了 这里 .

我们刚来这里的时候把它藏了起来。

[bʌt; bət][ai][hɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [nju:] [pleɪs] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɒt][təʊld][hɪm] — [ʃæl; ʃəl][nɒt]
But I hid it in a new place yesterday , and have not told him — shall not
但 我 隐藏 它 在 一个 新的 地方 昨天 , 和 有 不是 讲述 他 — 将 不是
[tel] [hɪm] .
tell him .
告诉 他 .

但我昨天把它藏在了一个新的地方，没有告诉他，也不会告诉他。

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['dezət] , [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
I was going to desert , and get away with it all .
我 曾是 去 到 沙漠 , 和 得到 离开 和 它 全部 .

我本打算逃到沙漠，然后全身而退。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][gəʊld] , [ænd; ənd] [tuː] ['hevi] [tuː; tə] ['kæri] [wen] [wʌn][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['dɒdʒɪŋ] ;
It is gold , and too heavy to carry when one is running and dodging ;
它 是 金子 , 和 也 重的 到 携带 什么时候 一 是 跑步 和 躲避 ;

它是黄金做的，太重了，奔跑躲闪的时候携带很不方便；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [biːn] [gɒn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] [tuː] [deɪz] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][maɪ]
but a woman who has been gone over the river two days to prepare my
但 一个 女士 WHO 有 到过 已消失 超过 这 河 二 天 到 准备 我的
[weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
way for me is going to follow me with it ;
方式 为了 我 是 去 到 跟随 我 和 它 ;

但有一位妇女已经过河两天，为我铺路，她要带着它跟随我；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][gɒt][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][aɪ][wɒz; wəz]
and if I got no chance to describe the hiding - place to her I was
和 如果 我 得到 不 机会 到 描述 这 隐藏 - 地方 到 她 我 曾是
['gəʊɪŋ][tuː; tə][slɪp][maɪ]['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
going to slip my silver watch into her hand ,
去 到 滑 我的 银 手表 进入 她 手 ,

如果我没机会向她描述藏身之处，我就把我的银表塞到她手里。

[ɔː(r)] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] .
or send it to her , and she would understand .
或者 发送 它 到 她 , 和 她 会 理解 .

或者寄给她，她会明白的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [wɪtʃ] [telz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
There's a piece of paper in the back of the case , which tells it all .
有 一个 片 的 纸 在 这 后退 的 这 案件 , 哪个 讲述 它 全部 .

盒子背面有一张纸，上面说明了一切。

[hɪə(r)] , [teɪk] [ðə; ði] [wɒtʃ] — [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ! -
Here , take the watch — tell me what to do ! '
这里 , 拿 这 手表 — 告诉 我 什么 到 做 ! -

给你，拿着手表——告诉我该怎么做！

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
He was trying to press his watch upon me ,
他 曾是 尝试 到 按 他的 手表 之上 我 ,

他试图把他的手表强加给我。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪk'spəʊzɪŋ][ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] ['ædlə(r)]
and was exposing the paper and explaining it to me , when Adler
和 曾是 暴露 这 纸 和 解释 它 到 我 , 什么时候 阿德勒
[ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] ,
appeared on the scene ,
出现 在 这 场景 ,

他正拿出那份文件给我讲解时，阿德勒出现了。

[ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][jɑːrdz] [ə'weɪ] .
about a dozen yards away .
关于 一个 打 码 离开 .

大约十几码远。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]['kruːgər] —
I said to poor Kruger —
我 说 到 贫穷的 克鲁格 —

我对可怜的克鲁格说——

- [pʊt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] , [ai] [doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .
' Put up your watch , I don't want it .
- 放 向上 你的 手表 , 我 不 想 它 .

"把你的手表收起来，我不需要。"

[juː; jʊ] [ʃænt] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [hɑːm] .
You shan't come to any harm .
你 不会 来 到 任何 伤害 .

你不会受到任何伤害。

[gəʊ] , [naʊ] ; [ai] [mʌst; məst] [tel] ['ædlə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .
Go , now ; I must tell Adler his fortune .
去 , 现在 ; 我 必须 告诉 阿德勒 他的 财富 .

走吧，我得去给阿德勒算命了。

['prez(ə)ntli] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] ;
Presently I will tell you how to escape the assassin ;
目前 我 将要 告诉 你 如何 到 逃脱 这 刺客 ;

现在我就告诉你们如何逃脱刺客的追杀；

['miːntaɪm] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['θʌmmɑːk] [ə'gen] .
meantime I shall have to examine your thumbmark again .
与此同时 我 将 有 到 检查 你的 拇指印 再次 .

与此同时，我需要再次检查一下你的拇指印。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ædlə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] — [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɒdi] . -
Say nothing to Adler about this thing — say nothing to anybody . '
说 没有什么 到 阿德勒 关于 这 事物 — 说 没有什么 到 任何人 . -

这件事什么都不要跟阿德勒说——也不要跟任何人说。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [fɪld] [wɪð] [fraɪt] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['dev(ə)l] .
He went away filled with fright and gratitude , poor devil .
他 去 离开 已填 和 惊吓 和 感激 , 贫穷的 魔鬼 .

他带着恐惧和感激离开了，可怜的孩子。

[ai] [təʊld] ['ædlə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['fɔːtʃuːn] — ['pɜːpəsli] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;
I told Adler a long fortune — purposely so long that I could not finish it ;
我 讲述 阿德勒 一个 长的 财富 — 故意 所以 长的 那 我 可以 不是 结束 它 ;

我跟阿德勒讲了一大堆故事——故意讲得很长，以至于我讲不完；

['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [gɑːd] , [ðæt] [naɪt] ,
promised to come to him on guard , that night ,
承诺 到 来 到 他 在 警卫 , 那 夜晚 ,

答应当晚会派人来守卫他。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðə; ði] ['riːəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['trædʒɪkəl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and tell him the really important part of it — the tragical part of it ,
和 告诉 他 这 真的 重要的 部分 的 它 — 这 悲剧 部分 的 它 ,

然后告诉他这件事真正重要的部分——悲剧的部分，

[ai] [sed] — [səʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['iːvzdrɒpə(r)] .
I said — so must be out of reach of eavesdroppers .
我 说 — 所以 必须 是 出去 的 抵达 的 窃听者 .

我说——这样一定能防止被窃听。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kept] [ə; eɪ] ['pɪkɪt] - [wɒtʃ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] — [mɪə(r)] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]
They always kept a picket - watch outside the town — mere discipline and
他们 总是 保留 一个 纠察 - 手表 外部 这 镇 — 仅仅 纪律 和
['serəməni] — [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] ['enəmi] [ə'raʊnd] .
ceremony — no occasion for it , no enemy around .
仪式 — 不 场合 为了 它 , 不 敌人 大约 .

他们总是在城外安排哨兵巡逻——纯粹是出于纪律和礼节——没有理由这样做，周围也没有敌人。

[tə'wɔːd] ['mɪdnaɪt] [ai] [set] [aʊt] , [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ðə; ði] ['kaʊntəsaɪn] ,
Toward midnight I set out , equipped with the countersign ,
朝向 午夜 我 放 出去 , 配备 和 这 会签 ,

临近午夜时分，我出发了，身上带着暗号。

[ænd; ənd] [pɪkt] [maɪ] [wei] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['riːdʒən] [weə(r)] ['ædlə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]
and picked my way toward the lonely region where Adler was to keep his
和 挑选 我的 方式 朝向 这 孤独 地区 在哪里 阿德勒 曾是 到 保持 他的
[wɒtʃ] .
watch .
手表 .

我小心翼翼地走向阿德勒值班的偏僻区域。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] [ðæt] [ai]['stʌmb(ə)ld] [raɪt] [ɒn][ə; eɪ][dɪm] ['fɪgə(r)]['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd]
It was so dark that I stumbled right on a dim figure almost before I could
它 曾是 所以 黑暗的 那 我 踉跄 正确的 在 一个 暗淡 数字 几乎 前 我 可以
[get] [aʊt] [ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] [wɜːd] .
get out a protecting word .
得到 出去 一个 保护 单词 .

天色太黑了，我还没来得及说出保护的话语，就撞上了一个模糊的身影。

[ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [heild] [ænd; ənd][ai] ['ɑːnsə(r)d] , [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .
The sentinel hailed and I answered , both at the same moment .
这 哨兵 赞誉 和 我 回答 , 两个都 在 这 相同的 片刻 .

哨兵喊叫，我回应，两者同时发生。

[ai] ['ædɪd] , - [ɪts] ['əʊnli][ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] - ['telə(r)] . -
I added , ' It's only me — the fortune - teller . '
我 额外 , - 它是 仅有的 我 — 这 财富 - 出纳员 . -

我补充道：“只有我——算命先生。”

[ðen] [ai] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dɛvəlz] [saɪd] ,
Then I slipped to the poor devil's side ,
然后 我 滑倒了 到 这 贫穷的 魔鬼的 边 ,

然后我悄悄溜到那可怜的家伙身边，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ai] [drəʊv] [maɪ][dɜːk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] !
and without a word I drove my dirk into his heart !
和 没有 一个 单词 我 驾驶 我的 短剑 进入 他的 心 !

我一言不发，将匕首刺入了他的心脏！

[jə] [voʊl] , [lɑːft] [ai] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['trædʒədi] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , [ɪn'diːd] !
YA WOHL , laughed I , it WAS the tragedy part of his fortune , indeed !
YA 沃尔 , 笑了 我 , 它 曾是 这 悲剧 部分 的 他的 财富 , 的确 !

“没错，”我笑着说，“这的确是他命运中的悲剧部分！ ”

[æz; əz][hiː; hi] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
As he fell from his horse , he clutched at me ,
作为 他 跌倒 从 他的 马 , 他 紧握 在 我 ,

他从马上摔下来时，紧紧抓住了我。

[ænd; ənd][maɪ] [bluː] ['gɒg(ə)lz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [plʌndʒd] [ðə; ði] [biːst]
and my blue goggles remained in his hand ; and away plunged the beast
和 我的 蓝色的 风镜 剩余 在 他的 手 ; 和 离开 暴跌 这 兽
['drægɪŋ] [hɪm] ,
dragging him ,
拖拽 他 ,

我的蓝色护目镜还留在他手里；那头野兽拖着他冲了出去。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] .
with his foot in the stirrup .
和 他的 脚 在 这 镫 .

他的一只脚踩在马镫上。

[ai][fled] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [meɪd] [gʊd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] ,

I fled through the woods , and made good my escape ,

我 逃亡 通过 这 树林 , 和 制成 好的 我的 逃脱 ,

我逃进了树林，成功逃脱了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'kjuːzɪŋ] ['gɒg(ə)lz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [ded] [mænz] [hænd] .

leaving the accusing goggles behind me in that dead man's hand .

离开 这 指控 风镜 在后面 我 在 那 死的 男人的 手 .

我把那副充满控诉意味的护目镜留在了死者的手中。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

This was fifteen or sixteen years ago .

这 曾是 十五 或者 十六 年 前 .

那是十五六年前的事了。

[sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv] ['wɔndə] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜːθ] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [wɜːk] ,

Since then I have wandered aimlessly about the earth , sometimes at work ,

自从 然后 我 有 漫步 漫无目的地 关于 这 地球 , 有时 在 工作 ,

['sʌmtaɪmz] ['aɪd(ə)l] ;

sometimes idle ;

有时 闲置的 ;

从那以后，我漫无目的地在地球上游荡，有时工作，有时闲散；

['sʌmtaɪmz] [wɪð] ['mʌni] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [nʌn] ; [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['taɪəd] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd]

sometimes with money , sometimes with none ; but always tired of life , and

有时 和 钱 , 有时 和 没有任何 ; 但 总是 疲劳的 的 生活 , 和

['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ,

wishing it was done ,

祝 它 曾是 完毕 ,

有时身无分文，有时腰缠万贯；但总是厌倦生活，希望一切就此结束。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [wɪð] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

for my mission here was finished , with the act of that night ; and the

为了 我的 使命 这里 曾是 完成的 , 和 这 行为 的 那 夜晚 ; 和 这

['əʊnli] ['pleʒə(r)] ,

only pleasure ,

仅有的 乐趣 ,

因为我在此的使命已经完成，随着那晚的所作所为；而唯一的快乐，

['sɒləs] , [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ai][hæd; həd] , [ɪn][ɔːl] [ðəʊz] ['tiːdiəs] [j'iəz] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [rɪ'flekʃ(ə)n]

solace , satisfaction I had , in all those tedious years , was in the daily reflection

慰藉 , 满意 我 有 , 在 全部 那些 乏味 年 , 曾是 在 这 日常的 反射

,

,

,

在那些漫长而乏味的岁月里，我所获得的慰藉和满足感来自于每日的反思。

- [ai][hæv; həv] [kɪld] [hɪm] ! -

' I have killed him ! '

- 我 有 被杀 他 ! -

“我杀了他！”

[fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [maɪ] [helθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl] .

Four years ago , my health began to fail .

四 年 前 , 我的 健康 开始 到 失败 .

四年前，我的健康状况开始恶化。

[ai][hæd; həd] ['wɔndə] ['ɪntuː]['mjuːnɪk] , [ɪn][maɪ] ['pɜːpəsləs] [wei] .

I had wandered into Munich , in my purposeless way .

我 有 漫步 进入 慕尼黑 , 在 我的 无目的 方式 .

我漫无目的地游荡到了慕尼黑。

['bi:ɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['mʌni] , [ai] [sɔːt] [wɜːk] , [ænd; ənd][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ; [dɪd][maɪ]['djuːti] ['feɪθfəli] [ə'baʊt]
Being out of money , I sought work , and got it ; did my duty faithfully about
存在 出去 的 钱 , 我 寻求 工作 , 和 得到 它 ; 做过 我的 责任 忠实 关于
[ə; eɪ][jɪə(r)] ,
a year ,
一个 年 ,

由于身无分文，我去找了工作，并且找到了；我忠实地履行了我的职责，大约一年。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [naɪt] ['wɒtʃmən] ['jɒndə(r)][ɪn] [ðæt] [ded] - [haʊs]
and was then given the berth of night watchman yonder in that dead - house
和 曾是 然后 给定 这 泊位 的 夜晚 守望者 远处 在 那 死的 - 房子
[wɪtʃ] [juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] ['leɪtli] .
which you visited lately .
哪个 你 到访 最近 .

然后，他被安排到你最近去过的那座死人屋里当夜间守卫。

[ðə; ði] [pleɪs] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][maɪ] [muːd] .
The place suited my mood .
这 地方 适合 我的 情绪 .

这地方很符合我的心情。

[ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
I liked it .
我 喜欢 它 .

我喜欢。

[ai] [laɪkt] ['biːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ded] — [laɪkt] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðem; ðəm] .
I liked being with the dead — liked being alone with them .
我 喜欢 存在 和 这 死的 — 喜欢 存在 独自的 和 他们 .

我喜欢和死者在一起——喜欢独自和他们待在一起。

[ai] [juːst] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['rɪdʒɪd] [kɔːpsiz] , [ænd; ənd][pɪə(r)]['ɪntuː][ðeə(r)] [ɒ'stɪə(r)] ['feɪsɪz] ,
I used to wander among those rigid corpses , and peer into their austere faces ,
我 用过的 到 漫步 之中 那些 死板的 尸体 , 和 同伴 进入 他们的 简朴 面孔 ,
[baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] .
by the hour .
经过 这 小时 .

我过去常常在那些僵硬的尸体间徘徊，一连几个小时凝视着它们冷峻的面容。

[ðə; ði]['leɪtə(r)][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'presɪv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [ai] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [leɪt] [taɪm] .
The later the time , the more impressive it was ; I preferred the late time .
这 之后 这 时间 , 这 更多的 感人的 它 曾是 ; 我 首选 这 晚的 时间 .

时间越晚，效果越令人印象深刻；我更喜欢晚一点的时间。

['sʌmtaɪmz] [ai] [tɜːnd] [ðə; ði] [laɪts] [ləʊ] : [ðɪs] [geɪv] [pə'spektɪv] , [juː; jʊ] [siː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
Sometimes I turned the lights low : this gave perspective , you see ; and the
有时 我 转向 这 灯 低的 : 这 给予 看法 , 你 看 ; 和 这
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [pleɪ] ;
imagination could play ;
想像力 可以 玩 ;

有时我会把灯光调暗：这样可以让人看得更清楚，想象力也能更好地发挥；

['ɔːlweɪz] , [ðə; ði][dɪm] [ri'siːdɪŋ] [ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ɪn'spaɪəd][wʌn] [wɪð] [wɪəd] [ænd; ənd]
always , the dim receding ranks of the dead inspired one with weird and
总是 , 这 暗淡 消退 排名 的 这 死的 灵感 一 和 诡异的 和
['fæsɪneɪtɪŋ] ['fænsiz] .
fascinating fancies .
迷人 幻想 .

总是，死者队伍渐渐远去，模糊的身影激发出人们奇特而迷人的幻想。

[tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ai][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] [ðen] — [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɔːl][ə'ləʊn][ɪn]
Two years ago — I had been there a year then — I was sitting all alone in
二 年 前 — 我 有 到过 那里 一个 年 然后 — 我 曾是 坐着 全部 独自的 在
[ðə; ði] [wɒtʃ] - [ruːm] ,
the watch - room ,
这 手表 - 房间 ,

两年前——那时我已经在那里待了一年——我独自一人坐在值班室里。

[wʌn] ['gʌsti] ['wɪntərz] [naɪt] , [tʃɪld] , [nʌm] , ['kʌmfətləs] ; [drauz] ['grædʒuəli]['ɪntuː]
one gusty winter's night , chilled , numb , comfortless ; drowsing gradually into
一 阵风 冬天的 夜晚 , 冷藏 , 麻木的 , 无安慰 ; 困倦 逐步地 进入
[ʌn'kɒnʃəsnəs] ;
unconsciousness ;
无意识 ;

在一个寒风凛冽的冬夜，寒冷、麻木、无助；渐渐昏昏欲睡，失去意识；

[ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['slæmɪŋ] [ɒv; əv]['dɪstənt] ['ʃʌtəz] ['fɔːlɪŋ] ['feɪntə(r)]
the sobbing of the wind and the slamming of distant shutters falling fainter
这 啜泣 的 这 风 和 这 猛击 的 遥远 百叶窗 坠落 较暗
[ænd; ənd]['feɪntə(r)][ə'pɒn][maɪ] ['dʌlɪŋ] [ɪə(r)] [iːtʃ] ['məʊmənt] ,
and fainter upon my dulling ear each moment ,
和 较暗 之上 我的 迟钝 耳朵 每个 片刻 ,

风的呜咽声和远处窗户砰砰的关门声，一刻也越来越微弱地传入我迟钝的耳中。

[wen] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ded] - [bel] [ræŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ][ə'lærəm]['əʊvə(r)]
when sharp and suddenly that dead - bell rang out a blood - curdling alarum over
什么时候 锋利的 和 突然 那 死的 - 钟 响铃 出去 一个 血 - 凝固 警报器 超过
[maɪ] [hed] !
my head !
我的 头 !

突然，一声尖锐而刺耳的钟声在我头顶响起，发出令人毛骨悚然的警报！

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] ['pærəlaɪzd] [ˌem 'iː] ;
The shock of it nearly paralyzed me ;
这 震惊 的 它 几乎 瘫痪 我 ;

这件事的震惊几乎让我瘫痪了；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .
for it was the first time I had ever heard it .
为了 它 曾是 这 第一的 时间 我 有 曾经 听到 它 .

因为这是我第一次听到这个词。

[ai] ['gæðəd] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːps] - [ruːm] .
I gathered myself together and flew to the corpse - room .
我 聚集 我 一起 和 飞翔 到 这 尸体 - 房间 .

我振作精神，飞奔到停尸房。

[ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [ræŋk] , [ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] ['fɪgə(r)][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] ,
About midway down the outside rank , a shrouded figure was sitting upright ,
关于 中途 向下 这 外部 秩 , 一个 被遮蔽的 数字 曾是 坐着 直立 ,

在外围队列的中段，一个身披斗篷的身影端坐着。

['wægɪŋ] [ɪts] [hed] ['sləʊli] [frɒm; frəm][wʌn][saɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ə; eɪ] ['grɪzli] ['spektək(ə)l] !
wagging its head slowly from one side to the other — a grisly spectacle !
摇尾巴 它是 头 缓慢地 从 一 边 到 这 其他 — 一个 可怕的 奇观 !

它缓慢地左右摇晃着脑袋——真是可怕的景象！

[ɪts] [saɪd][wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .
Its side was toward me .
它是 边 曾是 朝向 我 .

它的侧面对着我。

[ai] ['hʌrid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː][ɪts] [feɪs] .
I hurried to it and peered into its face .
我 慌忙 到 它 和 窥视 进入 它是 脸 .

我赶紧跑过去，仔细端详它的脸。

['hevənz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ædlə(r)] !
Heavens , it was Adler !
天 , 它 曾是 阿德勒 !

天哪，竟然是阿德勒!

[kæn; kən][juː; jʊ][dɪ'vaɪn] [wɒt] [maɪ][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] ?
Can you divine what my first thought was ?
能 你 神圣的 什么 我的 第一的 想法 曾是 ?

你能猜到我第一个想法是什么吗?

[pʊt]['ɪntuː] [wɜːdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] : - [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ðen] , [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː][wʌns] :
Put into words , it was this : ' It seems , then , you escaped me once :
放 进入 字 , 它 曾是 这 : - 它 似乎 , 然后 , 你 逃脱 我 一次 :

换句话说，就是：“看来，你曾经从我身边溜走过一次:”

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rɪ'zʌlt] [ðɪs] [taɪm] ! -
there will be a different result this time ! '
那里 将要 是 一个 不同的 结果 这 时间 ! -

这次的结果会不一样!

['evɪdəntli] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [t'ɛɹəz] .
Evidently this creature was suffering unimaginable terrors .
显然 这 生物 曾是 痛苦 难以想象 恐怖 .

显然，这只生物正遭受着难以想象的恐惧。

[θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɔɪsləs]
Think what it must have been to wake up in the midst of that voiceless
思考 什么 它 必须 有 到过 到 唤醒 向上 在 这 中间 的 那 无声
[hʌʃ] ,
hush ,
嘘 ,

想想在那样寂静无声中醒来会是怎样一种感受。

[ænd; ənd] , [lʊk] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðæt] [grɪm] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] !
and , look out over that grim congregation of the dead !
和 , 看 出去 超过 那 严峻 会众 的 这 死的 !

瞧瞧那群死者，多么凄凉!

[wɒt] ['grætɪtjuːd] [ʃɒn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['skɪni] [waɪt] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːm] [bɪ'fɔː(r)]
What gratitude shone in his skinny white face when he saw a living form before
什么 感激 闪耀 在 他的 瘦骨嶙峋的 白色的 脸 什么时候 他 锯 一个 活的 形式 前
[hɪm] !
him !
他 !

当他看到眼前有活物时，他那瘦削苍白的脸上闪耀着多么感激的光芒!

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['fɜːvənsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [mjuːt] ['grætɪtjuːd][wɒz; wəz] [ɔːg'mentɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz]
And how the fervency of this mute gratitude was augmented when his eyes
和 如何 这 热忱 的 这 沉默的 感激 曾是 增强 什么时候 他的 眼睛
[fel] [ə'pɒn][ðə; ði][laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['kɔːdjəlz] [wɪtʃ] [ai] ['kærid] [ɪn][maɪ][hændz] !
fell upon the life - giving cordials which I carried in my hands !
跌倒 之上 这 生活 - 给予 甜酒 哪个 我 携带 在 我的 双手 !

当他看到我手中拿着的救命药水时，他那无声的感激之情更加强烈了!

[ðen] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [pɪntʃt] [feɪs] [wen] [ai] [pʊt] [ðə; ði] ['kɔːdjəlz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
Then imagine the horror which came into this pinched face when I put the cordials behind me ,
然后 想象 这 恐怖 哪个 来了 进入 这 捏 脸 什么时候 我 放 这 甜酒 在后面 我 ,

然后想象一下，当我把饮料放到身后时，这张紧绷的脸上露出了怎样的惊恐表情。

[ænd; ənd] [sed] ['mɒkɪŋli] —
and said mockingly —
和 说 嘲讽地 —

他嘲讽地说——

- [spiːk] [ʌp] , [frænz]['ædlə(r)] — [kɔːl] [ə'pɒn] [ðiːz] [ded] .
' Speak up , Franz Adler — call upon these dead .
- 说话 向上 , 弗朗茨 阿德勒 — 称呼 之上 这些 死的 .

“弗朗茨·阿德勒，请开口——呼唤这些亡灵吧。”

['daʊtləs] [ðeɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][ænd; ənd][hæv; həv]['pɪti] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [els] [ðæt] [wɪl] . -
Doubtless they will listen and have pity ; but here there is none else that will . '
毫无疑问 他们 将要 听 和 有 遗憾 ; 但 这里 那里 是 没有任何 别的 那 将要 . -

毫无疑问，他们会听取意见并表示同情；但除此之外，这里没有其他人会这么做了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃraʊd] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] ,
He tried to speak , but that part of the shroud which bound his jaws ,
他 尝试 到 说话 , 但 那 部分 的 这 裹尸布 哪个 边界 他的 下颚 ,

他试图说话，但裹住他下巴的裹尸布的一部分，

[held] [fɜːm] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] .
held firm and would not let him .
握住 公司 和 会 不是 让 他 .

他态度坚决，不让他得逞。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hændz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [krɒst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [taɪd] .
He tried to lift imploring hands , but they were crossed upon his breast and tied .
他 尝试 到 举起 恳求 双手 , 但 他们 是 交叉 之上 他的 胸部 和 系 .

他试图举起双手表示恳求，但他的双手却被交叉绑在胸前。

[ai] [sed] —
I said —
我 说 —

我说——

- [ʃaʊt] , [frænz]['ædlə(r)] ; [meɪk] [ðə; ði] ['slipər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [striːts] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [help] .
' Shout , Franz Adler ; make the sleepers in the distant streets hear you and bring help .
- 喊 , 弗朗茨 阿德勒 ; 制作 这 卧铺 在 这 遥远 街道 听到 你 和 带来 帮助 .

“大声呼喊吧，弗朗茨·阿德勒；让远处街道上的睡梦者听到你的呼喊，并带来帮助。”

[ʃaʊt] — [ænd; ənd] [luːz] [nəʊ] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [luːz] .
Shout — and lose no time , for there is little to lose .
喊 — 和 失去 不 时间 , 为了 那里 是 小的 到 失去 .

大声喊出来——不要浪费时间，因为你没什么可失去的。

[wɒt] , [juː; jʊ] ['kænɒt] ?
What , you cannot ?
什么 , 你 不能 ?

什么？你不能？

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mætə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [brɪŋ] [help] .
That is a pity ; but it is no matter — it does not always bring help .
那 是 一个 遗憾 ; 但 它 是 不 事情 — 它 做 不是 总是 带来 帮助 .

那很可惜；但这也没关系——它并不总是能带来帮助。

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ['məːdə] [ə; eɪ] ['helpləs] ['wʊmən][ænd; ənd][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ]
When you and your cousin murdered a helpless woman and child in a
什么时候 你 和 你的 表哥 被谋杀 一个 无助 女士 和 孩子 在 一个
['kæbɪn][ɪn] ['ɑːkənsɔː] — [maɪ][waɪf] ,
cabin in Arkansas — my wife ,
舱 在 阿肯色州 — 我的 妻子 ,

当你和你的表弟在阿肯色州的一间小木屋里谋杀了一名手无寸铁的妇女和孩子时——我的妻子，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] ! — [ðeɪ] [ʃriːk] [fɔː(r); fə(r)][help] , [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ; [bʌt; bət]
it was , and my child ! — they shrieked for help , you remember ; but
它 曾是 , 和 我的 孩子 ! — 他们 尖叫 为了 帮助 , 你 记住 ; 但
[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nəʊ] [gʊd] ;
it did no good ;
它 做过 不 好的 ;

没错，我的孩子！——你还记得他们尖叫着求救吗？但毫无用处；

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nəʊ] [gʊd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?
you remember that it did no good , is it not so ?
你 记住 那 它 做过 不 好的 , 是 它 不是 所以 ?

你记得这样做并没有起到任何作用，对吧？

[jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] ['tʃætə(r)] — [ðen] [waɪ] ['kænɒt] [juː; jʊ] [ʃaʊt] ?
Your teeth chatter — then why cannot you shout ?
你的 牙齿 喋喋不休 — 然后 为什么 不能 你 喊 ?

你牙齿打颤——那你为什么喊不出声？

['luːs(ə)n][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz] — [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Loosen the bandages with your hands — then you can .
松开 这 绷带 和 你的 双手 — 然后 你 能 .

用手松开绷带——然后你就可以了。

[ɑː] , [ai] [siː] — [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)][taɪd] , [ðeɪ] ['kænɒt] [eɪd][juː; jʊ] .
Ah , I see — your hands are tied , they cannot aid you .
啊 , 我 看 — 你的 双手 是 系 , 他们 不能 援助 你 .

啊，我明白了——你束手无策，他们帮不了你。

[haʊ] ['streɪndʒli] [θɪŋz] [rɪ'piːt] [ðəm'selvz] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ][hændz][wɜː(r); wə(r)]
How strangely things repeat themselves , after long years ; for MY hands were
如何 奇怪的 事物 重复 他们自己 , 后 长的 年 ; 为了 我的 双手 是
[taɪd] , [ðæt] [naɪt] , [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?
tied , that night , you remember ?
系 , 那 夜晚 , 你 记住 ?

多年以后，事情竟如此奇怪地重演；你还记得吗？那天晚上，我的双手被束缚住了。

[jes] , [taɪd] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] — [haʊ] [ɒd] [ðæt] [ɪz] .
Yes , tied much as yours are now — how odd that is .
是的 , 系 很多 作为 你的 是 现在 — 如何 奇怪的 那 是 .

是的，和你们现在的情况很像——真是奇怪。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [pʊl] [friː] .
I could not pull free .
我 可以 不是 拉 自由的 .

我挣脱不开。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][ʌn'taɪ][ˌem 'iː] ;
It did not occur to you to untie me ;
它 做过 不是 发生 到 你 到 解开 我 ;

你竟然没想到要给我解开绳子；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [juː; jʊ] .
it does not occur to me to untie you .
它 做 不是 发生 到 我 到 解开 你 .

我根本没想到要给你解开绳子。

[ʃ] — !
Sh — !
什 — !

嘘——！

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [leɪt] ['fʊtstep] .
there's a late footstep .
有 一个 晚的 脚步 .

一声迟疑的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] .
It is coming this way .
它 是 未来 这 方式 .

它正朝这边过来。

[hɑːk] , [haʊ] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
Hark , how near it is !
听着 , 如何 靠近 它 是 !

听，它离得真近！

[wʌn] [kæn; kən] [kaʊnt] [ðə; ði] ['fʊtfɔːl] — [wʌn] — [tuː] — [θriː] .
One can count the footfalls — one — two — three .
一 能 数数 这 脚步声 — 一 — 二 — 三 .

可以数出脚步声——一——二——三。

[ðeə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .
There — it is just outside .
那里 — 它 是 只是 外部 .

就在外面。

[naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] !
Now is the time !
现在 是 这 时间 !

现在正是时候！

[ʃaʊt] , [mæn] , [ʃaʊt] ! — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [səʊl] [tʃɑːns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti] !
Shout , man , shout ! — it is the one sole chance between you and eternity !
喊 , 男人 , 喊 ! — 它 是 这 一 唯一 机会 之间 你 和 永恒 !

呐喊吧，伙计，呐喊吧！——这是你通往永恒的唯一机会！

[ɑː] , [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'leɪd] [tuː] [lɒŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɒn] [baɪ] .
Ah , you see you have delayed too long — it is gone by .
啊 , 你 看 你 有 延迟 也 长的 — 它 是 已消失 经过 .

啊，你看，你耽搁的时间太长了——机会已经错过了。

[ðeə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daɪɪŋ] [aʊt] .
There — it is dying out .
那里 — 它 是 垂死 出去 .

那里——它正在消亡。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɒn] !
It is gone !
它 是 已消失 !

它不见了！

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [rɪ'flekt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['fʊtstep] [fɔː(r); fə(r)]
Think of it — reflect upon it — you have heard a human footstep for
思考 的 它 — 反映 之上 它 — 你 有 听到 一个 人类 脚步 为了
[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .
the last time .
这 最后的 时间 .

想想看——好好想想——你最后一次听到了人类的脚步声。

[haʊ] ['kjʊəriəs][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][səʊ] ['kɒmən] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ðæt] ,
How curious it must be , to listen to so common a sound as that ,
如何 好奇的 它 必须 是 , 到 听 到 所以 常见的 一个 声音 作为 那 ,

聆听如此常见的声音，该是多么奇妙啊！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wʌn] [wɪl] ['nevə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] ['feləʊ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . -
and know that one will never hear the fellow to it again . '
和 知道 那 一 将要 绝不 听到 这 同伴 到 它 再次 . -

而且要知道，你再也不会听到那家伙这么说了。

[əʊ] , [maɪ] [frend] , [ðə; ði]['ægəni][ɪn] [ðæt] ['ʃraʊdɪd] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ekstəsi] [tuː; tə] [siː] !
Oh , my friend , the agony in that shrouded face was ecstasy to see !
哦 , 我的 朋友 , 这 痛苦 在 那 被遮蔽的 脸 曾是 狂喜 到 看 !

哦，我的朋友，看到那张被裹尸布遮蔽的脸上流露出的痛苦，真是令人欣喜若狂！

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['tɔːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'sɪstɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ]
I thought of a new torture , and applied it — assisting myself with a
我 想法 的 一个 新的 酷刑 , 和 应用 它 — 协助 我 和 一个
['traɪf(ə)l][ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [ɪn'venʃ(ə)n] —
trifle of lying invention —
琐事 的 说谎 发明 —

我想到了一种新的酷刑，并付诸实施——期间我还编造了一些谎言——

- [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['kruːgər] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,
' That poor Kruger tried to save my wife and child ,
- 那 贫穷的 克鲁格 尝试 到 节省 我的 妻子 和 孩子 ,

“可怜的克鲁格试图救我的妻子和孩子，”

[ænd; ənd][ai][dɪd][hɪm][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [gʊd] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] .
and I did him a grateful good turn for it when the time came .
和 我 做过 他 一个 感激的 好的 转动 为了 它 什么时候 这 时间 来了 .

时机成熟时，我给了他一个感激的回报。

[ai] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə][rɒb][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ai][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [helpt] [hɪm][tuː; tə] ['dezət]
I persuaded him to rob you ; and I and a woman helped him to desert
我 被说服 他 到 抢 你 ; 和 我 和 一个 女士 帮助 他 到 沙漠
,
,
,

我劝他去抢劫你；我和一个女人帮他逃跑了。

[ænd; ənd][gɒt] [hɪm] [ə'weɪ] [ɪn] ['seɪfti] . -
and got him away in safety . '
和 得到 他 离开 在 安全 . -

并把他安全带走了。

[ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ʃɒn] [aʊt] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɪn]
A look as of surprise and triumph shone out dimly through the anguish in
一个 看 作为 的 惊喜 和 胜利 闪耀 出去 依稀 通过 这 痛苦 在
[maɪ] ['vɪktɪmz] [feɪs] .
my victim's face .
我的 受害者的 脸 .

在我的受害者脸上，痛苦的表情中隐隐闪现出一丝惊讶和胜利的神情。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] , [dis'kwaiət] .
I was disturbed , disquieted .
我 曾是 不安 , 不安 .

我感到不安，心神不宁。

[ai] [sed] —
I said —
我 说 —

我说——

- [wɒt] , [ðen] — ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [ɪ'skeɪp] ? -
' What , then — didn't he escape ? '
- 什么 , 然后 — 没有 他 逃脱 ? -

“那他不是逃走了吗？”

[ə; eɪ] ['negətɪv] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
A negative shake of the head .
一个 消极的 摇 的 这 头 .

摇头表示否定。

- [nəʊ] ? [wɒt] ['hæpənd] , [ðen] ? -
' No ? What happened , then ? '
- 不 ? 什么 发生 , 然后 ? -

“没有？那后来发生了什么？”

[ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['pleɪnə(r)] .
The satisfaction in the shrouded face was still plainer .
这 满意 在 这 被遮蔽的 脸 曾是 仍然 更朴素 .

蒙面人脸上流露出的满足感依然清晰可见。

[ðə; ði][mæn] [traɪd] [tuː; tə]['mʌmb(ə)l] [aʊt] [sʌm; səm] [wɜːdz] — [kʊd; kəd] [nɒt] [sək'siːd] ;
The man tried to mumble out some words — could not succeed ;
这 男人 尝试 到 咕哝 出去 一些 字 — 可以 不是 成功 ;

那人试图嘟囔几句话——但没能成功；

[traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əb'strʌktɪd] [hændz] — [feɪld] ; [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
tried to express something with his obstructed hands — failed ; paused a moment ,
尝试 到 表达 某物 和 他的 受阻 双手 — 失败的 ; 暂停 一个 片刻 ,
[ðen] ['fiːbli] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
then feebly tilted his head ,
然后 虚弱地 斜 他的 头 ,

他试图用被束缚的双手表达什么——失败了；他停顿了一会儿，然后无力地歪了歪头。

[ɪn][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [wei] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kɔːps] [ðæt] [leɪ] ['nɪərɪst] [hɪm] .
in a meaning way , toward the corpse that lay nearest him .
在 一个 意义 方式 , 朝向 这 尸体 那 躺 最近的 他 .

以一种有意义的方式，走向离他最近的那具尸体。

- [ded] ? -
' Dead ? '
- 死的 ? -

'死的？'

[ai] [ɑːskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ? — [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ænd; ənd] [ʃɒt] ? -
' Failed to escape ? — caught in the act and shot ? '
- 失败的 到 逃脱 ? — 捕捉 在 这 行为 和 射击 ? -

“逃跑失败？——被当场抓获并枪杀？”

['negətɪv] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] .
Negative shake of the head .
消极的 摇 的 这 头 .

摇头表示否定。

- [haʊ] , [ðen] ? -
' How , then ? '
- 如何 , 然后 ? -

“那么，该怎么做呢？”

[ə'gen] [ðə; ði] [mæn] [traɪd] [tu:; tə] [du:; də] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] .
Again the man tried to do something with his hands .
再次 这 男人 尝试 到 做 某物 和 他的 双手 .

那人又一次试图用手做点什么。

[ai] [wɒtʃt] ['kləʊsli] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [ges] [ðə; ði] [ɪn'tent] .
I watched closely , but could not guess the intent .
我 观看 密切 , 但 可以 不是 猜测 这 意图 .

我仔细观察，但还是猜不出他的意图。

[ai] [bent] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [stɪl] [mɔ:(r)] [ɪn'tentli] .
I bent over and watched still more intently .
我 弯曲 超过 和 观看 仍然 更多的 专注地 .

我弯下腰，更加专注地看着。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [θʌm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['wi:kli] ['pʌntʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .
He had twisted a thumb around and was weakly punching at his breast with it .
他 有 扭曲 一个 拇指 大约 和 曾是 弱 冲孔 在 他的 胸部 和 它 .

他把拇指扭成一团，无力地捶打着自己的胸口。

- [ɑ:] — [stæbd] , [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] ? -
' Ah — stabbed , do you mean ? '
- 啊 — 刺伤 , 做 你 意思是 ? -

“啊——你是说被刺伤吗？”

[ə'fɜ:mətɪv] [nɒd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] ['spektrəl] [smaɪl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [pɪ'kju:liə(r)] [´devliʃnis] ,
Affirmative nod , accompanied by a spectral smile of such peculiar devilishness ,
肯定 点头 , 伴随 经过 一个 光谱 微笑 的 这样的 奇特 魔鬼般的 ,

他点头肯定，脸上带着一种诡异而邪恶的微笑。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [lait] [θru:] [maɪ] [dʌl] [breɪn] , [ænd; ənd] [ai] [kraɪd] —
that it struck an awakening light through my dull brain , and I cried —
那 它 击 一个 唤醒 光 通过 我的 乏味的 脑 , 和 我 哭 —

它像一道曙光，照亮了我迟钝的大脑，我哭了——

- [dɪd] [ai] [stæb] [hɪm] , [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ? — [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [strəʊk] [wɒz; wəz] [ment] [fɔ:(r); fə(r)] [nʌn] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] . -
' Did I stab him , mistaking him for you ? — for that stroke was meant for none but you . '
- 做过 我 刺 他 , 误会 他 为了 你 ? — 为了 那 中风 曾是 意思是 为了 没有任何 但 你 . -

“我刺伤他，是不是把他错认成你了？——因为那一击原本只针对你。”

[ðə; ði] [ə'fɜ:mətɪv] [nɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑ:r 'i:] - ['daɪɪŋ] ['rɑ:skl] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['dʒɔɪəs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [pʊt] ['ɪntu:] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
The affirmative nod of the re - dying rascal was as joyous as his failing strength was able to put into its expression .
这 肯定 点头 的 这 关于 - 垂死 恶棍 曾是 作为 欢乐 作为 他的 失败 力量 曾是 有能力的 到 放 进入 它是 表达 .

奄奄一息的恶棍点头表示肯定，他用尽最后的力气，也只能表达出喜悦之情。

- [əʊ] , ['mɪzrəbl] , ['mɪzrəbl] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] ['slɔːtə(r)] [ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [səʊl] [ðæt] ,
' O , miserable , miserable me , to slaughter the pitying soul that ,
- 哦 , 悲惨的 , 悲惨的 我 , 到 屠宰 这 怜悯 灵魂 那 ,

“哦，可怜的我，可怜我，竟要屠杀那可怜的灵魂，

[stʊd] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][maɪ] ['dɑːliŋz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['helpləs] ,
stood a friend to my darlings when they were helpless ,
站立 一个 朋友 到 我的 亲爱的们 什么时候 他们 是 无助 ,

当我的宝贝们无助时，他/她挺身而出，成为他们的朋友。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] !
and would have saved them if he could !
和 会 有 已保存 他们 如果 他 可以 !

如果可以，他一定会救他们的！

['mɪzrəbl] , [əʊ] , ['mɪzrəbl] , ['mɪzrəbl] [ˌem 'iː] ! -
miserable , oh , miserable , miserable me ! '
悲惨的 , 哦 , 悲惨的 , 悲惨的 我 ! -

我好可怜，哦，我好可怜！

[ai] ['fænsid] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['mʌfld] ['gɜːgl] [ɒv; əv][ə; eɪ] , ['mɒkɪŋ] [lɑːf] .
I fancied I heard the muffled gurgle of a , mocking laugh .
我 幻想 我 听到 这 闷音 咕噜声 的 一个 , 嘲讽 笑 .

我仿佛听到了一阵闷闷的、嘲讽的笑声。

[ai] [tʊk] [maɪ] [feɪs] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][hændz] ,
I took my face out of my hands ,
我 采取 我的 脸 出去 的 我的 双手 ,

我放下双手，遮住脸。

[ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] ['enəmi] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪn'klaɪnd] [bɔːd] .
and saw my enemy sinking back upon his inclined board .
和 锯 我的 敌人 下沉 后退 之上 他的 倾斜 木板 .

我看到我的敌人向后沉入他倾斜的木板上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] [lɒŋ] [taɪm] ['daɪɪŋ] .
He was a satisfactory long time dying .
他 曾是 一个 令人满意的 长的 时间 垂死 .

他死得很安详，而且活了很久。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [vaɪ'tæləti] , [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
He had a wonderful vitality , an astonishing constitution .
他 有 一个 精彩的 活力 , 一个 惊人 宪法 .

他精力充沛，体格健壮。

[jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lɒŋ] [taɪm] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Yes , he was a pleasant long time at it .
是的 , 他 曾是 一个 令人愉快的 长的 时间 在 它 .

是的，他在这方面工作了很长时间，非常愉快。

[ai][gɒt][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪm][ænd; ənd] [riːd] .
I got a chair and a newspaper , and sat down by him and read .
我 得到 一个 椅子 和 一个 报纸 , 和 卫星 向下 经过 他 和 读 .

我搬来一把椅子和一份报纸，坐在他旁边看书。

[ə'keɪʒnəli] [ai] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp][ɒv; əv]['brændi] .
Occasionally I took a sip of brandy .
偶尔 我 采取 一个 啜饮 的 白兰地 .

我偶尔会抿一口白兰地。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] .
This was necessary , on account of the cold .
这 曾是 必要的 , 在 帐户 的 这 寒冷的 .

这是因为天气寒冷。

[bʌt; bət][ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [sɔː] , [ðæt] [ə'lɒŋ] [æt; ət][fɜːst] ,
But I did it partly because I saw , that along at first ,
但 我 做过 它 部分 因为 我 锯 , 那 沿着 在 第一的 ,

但我这样做部分原因是，我看到，起初，

[wen'evə(r)] [ai] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm]
whenever I reached for the bottle , he thought I was going to give him
每当 我 达到 为了 这 瓶子 , 他 想法 我 曾是 去 到 给 他
[sʌm; səm] .
some .
一些 .

每当我伸手去拿瓶子时，他都以为我要给他喝一些。

[ai] [riːd] [ə'laʊd] :
I read aloud :
我 读 大声 :

我朗读道：

['meɪnli] [ɪ'mædʒɪnəri] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [snætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪvz] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd]
mainly imaginary accounts of people snatched from the grave's threshold and
主要 假想 账户 的 人们 抢夺 从 这 坟墓的 临界点 和
[rɪ'stɔːd] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd]['vɪgə(r)][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['spuːnzˌfʊl] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːm]
restored to life and vigor by a few spoonsful of liquor and a warm
恢复 到 生活 和 活力 经过 一个 很少 一勺 的 酒 和 一个 温暖的
[bæθ.bɑːθ] .
bath .
洗澡 .

主要讲述的是人们从坟墓门口被救起，喝了几勺酒，洗了个热水澡后，又复活又恢复活力的虚构故事。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] , [hɑːd] [deθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [θriː] ['aʊəz] [ænd; ənd][sɪks] ['mɪnɪts] ,
Yes , he had a long , hard death of it — three hours and six minutes ,
是的 , 他 有 一个 长的 , 难的 死亡 的 它 — 三 小时 和 六 分钟 ,

是的，他死得很痛苦，持续了三个小时零六分钟。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] .
from the time he rang his bell .
从 这 时间 他 响铃 他的 钟 .

从他摇铃的那一刻起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ðæt] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n]
It is believed that in all these eighteen years that have elapsed since the institution
它 是 相信 那 在 全部 这些 十八 年 那 有 过去 自从 这 机构
[ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːps] - [wɒtʃ] ,
of the corpse - watch ,
的 这 尸体 - 手表 ,

据信，自设立尸体看守制度以来的这十八年间，

[nəʊ] ['ʃraʊdɪd] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði][bə'veərɪən] [ded] - ['haʊzɪz] [hæz; həz]['evə(r)] [rʌŋ] [ɪts] [bel] .
no shrouded occupant of the Bavarian dead - houses has ever rung its bell .
不 被遮蔽的 居住者 的 这 巴伐利亚 死的 - 房屋 有 曾经 梯子 它是 钟 .

巴伐利亚死屋里，没有一个被裹尸布包裹的亡灵敲响过它的钟。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hɑːmləs] [bɪ'liːf] .
Well , it is a harmless belief .
出色地 , 它 是 一个 无害 信仰 .

嗯，这是一种无害的信念。

[let] [ˌaɪ 'tiː][stænd][æt; ət] [ðæt] .
Let it stand at that .
让 它 站立 在 那 .

就此打住吧。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] [ðæt] [deθ] - [ruːm] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [maɪ] [bəʊnz] .
The chill of that death - room had penetrated my bones .
这 寒意 的 那 死亡 - 房间 有 渗透 我的 骨头 .

那间死亡房间的寒冷刺骨。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vaɪvd] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'flɪktɪŋ] [ˌem 'iː] ,
It revived and fastened upon me the disease which had been afflicting me ,
它 复活 和 系紧 之上 我 这 疾病 哪个 有 到过 折磨 我 ,

它使我一直患有的疾病复发并加重了我的病情。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [naɪt] , [hæd; həd] [biːn] ['stedəli] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] .
but which , up to that night , had been steadily disappearing .
但 哪个 , 向上 到 那 夜晚 , 有 到过 稳步 消失 .

但直到那天晚上，这些物质一直在逐渐消失。

[ðæt] [mæn] ['məːdə] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] ;
That man murdered my wife and my child ;
那 男人 被谋杀 我的 妻子 和 我的 孩子 ;

那个人杀害了我的妻子和孩子；

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] [deɪz] [hens] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['ædɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪst] .
and in three days hence he will have added me to his list .
和 在 三 天 因此 他 将要 有 额外 我 到 他的 列表 .

三天后，他就会把我加到他的名单里。

[nəʊ]['mætə(r)] — [gɒd] !
No matter — God !
不 事情 — 上帝 !

没关系——上帝！

[haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! — [ai] [kɔːt] [hɪm] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪv] ,
how delicious the memory of it ! — I caught him escaping from his grave ,
如何 可口的 这 记忆 的 它 ! — 我 捕捉 他 逃脱 从 他的 严重 ,

多么美好的回忆啊！——我撞见他从坟墓里逃了出来。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
and thrust him back into it .
和 推力 他 后退 进入 它 .

然后把他重新推入其中。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [naɪt] , [ai][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][maɪ][bed][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ;
After that night , I was confined to my bed for a week ;
后 那 夜晚 , 我 曾是 受限 到 我的 床 为了 一个 星期 ;

那晚之后，我卧床一周；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][get] [ə'baʊt] ,
but as soon as I could get about ,
但 作为 很快 作为 我 可以 得到 关于 ,

但我一旦能够行动，

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] - [haʊs] [bʊks] [ænd; ənd][gɒt][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ]
I went to the dead - house books and got the number of the house which
我 去 到 这 死的 - 房子 图书 和 得到 这 数字 的 这 房子 哪个
['ædlə(r)][hæd; həd][daɪd][ɪn] .
Adler had died in .
阿德勒 有 死亡 在 .

我查阅了死者住址登记簿，找到了阿德勒去世的那栋房子的门牌号。

[ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
A wretched lodging - house , it was .
一个 可怜 住宿 - 房子 , 它 曾是 .

那是一家破败不堪的旅馆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] ['gɒtn] [həʊld][ɒv; əv]['kruːgərz] [ɪ'fekts]
It was my idea that he would naturally have gotten hold of Kruger's effects
它 曾是 我的 主意 那 他 会 自然 有 获得 抓住 的 克鲁格的 效果
,
,
,

我的想法是，他自然会得到克鲁格的遗物。

['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ; [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] ['kruːgərz] [wɒtʃ] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] .
being his cousin ; and I wanted to get Kruger's watch , if I could .
存在 他的 表哥 ; 和 我 通缉 到 得到 克鲁格的 手表 , 如果 我 可以 .

我是他的表弟；如果可以的话，我想得到克鲁格的手表。

[bʌt; bət] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [sɪk] , ['ædlərz] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [səʊld][ænd; ənd] ['skætəd] ,
But while I was sick , Adler's things had been sold and scattered ,
但 尽管 我 曾是 生病的 , 阿德勒的 事物 有 到过 卖 和 疏散 ,

但在我生病期间，阿德勒的遗物已被变卖散落各处。

[ɔːl] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [əʊld] ['lɛtəz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv][nəʊ]['væljuː] .
all except a few old letters , and some odds and ends of no value .
全部 除了 一个 很少 老的 信件 , 和 一些 赔率 和 结束 的 不 价值 .

除了几封旧信件和一些毫无价值的零碎物品外，其余的都还在。

[haʊ'evə(r)] , [θruː] [ðəʊz] ['lɛtəz] , [ai] [treɪst] [aʊt] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] ['kruːgərz] , [ðə; ði]['əʊnli] ['relətɪv]
However , through those letters , I traced out a son of Kruger's , the only relative
然而 , 通过 那些 信件 , 我 追踪 出去 一个 儿子 的 克鲁格的 , 这 仅有的 相对的
[left] .
left .
左边 .

然而，通过这些信件，我找到了克鲁格的儿子，他是克鲁格唯一的亲人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['θɜːti] [naʊ] , [ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkə(r)] [baɪ] [treɪd] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][nəʊ] . -
He is a man of thirty now , a shoemaker by trade , and living at No . 14
他 是 一个 男人 的 三十 现在 , 一个 鞋匠 经过 贸易 , 和 活的 在 不 . -
- ,
Konigstrasse ,
- ,

他今年三十岁，是一名鞋匠，住在国王大街14号。

['mænhaɪm] — ['wɪdəʊə(r)] , [wɪð] ['sevrəl] [smɔːl] ['tʃɪldrən] .
Mannheim — widower , with several small children .
曼海姆 — 鳏夫 , 和 一些 小的 孩子们 .

曼海姆——鳏夫，有几个年幼的孩子。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [waɪ] , [ai][hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'pɔːt] ,
Without explaining to him why , I have furnished two - thirds of his support ,
没有 解释 到 他 为什么 , 我 有 提供 二 - 三分之一 的 他的 支持 ,
['evə(r)] [sɪns] .
ever since .
曾经 自从 .

从那以后，我一直没有向他解释原因，却承担了他三分之二的生活开销。

[naʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [wɒtʃ] — [siː] [haʊ] ['streɪndʒli] [θɪŋz] ['hæpən] !
Now , as to that watch — see how strangely things happen !
现在 , 作为 到 那 手表 — 看 如何 奇怪的 事物 发生 !

至于那块手表——瞧瞧事情发生得多么奇怪！

[ai] [treɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['dʒɜːməni] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
I traced it around and about Germany for more than a year ,
我 追踪 它 大约 和 关于 德国 为了 更多的 比 一个 年 ,

我在德国各地追踪了它一年多，

[æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l][kɒst][ɪn] ['mʌni] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .
at considerable cost in money and vexation ; and at last I got it .
在 大量 成本 在 钱 和 烦恼 ; 和 在 最后的 我 得到 它 .

花费了相当大的金钱和精力；最终我还是得到了。

[gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ʌn'spiːkəbli] [glæd] ; ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
Got it , and was unspeakably glad ; opened it , and found nothing in it !
得到 它 , 和 曾是 难以言喻的 高兴的 ; 打开 它 , 和 成立 没有什么 在 它 !

收到了，我欣喜若狂；打开一看，里面什么也没有！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
I might have known that that bit of paper was not going to stay there all this time .
我 可能 有 已知 那 那 少量 的 纸 曾是 不是 去 到 停留 那里 全部 这 时间 .

我本该知道那张纸片不会一直留在那里。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [geɪv] [ʌp] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ðen] ; [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
Of course I gave up that ten thousand dollars then ; gave it up ,
的 课程 我 给予 向上 那 十 千 美元 然后 ; 给予 它 向上 ,

当然，我当时放弃了那1万美元；彻底放弃了。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] : [ænd; ənd][məʊst] ['sɒrəʊfəli] ,
and dropped it out of my mind : and most sorrowfully ,
和 掉落 它 出去 的 我的 头脑 : 和 最多 悲伤地 ,

然后我把它从脑海中抹去：而且非常遗憾的是，

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['kruːgərz] [sʌn] .
for I had wanted it for Kruger's son .
为了 我 有 通缉 它 为了 克鲁格的 儿子 .

因为我原本想把它送给克鲁格的儿子。

[lɑːst] [naɪt] , [wen] [ai] [kən'sent] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [ai][mʌst; məst][daɪ] , [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] ['redi] .
Last night , when I consented at last that I must die , I began to make ready .
最后的 夜晚 , 什么时候 我 同意 在 最后的 那 我 必须 死 , 我 开始 到 制作 准备好 .

昨晚，当我终于接受自己必须死去的事实时，我开始做准备。

[ai] [prə'siːdid] [tuː; tə] [bɜːn] [ɔːl] ['juːsləs] ['peɪpəz] ; [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv]['ædlərz] ,
I proceeded to burn all useless papers ; and sure enough , from a batch of Adler's ,
我 继续 到 烧伤 全部 无用 文件 ; 和 当然 足够的 , 从 一个 批 的 阿德勒的 ,

我随即烧掉了所有无用的文件；果然，在一批阿德勒的文件中，

[nɒt] ['priːviəsli] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð] ['θʌrənəs] , [aʊt] [drɒpt] [ðæt] [lɒŋ] - [dɪ'zaɪəd] [skræp] !
not previously examined with thoroughness , out dropped that long - desired scrap !
不是 之前 检查 和 彻底性 , 出去 掉落 那 长的 - 想要的 废料 !

之前从未仔细检查过，结果掉出了那块梦寐以求的碎屑！

[ai] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
I recognized it in a moment .
我 认可 它 在 一个 片刻 .

我一眼就认出来了。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ai] [wɪl] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] :
Here it is — I will translate it :
这里 它 是 — 我 将要 翻译 它 :

就是这样——我来翻译一下：

- [brɪk] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] , [stəʊn] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [taʊn] , ['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['ɔːrlənz] [ænd; ənd] ['mɑːkɪt] .
' Brick livery stable , stone foundation , middle of town , corner of Orleans and Market .
- 砖 涂装 稳定的 , 石头 基础 , 中间 的 镇 , 角落 的 奥尔良 和 市场 .

砖砌马厩，石砌地基，位于镇中心，奥尔良街和市场街的拐角处。

['kɔːnə(r)] [tə'wɔːd] [kɔːt] - [haʊs] .
Corner toward Court - house .
角落 朝向 法庭 - 房子 .

拐角处朝法院方向走。

[θɜːd] [stəʊn] , [fɔːθ] [rəʊ] .
Third stone , fourth row .
第三 石头 , 第四 排 .

第三块石头，第四排。

[stɪk] ['nəʊtɪs] [ðeə(r)] , ['seɪɪŋ] [haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] . -
Stick notice there , saying how many are to come . '
戳 注意 那里 , 说 如何 许多 是 到 来 . -

在那里贴个告示，写明有多少人会来。

[ðeə(r)] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
There — take it , and preserve it .
那里 — 拿 它 , 和 保存 它 .

给你，好好保存。

['kruːgər] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðæt] [stəʊn] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvəbl] ;
Kruger explained that that stone was removable ;
克鲁格 解释 那 那 石头 曾是 可拆卸的 ;

克鲁格解释说，那块石头是可以取下来的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] , [fɔːθ] [rəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði][tɒp] ,
and that it was in the north wall of the foundation , fourth row from the top ,
和 那 它 曾是 在 这 北 墙 的 这 基础 , 第四 排 从 这 顶部 ,

它位于地基北墙，从上往下数第四排。

[ænd; ənd] [θɜːd] [stəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] .
and third stone from the west .
和 第三 石头 从 这 西方 .

以及从西边数起的第三块石头。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [sɪ'kriːtɪd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
The money is secreted behind it .
这 钱 是 分泌物 在后面 它 .

钱就藏在它后面。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] ['sentəns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [blaɪnd] ,
He said the closing sentence was a blind ,
他 说 这 结束 句子 曾是 一个 瞎的 ,

他说最后一句话是盲文，

[tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː] [rɒŋ] [hændz] .
to mislead in case the paper should fall into wrong hands .
到 误导 在 案件 这 纸 应该 落下 进入 错误的 双手 .

为了防止文件落入不法分子手中而进行误导。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [pə'fɔːmd] [ðæt] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['ædlə(r)] .
It probably performed that office for Adler .
它 大概 执行 那 办公室 为了 阿德勒 .

它很可能为阿德勒履行了那个职责。

[naʊ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [beg] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tendɪd] ['dʒɜːni] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
Now I want to beg that when you make your intended journey down the river ,
现在 我 想 到 求 那 什么时候 你 制作 你的 故意的 旅行 向下 这 河 ,

现在我恳请您在按计划沿河而下时，

[juː; jʊ] [wɪl] [hʌnt] [aʊt] [ðæt] ['hɪd(ə)n] ['mʌni] , [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['ædəm] ['kruːgər] ,
you will hunt out that hidden money , and send it to Adam Kruger ,
你 将要 打猎 出去 那 隐 钱 , 和 发送 它 到 亚当 克鲁格 ,

你要找到那笔隐藏的钱，然后把它寄给亚当·克鲁格。

[keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænhaɪm] [ə'dres] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .
care of the Mannheim address which I have mentioned .
关心 的 这 曼海姆 地址 哪个 我 有 提及 .

请寄至我之前提到的曼海姆地址。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [ɒv; əv] [hɪm] ,
It will make a rich man of him ,
它 将要 制作 一个 富有的 男人 的 他 ,

这会让他成为一个富翁。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ðə; ði] ['saʊndə(r)] [ɪn] [maɪ] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [dʌn]
and I shall sleep the sounder in my grave for knowing that I have done
和 我 将 睡觉 这 探鱼器 在 我的 严重 为了 会心 那 我 有 完毕
[wɒt] [ai] [kʊd; kəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd]
what I could for the son of the man who tried to save my wife and
什么 我 可以 为了 这 儿子 的 这 男人 WHO 尝试 到 节省 我的 妻子 和
[tʃaɪld] — [ɔːl'biːɪt] [maɪ] [hænd] ['ɪgnərəntli] [strʌk] [hɪm] [daʊn] ,
child — albeit my hand ignorantly struck him down ,
孩子 — 尽管 我的 手 无知地 击 他 向下 ,

我死后会睡得更安稳，因为我知道我尽我所能帮助了那个试图拯救我妻子和孩子的男人的儿子——尽管我的手无知地击倒了他。

[ˌweər'æz] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [ʃiːld] [ænd; ənd] [sɜːv] [hɪm] .
whereas the impulse of my heart would have been to shield and serve him .
然而 这 冲动 的 我的 心 会 有 到过 到 盾 和 服务 他 .

而我内心的冲动却是保护他、服侍他。

['tʃæptə(r)] -
Chapter 32
章 -

第32章

[ðə; ði] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bə'nænzə]
The Disposal of a Bonanza
这 处理 的 一个 博南扎

处理一笔巨款

- [sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪtərz] ['nærətɪv] , - [sed] [ai] [tu:; tə] [maɪ] [tuː] [frendz] .
' SUCH was Ritter's narrative , ' said I to my two friends .
- 这样的 曾是 里特的 叙述 , - 说 我 到 我的 二 朋友们 .

"这就是里特的叙述,"我对我的两个朋友说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['saɪləns] , [wɪtʃ] ['lɑːstɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ;
There was a profound and impressive silence , which lasted a considerable time ;
那里 曾是 一个 深刻的 和 感人的 沉默 , 哪个 持续 一个 大量 时间 ;

现场一片肃穆而令人印象深刻的寂静，持续了相当长的时间;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

密西西比河上的生活，第七部分。(Life on the Mississippi, Part 7.) 第2/3页

[ðen] [bəuθ] [men] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ˌfjuːzə'leɪd] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋ] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪl] ;

then both men broke into a fusillade of exciting and admiring ejaculations over the strange incidents of the tale ;

然后 两个都 男人 打破 进入 一个 齐射 的 激动人心 和 钦佩 射精 超过 这 奇怪的 事件 的 这 故事 ;

然后，两人对故事中的奇异事件都兴奋地、赞叹不已，连珠炮似地发出赞叹声；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] ,

and this , along with a rattling fire of questions ,

和 这 , 沿着 和 一个 嘎嘎作响 火 的 问题 ,

以及随之而来的一系列如火如荼的问题，

[wɒz; wəz] [kept] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

was kept up until all hands were about out of breath .

曾是 保留 向上 直到 全部 双手 是 关于 出去 的 气息 .

一直持续到所有人都气喘吁吁为止。

[ðen] [maɪ] [frendz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kuːl] [daʊn] , [ænd; ənd] [drɔː] [ɒf] , ['ʌndə(r)] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɔli] ,

Then my friends began to cool down , and draw off , under shelter of occasional volleys ,

然后 我的 朋友们 开始 到 凉爽的 向下 , 和 画 离开 , 在下面 庇护所 的 偶然 截击 ,

然后我的朋友们开始冷静下来，在偶尔的交锋掩护下撤退了。

['ɪntuː] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'bɪzməl] ['revəri] .

into silence and abysmal reverie .

进入 沉默 和 极其糟糕 遐想 .

陷入寂静和深渊般的沉思。

[fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [naʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['stɪlnəs] .

For ten minutes now , there was stillness .

为了 十 分钟 现在 , 那里 曾是 寂静 .

已经安静了十分钟了。

[ðen] ['rɒdʒəz] [sed] ['driːmɪli] —

Then Rogers said dreamily —

然后 罗杰斯 说 梦幻般地 —

然后罗杰斯梦呓般地说——

- [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] . -

' Ten thousand dollars . '

- 十 千 美元 . -

“一万美元。”

['ædɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] —

Adding , after a considerable pause —

添加 , 后 一个 大量 暂停 —

停顿了许久后，他补充道——

- [ten] ['θaʊz(ə)nd] .

' Ten thousand .

- 十 千 .

'万。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['mʌni] . -
It is a heap of money . '
它 是 一个 堆 的 钱 . -

这是一大笔钱。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['pəʊɪt][in'kwaiə] —
Presently the poet inquired —
目前 这 诗人 询问 —

诗人随即问道——

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] [raɪt] [ə'weɪ] ? -
' Are you going to send it to him right away ? '
- 是 你 去 到 发送 它 到 他 正确的 离开 ? -

“你打算马上发给他吗？”

- [jes] , - [ai] [sed] .
' Yes , ' I said .
- 是的 , - 我 说 .

“是的，”我说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['kwestʃən] . -
' It is a queer question . '
- 它 是 一个 酷儿 问题 . -

这是一个奇怪的问题。

[nəʊ][rɪ'plaɪ] .
No reply .
不 回复 .

无回复。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['rɒdʒəz] [ɑːskt] , ['hezɪteɪtɪŋli] :
After a little , Rogers asked , hesitatingly :
后 一个 小的 , 罗杰斯 问 , 犹豫地 :

过了一会儿，罗杰斯犹豫地问道：

- [ɔːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? — [ðæt] [ɪz] — [ai] [miːn] — -
' ALL of it ? — That is — I mean — '
- 全部 的 它 ? — 那 是 — 我 意思是 — -

“全部？——我是说——”

- ['sɜːt(ə)nli] , [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
' Certainly , all of it . '
- 当然 , 全部 的 它 . -

“当然，全部都是。”

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] ,
I was going to say more ,
我 曾是 去 到 说 更多的 ,

我本来还想说更多，

[bʌt; bət] [stɒpt] — [wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ][treɪn][ɒv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] ['stɑːtɪd] [ʌp][ɪn][ˌem 'iː] .
but stopped — was stopped by a train of thought which started up in me .
但 停止 — 曾是 停止 经过 一个 火车 的 想法 哪个 开始 向上 在 我 .

但随即停了下来——被我脑海中突然涌现的一连串思绪打断了。

['tɒmpsn] [spəʊk] , [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz]['æbsənt] , [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [kætʃ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
Thompson spoke , but my mind was absent , and I did not catch what he said .
汤普森 辐 , 但 我的 头脑 曾是 缺席的 , 和 我 做过 不是 抓住 什么 他 说 .

汤普森说了话，但我当时心不在焉，没听清他说了什么。

[bʌt; bət][ai] [hɜːd] ['rɒdʒəz] ['ɑːnsə(r)] —
But I heard Rogers answer —
但 我 听到 罗杰斯 回答 —

但我听到罗杰斯回答——

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
' Yes , it seems so to me .
- 是的 , 它 似乎 所以 到 我 .

“是的，我也这么觉得。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['eniθɪŋ] . -
It ought to be quite sufficient ; for I don't see that he has done anything . '
它 应该 到 是 相当 充足的 ; 为了 我 不 看 那 他 有 完毕 任何事物 . -

这应该足够了；因为我没看到他做了什么。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['pəʊɪt] [sed] —
Presently the poet said —
目前 这 诗人 说 —

诗人这时说道——

- [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
' When you come to look at it , it is more than sufficient .
- 什么时候 你 来 到 看 在 它 , 它 是 更多的 比 充足的 .

“仔细想想，这已经绰绰有余了。”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] !
Just look at it — five thousand dollars !
只是 看 在 它 — 五 千 美元 !

瞧瞧——五千美元！

[waɪ] , [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] !
Why , he couldn't spend it in a lifetime !
为什么 , 他 不能 花费 它 在 一个 寿命 !

为什么？他一辈子都花不完！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪndʒə(r)][hɪm] , [tuː] ; [pə'hæps] ['ruːɪn][hɪm] — [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] .
And it would injure him , too ; perhaps ruin him — you want to look at that .
和 它 会 损伤 他 , 也 ; 也许 废墟 他 — 你 想 到 看 在 那 .

而且这样做也会伤害他；甚至可能毁了他——你需要考虑这一点。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [θrəʊ] [hɪz; ɪz][lɑːst] [ə'weɪ] , [ʃʌt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɒp] ,
In a little while he would throw his last away , shut up his shop ,
在 一个 小的 尽管 他 会 扔 他的 最后的 离开 , 关闭 向上 他的 店铺 ,

过不了多久，他就会把最后剩下的东西扔掉，然后关掉店铺。

['meɪbi] [teɪk] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] , [ˌmæl'triːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðələs] ['tʃɪldrən] , [drɪft]['ɪntuː]['ʌðə(r)]['iːv(ə)l] ['kɔːsɪz] ,
maybe take to drinking , maltreat his motherless children , drift into other evil courses ,
或许 拿 到 喝 , 虐待 他的 无母 孩子们 , 漂移 进入 其他 邪恶的 课程 ,

也许会酗酒，虐待失去母亲的孩子，走上其他邪恶的道路。

[gəʊ] ['stedəli] [frɒm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːs] — -
go steadily from bad to worse — '
去 稳步 从 坏的 到 更糟 — -

情况每况愈下——

- [jes] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , - [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈrɒdʒəz] , [ˈfɜːvəntli] , - [aɪv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] —
' Yes , that's it , ' interrupted Rogers , fervently , ' I've seen it a hundred times —
- 是的 , 那就是 它 , - 中断 罗杰斯 , 热切地 , - 我已经 已见 它 一个 百 时代 —
[jes] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] .
yes , more than a hundred .
是的 , 更多的 比 一个 百 .

“是的，就是这样，”罗杰斯热情地打断道，“我已经看过一百遍了——是的，超过一百遍。”

[juː; jʊ] [pʊt] [ˈmʌni] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ]
You put money into the hands of a man like that , if you want to destroy
你 放 钱 进入 这 双手 的 一个 男人 喜欢 那 , 如果 你 想 到 破坏
[hɪm] ,
him ,
他 ,

如果你想毁了他，就不要把钱交给那样的人。

[ðæts] [ɔːl] ; [dʒʌst] [pʊt] [ˈmʌni] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , [ɪts] [ɔːl] [juːv] [gɒt] [tuː; tə][duː; də] ;
that's all ; just put money into his hands , it's all you've got to do ;
那就是 全部 ; 只是 放 钱 进入 他的 双手 , 它是 全部 你已经 得到 到 做 ;

就这么简单；你只需要把钱给他，就这么简单；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][doʊnt] [pʊl] [hɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈjuːsflnəs] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
and if it don't pull him down , and take all the usefulness out of him ,
和 如果 它 不 拉 他 向下 , 和 拿 全部 这 用处 出去 的 他 ,

如果它没有把他拉下来，没有让他失去所有用处，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [self] - [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] , [ðen] [ai][doʊnt] [nəʊ] [ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)] —
and all the self - respect and everything , then I don't know human nature —
和 全部 这 自己 - 尊重 和 一切 , 然后 我 不 知道 人类 自然 —
[eɪnt] [ðæt] [səʊ] , [ˈtɒmpsn] ?
ain't that so , Thompson ?
不是 那 所以 , 汤普森 ?

如果一个人拥有自尊等等一切，那我就不了解人性了——汤普森，你说是不是?

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [waɪ] ,
And even if we were to give him a THIRD of it ; why ,
和 甚至 如果 我们 是 到 给 他 一个 第三 的 它 ; 为什么 ,

即使我们给他三分之一，为什么?

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] — -
in less than six months — '
在 较少的 比 六 几个月 — -

不到六个月——

- [les] [ðæn; ðən][sɪks] [wiːks] , [jʊd] [ˈbetə(r)] [seɪ] ! -
' Less than six WEEKS , you'd better say ! '
- 较少的 比 六 周 , 你会 更好的 说 ! -

“不到六周，你最好这么说！”

[sed] [ai] , [ˈwɔːmɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn] .
said I , warming up and breaking in .
说 我 , 变暖 向上 和 打破 在 .

我一边说着，一边开始热身和切入。

- [ənˈles] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [ɪn] [seɪf] [hændz] [weə(r)] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [tʌtʃ]
' Unless he had that three thousand dollars in safe hands where he couldn't touch
- 除非 他 有 那 三 千 美元 在 安全的 双手 在哪里 他 不能 触碰
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

除非他把那三千美元放在安全的地方，让他无法动用，否则

[hiː; hi] [wʊd] [nəʊ][mɔː(r)][lɑːst][juː; jʊ][sɪks] [wiːks] [ðæn; ðən] — -
he would no more last you six weeks than — '
他 会 不 更多的 最后的 你 六 周 比 — -

他最多只能撑六个星期——

- [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] , - [sed] ['tɒmpsn] ; - [aɪv] ['edɪtɪd] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd]
' Of COURSE he wouldn't , ' said Thompson ; ' I've edited books for that kind
- 的 课程 他 不会 , - 说 汤普森 ; - 我已经 编辑 图书 为了 那 种类
[ɒv; əv]['piːp(ə)l] ;
of people ;
的 人们 ;

"他当然不会,"汤普森说;"我曾为那种人编辑过书籍;

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [get][ðeə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði] ['rɔɪəlti] — ['meɪbi] [ɪts] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ,
and the moment they get their hands on the royalty — maybe it's three thousand ,
和 这 片刻 他们 得到 他们的 双手 在 这 皇室 — 或许 它是 三 千 ,
['meɪbi] [ɪts] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] — -
maybe it's two thousand — '
或许 它是 二 千 — -

一旦他们拿到版税——也许是三千,也许是两千——

- [wɒt] ['bɪznəs] [hæz; həz] [ðæt] ['ʃuːmeɪkə(r)] [wɪð] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]
' What business has that shoemaker with two thousand dollars , I should like to
- 什么 商业 有 那 鞋匠 和 二 千 美元 , 我 应该 喜欢 到
[nəʊ] ?
know ?
知道 ?

"我想知道,那个鞋匠有什么事需要两千美元?"

- [brəʊk] [ɪn] ['rɒdʒəz] , ['ɜːnɪstli] . -
' broke in Rogers , earnestly . '
- 打破 在 罗杰斯 , 切实 . -

"罗杰斯认真地插话道。"

[ə; eɪ][mæn] [pə'hæps] ['pɜːfɪktli] [kən'tentɪd] [naʊ] , [ðeə(r)][ɪn] ['mænhaɪm] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn]
A man perhaps perfectly contented now , there in Mannheim , surrounded by his own
一个 男人 也许 完美 满足 现在 , 那里 在 曼海姆 , 包围 经过 他的 自己的
[klɑːs] ,
class ,
班级 ,

他现在或许非常满足于在曼海姆的生活,被同阶层的人包围着。

['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [wɪð] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [wɪtʃ] [lə'bɔːriəs] ['ɪndəstri] [ə'ləʊn][kæn; kən] [gɪv] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ]
eating his bread with the appetite which laborious industry alone can give , enjoying
吃 他的 面包 和 这 食欲 哪个 费力的 行业 独自的 能 给 , 享受
[hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][laɪf] ,
his humble life ,
他的 谦逊的 生活 ,

他吃着面包,胃口大开,只有辛勤劳作才能让他如此食欲大增,享受着他简朴的生活。

['ɒnɪst] , ['ʌpraɪt] , [pjʊə(r)][ɪn] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [blest] ! — [jes] , [ai] [seɪ] [blest] !
honest , upright , pure in heart ; and BLEST ! — yes , I say blest !
诚实的 , 直立 , 纯的 在 心 ; 和 祝福 ! — 是的 , 我 说 祝福 !

诚实正直,心地纯洁;而且蒙福!——是的,我说蒙福!

[blest] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ðæt] [gəʊ][ɪn] [sɪlk] [ə'taɪə(r)] [ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði] ['empti] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]
blest above all the myriads that go in silk attire and walk the empty artificial
祝福 多于 全部 这 无数 那 去 在 丝绸 服装 和 走 这 空的 人造的
[raʊnd] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['fɒli] — [bʌt; bət][dʒʌst][juː; jʊ][pʊt] [ðæt] [temp'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wʌns] !
round of social folly — but just you put that temptation before him once !
圆形的 的 社会的 蠢事 — 但 只是 你 放 那 诱惑 前 他 一次 !

他比无数身着丝绸服饰、在空洞虚假的社交圈中游荡的人都要幸福——但你只要让他体验一次这种诱惑就好!

[dʒʌst][ju:; jʊ] [leɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [seɪ] — -
just you lay fifteen hundred dollars before a man like that , and say — '
只是 你 躺 十五 百 美元 前 一个 男人 喜欢 那 , 和 说 — -

你只要把一千五百美元放在那样的人面前，然后说——

- [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [d'ɛvəlz] ! - [kraɪd] [ai] , - [faɪv] ['hʌndrəd] [wʊd] [rɒt] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lz] , ['pærəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] ,
' Fifteen hundred devils ! ' cried I , ' FIVE hundred would rot his principles , paralyze his industry ,
- 十五 百 魔鬼 ! - 哭 我 , - 五 百 会 腐烂 他的 原则 , 麻痹 他的 行业 ,

“一千五百个魔鬼！”我喊道，“五百个魔鬼就能腐蚀他的原则，瘫痪他的事业，

[dræg] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rʌmʃɒp] , [ðens] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] , [ðens] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] , [ðens] [tu:; tə] — — -
drag him to the rumshop , thence to the gutter , thence to the almshouse , thence to — — '
拖 他 到 这 朗姆酒商店 , 因此 到 这 排水沟 , 因此 到 这 救济院 , 因此 到 — — -

把他拖到酒馆，再拖到水沟，再拖到救济院，再拖到——'

- [waɪ] [pʊt] [ə'pɒn] [ɑː'selvz] [ðɪs] [kraɪm] , ['dʒentlmən] ? -
' WHY put upon ourselves this crime , gentlemen ? '
- 为什么 放 之上 我们自己 这 犯罪 , 先生们 ? -

“诸位，我们为什么要背负这样的罪名？”

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋli] .
interrupted the poet earnestly and appealingly .
中断 这 诗人 切实 和 吸引人的 .

他诚恳恳切地打断了诗人。

- [hiː; hi] [ɪz] ['hæpi] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] .
' He is happy where he is , and AS he is .
- 他 是 快乐的 在哪里 他 是 , 和 作为 他 是 .

“他很满意自己现在的状态，也很满意自己现在的处境。”

['evri] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , ['evri] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['tʃærəti] , ['evri] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [bə'nevələns] [wɔːn] [ˌjuː 'es] ,
Every sentiment of honor , every sentiment of charity , every sentiment of high and sacred benevolence warns us ,
每一个 情绪 的 荣誉 , 每一个 情绪 的 慈善机构 , 每一个 情绪 的 高的 和 神圣 仁 警告 我们 ,

每一种荣誉感、每一种慈善感、每一种崇高而神圣的仁慈感都在警示我们：

[bi'siːtʃ] [ˌjuː 'es] , [kə'mændz] [ˌjuː 'es] [tu:; tə] [liːv] [hɪm] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .
beseeches us , commands us to leave him undisturbed .
恳求 我们 , 命令 我们 到 离开 他 未受干扰 .

他恳求我们，命令我们不要打扰他。

[ðæt] [ɪz] ['riːəl] ['frendʃɪp] , [ðæt] [ɪz] [truː] ['frendʃɪp] .
That is real friendship , that is true friendship .
那 是 真实的 友谊 , 那 是 真的 友谊 .

那才是真正的友谊，那才是真挚的友谊。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] ['ʌðə(r)] ['kɔːsɪz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['ʃəʊi] ;
We could follow other courses that would be more showy ;
我们 可以 跟随 其他 课程 那 会 是 更多的 炫耀 ;

我们也可以走其他更引人注目的路线；

[bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] ['truːli] [kaɪnd] [ænd; ənd] [waɪz] , [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] . -
but none that would be so truly kind and wise , depend upon it . '
但 没有任何 那 会 是 所以 真的 种类 和 明智的 , 依赖 之上 它 . -

但真正善良睿智的人都不会依赖它。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [tɔːk] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
After some further talk , it became evident that each of us , down in his
后 一些 更远 讲话 , 它 成为 明显 那 每个 的 我们 , 向下 在 他的
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

经过一番交谈，我们每个人内心深处都清楚地意识到，

[felt] [sʌm; səm] [mɪs'ɡɪvɪŋz] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .
felt some misgivings over this settlement of the matter .
毛毡 一些 疑虑 超过 这 沉降 的 这 事情 .

我对这件事的处理方式感到有些不安。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mænɪfest] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [felt] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [send] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
It was manifest that we all felt that we ought to send the poor
它 曾是 显现 那 我们 全部 毛毡 那 我们 应该 到 发送 这 贫穷的
['ʃuːmeɪkə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
shoemaker SOMETHING .
鞋匠 某物 .

很明显，我们都觉得应该给这位可怜的鞋匠送点什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔɪnt] ;
There was long and thoughtful discussion of this point ;
那里 曾是 长的 和 周到 讨论 的 这 观点 ;

对此问题进行了长时间而深入的讨论；

[ænd; ənd][wiː; wi]['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [send] [hɪm] [ə; eɪ]['krəʊməʊ] .
and we finally decided to send him a chromo .
和 我们 最后 决定 到 发送 他 一个 色度 .

我们最终决定给他寄一张色差图。

[wel] , [naʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ˌsætɪs'fæktərəli][tuː; tə] ['evribɒdi]
Well , now that everything seemed to be arranged satisfactorily to everybody
出色地 , 现在 那 一切 似乎 到 是 安排 令人满意地 到 大家
[kən'sɜːnd] , [ə; eɪ] [njuː] ['trʌb(ə)l] [brəʊk] [aʊt] :
concerned , a new trouble broke out :
担心的 , 一个 新的 麻烦 打破 出去 :

正当一切似乎都安排妥当，令各方都满意时，新的麻烦又出现了：

[ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪəd] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ['iːkwəli] [ɪn][ðə; ði] ['mʌni]
it transpired that these two men were expecting to share equally in the money
它 发生了 那 这些 二 男人 是 期待 到 分享 同样地 在 这 钱
[wɪð] [ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

后来发现，这两个人原本希望和我平分这笔钱。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] [aɪ'dɪə] .
That was not my idea .
那 曾是 不是 我的 主意 .

那不是我的主意。

[ai] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ɡɒt] [hɑːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [mait] [kən'sɪdə(r)] [ðəm'selvz]
I said that if they got half of it between them they might consider themselves
我 说 那 如果 他们 得到 一半 的 它 之间 他们 他们 可能 考虑 他们自己
['lʌki] .
lucky .
幸运的 .

我说，如果他们能分到一半，他们或许会觉得自己很幸运。

['rɒdʒəz] [sed] —
Rogers said —
罗杰斯 说 —

罗杰斯说——

- [huː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
' Who would have had ANY if it hadn't been for me ?
- WHO 会 有 有 任何 如果 它 之前没有 到过 为了 我 ?

“如果不是我，谁又能拥有这一切呢？”

[ai] [flʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [hɪnt] — [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði]
I flung out the first hint — but for that it would all have gone to the
我 扔 出去 这 第一的 暗示 — 但 为了 那 它 会 全部 有 已消失 到 这
['ʃuːmeɪkə(r)] . -
shoemaker . '
鞋匠 . -

我抛出了第一个暗示——但要不是这样，一切都会落入鞋匠的手里。

['tɒmpsn] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri]
Thompson said that he was thinking of the thing himself at the very
汤普森 说 那 他 曾是 思维 的 这 事物 他自己 在 这 非常
['məʊmənt] [ðæt] ['rɒdʒəz] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] ['spəʊkən] .
moment that Rogers had originally spoken .
片刻 那 罗杰斯 有 起初 说 .

汤普森说，就在罗杰斯最初说话的那一刻，他自己也在思考这件事。

[ai] [ri'tɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['plenti] [suːn] [ɪ'nʌf] ,
I retorted that the idea would have occurred to me plenty soon enough ,
我 反驳 那 这 主意 会 有 发生 到 我 很多 很快 足够的 ,
[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ɛniˌbɑːdiz] [help] .
and without anybody's help .
和 没有 任何人的 帮助 .

我反驳说，即使没有任何人的帮助，我也会很快想到这个主意。

[ai] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ə'baʊt] ['θɪŋkɪŋ] , ['meɪbi] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] .
I was slow about thinking , maybe , but I was sure .
我 曾是 慢的 关于 思维 , 或许 , 但 我 曾是 当然 .

我可能反应比较慢，但我很确定。

[ðɪs] ['mætə(r)] [wɔːm] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] ; [ðen] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [faɪt] ;
This matter warmed up into a quarrel ; then into a fight ;
这 事情 温暖 向上 进入 一个 争吵 ; 然后 进入 一个 斗争 ;

这件事逐渐升级为争吵，然后演变成打斗；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [gɒt] ['prɪti] ['bædli] ['bætəd] .
and each man got pretty badly battered .
和 每个 男人 得到 漂亮的 糟糕 伤痕累累 .

每个人都被打得很惨。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [gɒt] [maɪ'self] ['mendɪd] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
As soon as I had got myself mended up after a fashion ,
作为 很快 作为 我 有 得到 我 已修复 向上 后 一个 时尚 ,

我好不容易把自己收拾妥当之后，

[ai] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌrɪkən] [dek] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['saʊə(r)] ['hjuːmə(r)] .
I ascended to the hurricane deck in a pretty sour humor .
我 上升 到 这 飓风 甲板 在 一个 漂亮的 酸的 幽默 .

我心情很差地登上了防飓风甲板。

[ai] [faʊnd] ['kæptɪn] [mə'kɔːrd][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] ['plezntli] [æz; əz][maɪ]['hjuːmə(r)] [wʊd]
I found Captain McCord there , and said , as pleasantly as my humor would
我 成立 队长 麦考德 那里 , 和 说 , 作为 愉快 作为 我的 幽默 会
[pə'mɪt] —
permit —
允许 —

我在那里找到了麦考德上尉，并尽可能愉快地说道——

- [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , ['kæptɪn] .
' I have come to say good - bye , captain .
- 我 有 来 到 说 好的 - 再见 , 队长 .

“我是来道别的，队长。”

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] [æt; ət] [nə'pəʊlɪən] . -
I wish to go ashore at Napoleon . '
我 希望 到 去 岸上 在 拿破仑 . -

我想在拿破仑登陆。

- [gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] [weə(r)] ? -
' Go ashore where ? '
- 去 岸上 在哪里 ? -

“去哪里上岸？”

- [nə'pəʊlɪən] . -
' Napoleon . '
- 拿破仑 . -

“拿破仑。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lɑːft] ; [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ]['dʒəʊviəl] [muːd] , [stɒpt]
The captain laughed ; but seeing that I was not in a jovial mood , stopped
这 队长 笑了 ; 但 看到 那 我 曾是 不是 在 一个 欢乐的 情绪 , 停止
[ðæt] [ænd; ənd] [sed] —
that and said —
那 和 说 —

船长笑了；但见我心情不好，便止住了笑，说道——

- [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɪəriəs] ? -
' But are you serious ? '
- 但 是 你 严肃的 ? -

“你是认真的吗？”

- ['sɪəriəs] ?
' Serious ?
- 严肃的 ?

'严肃的?

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] . -
I certainly am . '
我 当然 是 . -

当然是。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] [ænd; ənd] [sed] —
The captain glanced up at the pilot - house and said —
这 队长 瞥了一眼 向上 在 这 飞行员 - 房子 和 说 —

船长抬头看了看驾驶室，说道——

- [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ɒf] [æt; ət] [nə'pəʊlɪən] ! -
' He wants to get off at Napoleon ! '
- 他 想要 到 得到 离开 在 拿破仑 ! -

“他想在拿破仑站下车！”

- [nə'pəʊlɪən] ? -
' Napoleon ? '
- 拿破仑 ? -

“拿破仑？”

- [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [sez] . -
' That's what he says . '
- 那就是 什么 他 说道 . -

“他是这么说的。”

- [greɪt] ['sizərz] [gəʊst] ! -
' Great Caesar's ghost ! '
- 伟大的 凯撒的 鬼 ! -

“伟大的凯撒的鬼魂！”

['ʌŋk(ə)l] ['mʌmfərd] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] .
Uncle Mumford approached along the deck .
叔叔 芒福德 接近 沿着 这 甲板 .

芒福德叔叔沿着甲板走了过来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] —
The captain said —
这 队长 说 —

船长说——

- ['ʌŋk(ə)l] , [hɪrz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ɒf] [æt; ət] [nə'pəʊlɪən] ! -
' Uncle , here's a friend of yours wants to get off at Napoleon ! '
- 叔叔 , 这里是 一个 朋友 的 你的 想要 到 得到 离开 在 拿破仑 ! -

“叔叔，你有个朋友想在拿破仑站下车！”

- [wel] , [baɪ] — ? -
' Well , by — ? '
- 出色地 , 经过 — ? -

“嗯，通过——？”

[ai] [sed] —
I said —
我 说 —

我说——

- [kʌm] , [wɒt] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ?
' Come , what is all this about ?
- 来 , 什么 是 全部 这 关于 ?

“来吧，这到底是怎么回事？”

[kænt] [ə; eɪ] [mæn] [gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] [æt; ət] [nə'pəʊlɪən] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ? -
Can't a man go ashore at Napoleon if he wants to ? '
不能 一个 男人 去 岸上 在 拿破仑 如果 他 想要 到 ? -

难道一个人想在拿破仑的星球上登陆就不能吗？

- [waɪ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ?
' Why , hang it , don't you know ?
- 为什么 , 悬挂 它 , 不 你 知道 ?

“为什么，把它挂起来，你不知道吗？”

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [nə'pəʊlɪən] ['eni] [mɔː(r)] .
There ISN'T any Napoleon any more .
那里 不是 任何 拿破仑 任何 更多的 .

拿破仑这个人已经不存在了。

['hæznt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] .
Hasn't been for years and years .
还没有 到过 为了 年 和 年 .

已经很多年没有这种情况了。

[ðə; ði] ['ɑːkənsɔː] ['rɪvə(r)] [bɜːst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ræɡz] , [ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː]
The Arkansas River burst through it , tore it all to rags , and emptied it
这 阿肯色州 河 爆裂 通过 它 , 撕裂 它 全部 到 破布 , 和 清空 它

['ɪntuː][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ! -
into the Mississippi ! '
进入 这 密西西比州 ! -

阿肯色河冲破了它，把它撕成碎片，然后把水倾泻到密西西比河里！

- ['kærid] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [ə'weɪ] ? - [bæŋks] , [tʃɜːtʃɪz] , [dʒeil] , ['njuːzpeɪpə(r)] - ['ɑː.fɪsɪz] , [kɔːt] -
' Carried the WHOLE town away ? - banks , churches , jails , newspaper - offices , court -
- 携带 这 所有的 镇 离开 ? - 银行 , 教堂 , 监狱 , 报纸 - 办公室 , 法庭 -

[haʊs] , ['θɪətə(r)] , ['faɪə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] , ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] ['evriθɪŋ] ? -
house , theater , fire department , livery stable EVERYTHING ? '
房子 , 剧院 , 火 部门 , 涂装 稳定的 一切 ? -

“把整个镇子都搬走了？——银行、教堂、监狱、报社、法院、剧院、消防局、马厩，所有的一切？”

- ['evriθɪŋ] .
' Everything .
- 一切 .

'一切。

[dʒʌst][ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] - ['mɪnɪt] [dʒɒb] . -
just a fifteen - minute job . '
只是 一个 十五 - 分钟 工作 . -

只需要十五分钟就能完成。

[ɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)] .
or such a matter .
或者 这样的 一个 事情 .

或者诸如此类的事情。

['dɪd(ə)nt] [liːv] [haɪd][nɔː(r)][heə(r)] , [ʃred] [nɔː(r)] ['ʃɪŋɡl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Didn't leave hide nor hair , shred nor shingle of it ,
没有 离开 隐藏 也不 头发 , 撕碎 也不 卵石 的 它 ,

皮毛都没留下，碎片也没留下。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [fæɡ] - [end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃænti] [ænd; ənd][wʌn] [brɪk] ['tʃɪmni] .
except the fag - end of a shanty and one brick chimney .
除了 这 同性恋 - 结尾 的 一个 棚屋 和 一 砖 烟囱 .

除了棚屋的尽头和一根砖砌烟囱。

[ðɪs] [bəʊt] [ɪz]['pæd(ə)lɪŋ] [ə'lɒŋ] [raɪt] [naʊ] , [weə(r)] [ðə; ði] [ded] - ['sentə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [taʊn] [juːst]
This boat is paddling along right now , where the dead - center of that town used
这 船 是 划桨 沿着 正确的 现在 , 在哪里 这 死的 - 中心 的 那 镇 用过的

[tuː; tə][biː; bi] ;
to be ;
到 是 ;

这艘船现在正划过那个城镇曾经的中心地带；

['jɒndə(r)][ɪz][ðə; ði] [brɪk] ['tʃɪmni] - [ɔːl] [ðæts] [left][ɒv; əv][nə'pəʊlɪən] .
yonder is the brick chimney - all that's left of Napoleon .
远处 是 这 砖 烟囱 - 全部 那就是 左边 的 拿破仑 .

远处是砖砌烟囱——那是拿破仑留下的唯一遗迹。

[ðiːz] [dens] [wʊdz] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][maɪl] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
These dense woods on the right used to be a mile back of the town .
这些 稠密 树林 在 这 正确的 用过的 到 是 一个 英里 后退 的 这 镇 .

右侧这片茂密的树林以前位于小镇后方一英里处。

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] — [ʌp] - [striːm] — [naʊ] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] ['kʌntri] ,
Take a look behind you — up - stream — now you begin to recognize this country ,
拿 一个 看 在后面 你 — 向上 - 溪流 — 现在 你 开始 到 认出 这 国家 ,
[doʊnt][juː; jʊ] ? -
don't you ? '
不 你 ? -

回头看看——向上游看——现在你开始认出这个国家了吧?

- [jes] , [ai][duː; də] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
' Yes , I do recognize it now .
- 是的 , 我 做 认出 它 现在 .

“是的，我现在认出来了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ;
It is the most wonderful thing I ever heard of ;
它 是 这 最多 精彩的 事物 我 曾经 听到 的 ;

这是我听过的最美妙的事情;

[baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] — [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] . -
by a long shot the most wonderful — and unexpected . '
经过 一个 长的 射击 这 最多 精彩的 — 和 意外 . -

毫无疑问，这是最精彩、最出乎意料的。

['mɪstə(r)] . ['tɔmpsn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , ['miːntaɪm] , [wɪð] ['sætʃəl]
Mr . Thompson and Mr . Rogers had arrived , meantime , with satchels
先生 . 汤普森 和 先生 . 罗杰斯 有 到达的 , 与此同时 , 和 书包
[ænd; ənd] [ʌm'breləz] ,
and umbrellas ,
和 雨伞 ,

与此同时，汤普森先生和罗杰斯先生带着书包和雨伞到了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['saɪləntli] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] [njuːz] .
and had silently listened to the captain's news .
和 有 默默 听着 到 这 船长的 消息 .

他默默地听着船长的报告。

['tɔmpsn] [pʊt] [ə; eɪ][hɑːf] - ['dɒlə(r)][ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd] [sed] ['sɒftli] —
Thompson put a half - dollar in my hand and said softly —
汤普森 放 一个 一半 - 美元 在 我的 手 和 说 轻轻 —

汤普森把五毛钱放在我手里，轻声说道——

- [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['krəʊməʊ] . -
' For my share of the chromo . '
- 为了 我的 分享 的 这 色度 . -

“为了我应得的那份铬。”

['rɒdʒəz] ['fɒləʊd] [suːt] .
Rogers followed suit .
罗杰斯 随后 套装 .

罗杰斯也效仿了这一做法。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rəʊlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌʌn'piːpld]
it was an astonishing thing to see the Mississippi rolling between unpeopled
它 曾是 一个 惊人 事物 到 看 这 密西西比州 滚动 之间 无人居住的
[ʃɔːz] [ænd; ənd] [streɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ai] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪg][self] -
shores and straight over the spot where I used to see a good big self -
海岸 和 直的 超过 这 点 在哪里 我 用过的 到 看 一个 好的 大的 自己 -
[kəm'pleɪs(ə)nt] [taʊn] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
complacent town twenty years ago .
自满 镇 二十 年 前 .

看到密西西比河在无人居住的两岸之间奔流，径直流过我二十年前曾经看到一座繁荣自满的大城镇的地方，真是令人震惊。

[taʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kaʊnti] - [siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kaʊnti] ;
Town that was county - seat of a great and important county ;
镇 那 曾是 县 - 座位 的 一个 伟大的 和 重要的 县 ;

曾是某个重要大县的县城；

[taʊn] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg][ju'naɪtɪd] [steɪts] [mə'riːn] ['hɒspɪt(ə)l] ; [taʊn] [ɒv; əv][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [faɪts] — [æn; ən]
town with a big United States marine hospital ; town of innumerable fights — an
镇 和 一个 大的 团结的 各州 海洋 医院 ; 镇 的 无数 战斗 — 一个
['ɪŋkwest] ['evri] [deɪ] ;
inquest every day ;
死因调查 每一个 天 ;

镇上有一家大型美国海军医院；镇上发生过无数起斗殴事件——每天都有一起验尸案；

[taʊn] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːl] ,
town where I had used to know the prettiest girl ,
镇 在哪里 我 有 用过的 到 知道 这 最漂亮的 女孩 ,

我曾经认识镇上最漂亮的一个女孩，

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] ;
and the most accomplished in the whole Mississippi Valley ;
和 这 最多 完成 在 这 所有的 密西西比州 谷 ;

并且是整个密西西比河流域最有成就的人；

[taʊn] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['hændɪd][ðə; ði][fɜːst] ['prɪntɪd] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌpɛnsəl'veɪniəz] -
town where we were handed the first printed news of the ' Pennsylvania's '
镇 在哪里 我们 是 递交 这 第一的 打印 消息 的 这 - 宾夕法尼亚州的 -
['mɔːnf(ə)l] [dɪ'zɑːstə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ;
mournful disaster a quarter of a century ago ;
悲哀 灾难 一个 四分之一 的 一个 世纪 前 ;

25年前，我们正是在这个小镇上第一次看到了关于"宾夕法尼亚号"沉船惨剧的印刷新闻；

[ə; eɪ] [taʊn] [nəʊ][mɔː(r)] — [sw'ɒləʊd] [ʌp] , ['vænɪʃd] , [gɒn] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] ;
a town no more — swallowed up , vanished , gone to feed the fishes ;
一个 镇 不 更多的 — 吞咽 向上 , 消失了 , 已消失 到 喂养 这 鱼 ;

一座城镇不复存在——被吞噬，消失，化作鱼儿的食草动物；

['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃænti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] [brɪk] ['tʃɪmni] !
nothing left but a fragment of a shanty and a crumbling brick chimney !
没有什么 左边 但 一个 分段 的 一个 棚屋 和 一个 摇摇欲坠 砖 烟囱 !

只剩下一间棚屋的残骸和一根摇摇欲坠的砖砌烟囱！

['tʃæptə(r)] -
Chapter 33
章 -

第33章

[rɪ'freʃmənts] [ænd; ənd] ['eθɪks]
Refreshments and Ethics
茶点 和 伦理

茶点与伦理

[ɪn] [rɪ'ɡɑːd] [tuː; tə] ['aɪlənd] - , [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [nə'pəʊlɪən] ,
IN regard to Island 74 , which is situated not far from the former Napoleon ,
在 看待 到 岛 - , 哪个 是 位于 不是 远的 从 这 以前的 拿破仑 ,

至于位于前拿破仑岛附近不远的74号岛，

[ə; eɪ] [friːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [hɪə(r)] [hæz; həz] ['sɔːli] [pə'plekst] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd]
a freak of the river here has sorely perplexed the laws of men and
一个 怪物 的 这 河 这里 有 非常 困惑 这 法律 的 男人 和
[meɪd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['vænəti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒest] .
made them a vanity and a jest .
制成 他们 一个 虚荣 和 一个 笑话 .

这条河里出现了一种怪现象，它严重扰乱了人类的法律，使之沦为虚妄和笑话。

[wen] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['ɑːkənsɔː] [wɒz; wəz] ['tʃɑːtəd] ,
When the State of Arkansas was chartered ,
什么时候 这 状态 的 阿肯色州 曾是 特许 ,

阿肯色州建州之时，

[ʃiː; ʃi] [kən'trəʊld] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - — [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'steɪb(ə)l] [laɪn] .
she controlled ' to the center of the river ' — a most unstable line .
她 受控 - 到 这 中心 的 这 河 - — 一个 最多 不稳定 线 .

她控制了"到河中心"——这是一条最不稳定的线。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [kleɪmd] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] - — [ə'nʌðə(r)] ['ʃɪfti] [ænd; ənd]
The State of Mississippi claimed ' to the channel ' — another shifty and
这 状态 的 密西西比州 声称 - 到 这 渠道 - — 其他 狡猾的 和
[ʌn'steɪb(ə)l] [laɪn] .
unstable line .
不稳定 线 .

密西西比州声称对"该航道"拥有主权——这是另一条摇摆不定、不稳定的界限。

[nəʊ] . - [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['ɑːkənsɔː] .
No . 74 belonged to Arkansas .
不 . - 属于 到 阿肯色州 .

74号属于阿肯色州。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [kʌt] - [ɒf] [θruː] [ðɪs] [bɪɡ] ['aɪlənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɑːkənsɔː] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt]
By and by a cut - off threw this big island out of Arkansas , and yet not
经过 和 经过 一个 切 - 离开 扔 这 大的 岛 出去 的 阿肯色州 , 和 然而 不是
[wɪ'ðɪn] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .
within Mississippi .
之内 密西西比州 .

后来，一条狭窄的通道将这个大岛从阿肯色州分离出来，但又没有进入密西西比州。

- ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - ['tʃæn(ə)l] - [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
' Middle of the river ' on one side of it , ' channel ' on the other .
- 中间 的 这 河 - 在 一 边 的 它 , - 渠道 - 在 这 其他 .

一边是"河中央"，另一边是"河道"。

[ðæt] [ɪz] [æz; əz] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['prɒbləm] .
That is as I understand the problem .
那 是 作为 我 理解 这 问题 .

这就是我对问题的理解。

['weðə(r)] [ai] [hæv; həv] [ɡɒt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] , [ðɪs] [fækt] [rɪ'meɪnz] :
Whether I have got the details right or wrong , this FACT remains :
无论 我 有 得到 这 细节 正确的 或者 错误的 , 这 事实 遗迹 :

无论我记的细节是否正确，这个事实依然存在：

[ðæt] [hɪə(r)] [ɪz] [ðɪs] [bɪɡ] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['væljuəb(ə)l] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz] ,
that here is this big and exceedingly valuable island of four thousand acres ,
那 这里 是 这 大的 和 非常 有价值的 岛 的 四 千 英亩 ,

这里是一座面积达四千英亩、价值连城的大岛。

[θrʌst] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] , [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['naɪðə(r)][ðə; ði][wʌn] [steɪt] [nɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
thrust out in the cold , and belonging to neither the one State nor the other ;
推力 出去 在 这 寒冷的 , 和 属于 到 两者都不 这 一 状态 也不 这 其他 ;

被抛弃在寒冷中，既不属于这个国家，也不属于那个国家；

['peɪɪŋ] ['tæksɪz][tuː; tə]['naɪðə(r)] , ['əʊɪŋ] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə]['naɪðə(r)] .
paying taxes to neither , owing allegiance to neither .
付费 税收 到 两者都不 , 欠款 忠诚 到 两者都不 .

既不向任何一方纳税，也不效忠任何一方。

[wʌn][mæn] [əʊnz] [ðə; ði] [həʊl] ['aɪlənd] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [raɪt] [ɪz] - [ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] .
One man owns the whole island , and of right is ' the man without a country .
一 男人 拥有 这 所有的 岛 , 和 的 正确的 是 - 这 男人 没有 一个 国家 .
-
'
-
-

整个岛屿归一人所有，而“无国籍人士”理应拥有它。

['aɪlənd] - [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['ɑːkənsɔː] .
Island 92 belongs to Arkansas .
岛 - 属于 到 阿肯色州 .

92号岛属于阿肯色州。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .
The river moved it over and joined it to Mississippi .
这 河 已搬 它 超过 和 加入 它 到 密西西比州 .

河流将它冲刷过来，并最终汇入密西西比河。

[ə; eɪ] [tʃæp] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['wɪski] [ʃɒp] [ðeə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['laɪs(ə)ns] ,
A chap established a whiskey shop there , without a Mississippi license ,
一个 小伙子 已确立的 一个 威士忌酒 店铺 那里 , 没有 一个 密西西比州 执照 ,

有个家伙在那里开了一家威士忌商店，但他没有密西西比州的营业执照。

[ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃt] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['kʌstəm] ['ʌndə(r)] ['ɑːkənsɔː] [prə'tekʃ(ə)n] ([weə(r)] [nəʊ]
and enriched himself upon Mississippi custom under Arkansas protection (where no
和 富含 他自己 之上 密西西比州 风俗 在下面 阿肯色州 保护 (在哪里 不
['laɪs(ə)ns][wɒz; wəz][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [rɪ'kwaɪəd]) .
license was in those days required) .
执照 曾是 在 那些 天 必需的) .

他在阿肯色州的庇护下，利用密西西比州的习俗发了财（当时在阿肯色州不需要许可证）。

[wiː; wi][glaidid] ['stedəli] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['prɪvəsi] — ['stiːmbəʊt] [ɔː(r)]['ʌðə(r)]
We glided steadily down the river in the usual privacy — steamboat or other
我们 滑翔 稳步 向下 这 河 在 这 通常 隐私 — 汽船 或者 其他
['muːvɪŋ] [θɪŋ] ['seldəm] [siːn] .
moving thing seldom seen .
移动 事物 很少 已见 .

我们沿着河平稳地滑行而下，一如既往地保持着私密性——很少见到汽船或其他移动的物体。

['siːnəri] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] : [stretʃ] [ə'pɒn] [stretʃ] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ʌn'brəʊkən] ['fɒrɪst] , [ɒn][bəʊθ] [saɪdz]
Scenery as always : stretch upon stretch of almost unbroken forest , on both sides
风景 作为 总是 : 拉紧 之上 拉紧 的 几乎 未破 森林 , 在 两个都 侧面
[ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ;
of the river ;
的 这 河 ;

景色一如既往：河流两岸绵延不绝，几乎连绵不断的森林；

['saʊndləs] ['sɒlətjuːd] .
soundless solitude .
无声 孤独 .

无声的孤独。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]['kæbɪn][ɔ:(r)] [tu:] ,
Here and there a cabin or two ,
这里 和 那里 一个 舱 或者 二 ，

这里那里零星散落着一两间小木屋。

['stændɪŋ] [ɪn] [smɔ:l] ['oʊpənɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['græslis] [bæŋks] — ['kæbinz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
standing in small openings on the gray and grassless banks — cabins which had
常设 在 小的 开口 在 这 灰色的 和 无草 银行 — 小木屋 哪个 有
['fɔ:məli] [stʊd] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɔ:(r)][hɑ:f] - [maɪl] ['fɑ:ðə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
formerly stood a quarter or half - mile farther to the front ,
以前 站立 一个 四分之一 或者 一半 - 英里 更远 到 这 正面 ，

在灰蒙蒙、光秃秃的河岸上，一些小木屋矗立在狭小的空地上——这些木屋以前位于更靠前四分之一或半英里的地方。

[ænd; ənd]['grædʒuəli] [bi:n] ['pʊld] ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɔ:z] [keɪvd] [ɪn] .
and gradually been pulled farther and farther back as the shores caved in .
和 逐步地 到过 拉 更远 和 更远 后退 作为 这 海岸 坍塌 在 .

随着海岸坍塌，它们逐渐被拉得越来越远。

[æz; əz][æt; ət] [pɪltʃɚz] [pɔɪnt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
As at Pilcher's Point , for instance ,
作为 在 皮尔彻的 观点 ， 为了 实例 ，

例如，在皮尔彻角，

[weə(r)] [ðə; ði]['kæbinz][hæd; həd] [bi:n] [mu:vd] [bæk] [θri:] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz][ɪn] [θri:] [mʌnθs] ,
where the cabins had been moved back three hundred yards in three months ,
在哪里 这 小木屋 有 到过 已搬 后退 三 百 码 在 三 几个月 ，

三个月内，小木屋被向后移动了300码。

[səʊ][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][təʊld] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['keɪvɪŋ] [bæŋks][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kɔ:t] [ʌp] [wɪð]
so we were told ; but the caving banks had already caught up with
所以 我们 是 讲述 ； 但 这 洞穴探险 银行 有 已经 捕捉 向上 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ，

我们被告知是这样；但洞穴河岸已经追上了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [kən'veɪd] ['rɪəwəd] [wʌns][mɔ:(r)] .
and they were being conveyed rearward once more .
和 他们 是 存在 传递 向后 一次 更多的 .

他们再次被运往后方。

[nə'pəʊlɪən] [hæd; həd][bʌt; bət] [smɔ:l] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['gri:nvɪl] , [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] ;
Napoleon had but small opinion of Greenville , Mississippi , in the old times ;
拿破仑 有 但 小的 观点 的 格林维尔 ， 密西西比州 ， 在 这 老的 时代 ；
[bʌt; bət][bɪ'həʊld] ,
but behold ,
但 看哪 ，

拿破仑过去对密西西比州的格林维尔评价不高；但是，瞧！

[nə'pəʊlɪən] [ɪz] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði][kæt] - ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz] ['gri:nvɪl] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]
Napoleon is gone to the cat - fishes , and here is Greenville full of life and
拿破仑 是 已消失 到 这 猫 - 鱼 ， 和 这里 是 格林维尔 满的 的 生活 和
[æk'tɪvəti] ,
activity ,
活动 ，

拿破仑已经去了鲶鱼窝，而格林维尔现在充满了生机和活力。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['flʌrɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ; ['hævɪŋ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbətənt]
and making a considerable flourish in the Valley ; having three thousand inhabitants
和 制作 一个 大量 繁荣 在 这 谷 ； 拥有 三 千 居民
, [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
, it is said ,
， 它 是 说 ，

并在山谷中发展得相当繁荣；据说拥有三千居民，

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [grəʊs] [treɪd] [ɒv; əv] $2 , - , - ['ænjuəli] .
and doing a gross trade of $2 , 500 , 000 annually .
和 正在做 一个 总的 贸易 的 $2 , - , - 每年 .

年交易总额达 2,500,000 美元。

[ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [taʊn] .
A growing town .
一个 生长 镇 .

一个正在发展的城镇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːk] [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kæl'huːn] [lænd] ['kʌmpəni] ,
There was much talk on the boat about the Calhoun Land Company ,
那里 曾是 很多 讲话 在 这 船 关于 这 卡尔霍恩 土地 公司 ，

船上很多人都在谈论卡尔霍恩土地公司。

[æn; ən] ['entəpraɪz] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wɜːk] ['həʊlsəm] [rɪ'zʌlts] .
an enterprise which is expected to work wholesome results .
一个 企业 哪个 是 预期的 到 工作 健康 结果 .

一家有望取得良好成效的企业。

['kɜːn(ə)l] [kæl'huːn] , [ə; eɪ] ['grænsʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtsmən] ,
Colonel Calhoun , a grandson of the statesman ,
上校 卡尔霍恩 ， 一个 孙子 的 这 政治家 ，

卡尔霍恩上校，这位政治家的孙子

[went] [tuː; tə] ['bɒstən] [ænd; ənd] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['sɪndɪkət] [wɪtʃ] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [trækt][ɒv; əv]
went to Boston and formed a syndicate which purchased a large tract of
去 到 波士顿 和 形成 一个 辛迪加 哪个 购买 一个 大的 通道 的
[lænd][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
land on the river ,
土地 在 这 河 ，

他去了波士顿，组建了一个财团，购买了河边一大片土地。

[ɪn] [ʃiː'kəʊ] ['kaʊnti] , ['ɑːkənsɔː] — [sʌm; səm] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz] — [fɔː(r); fə(r)] ['kɒtn] - ['grəʊɪŋ] .
in Chicot County , Arkansas — some ten thousand acres — for cotton - growing .
在 奇科特 县 ， 阿肯色州 — 一些 十 千 英亩 — 为了 棉布 - 生长 .

在阿肯色州奇科特县，约有一万英亩土地用于种植棉花。

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɪz][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ə; eɪ] [kæʃ] ['beɪsɪs] : [bai] [æt; ət][fɜːst][hændz] ,
The purpose is to work on a cash basis : buy at first hands ,
这 目的 是 到 工作 在 一个 现金 基础 ： 买 在 第一的 双手 ，

目的是采用现金交易方式：直接从第一手货源购买。

[ænd; ənd]['hænd(ə)l][ðeə(r)] [əʊn] ['prɒdʌkt] ; [sə'plaɪ] [ðeə(r)]['niːgrəʊ] ['læbɔːərz] [wɪð] [prə'vɪʒ(ə)nz][ænd; ənd]
and handle their own product ; supply their negro laborers with provisions and
和 处理 他们的 自己的 产品 ； 供应 他们的 黑人 劳工 和 条款 和
['nesəsəriz] [æt; ət][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['prɒfɪt] ,
necessaries at a trifling profit ,
必需品 在 一个 琐事 利润 ，

他们自行处理产品；以微薄的利润向他们的黑人劳工提供食品和必需品。

[seɪ] [eit][ɔː(r)] - [pə(r)] [sent] . ; ['fɜːnɪʃ] [ðem; ðəm] ['kʌmftəb(ə)l] ['kwɔːtəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
say 8 or 10 per cent . ; furnish them comfortable quarters , etc . ,
说 8 或者 - 每 中心 . ； 提供 他们 舒服的 四分之一 ， ETC . ，

比如说8%或10%；为他们提供舒适的住所等等。

[ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [seɪv] ['mʌni] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪs] .
and encourage them to save money and remain on the place .
和 鼓励 他们 到 节省 钱 和 保持 在 这 地方 .

并鼓励他们存钱，留在原地。

[ɪf] [ðɪs] [pruːvz] [ə; eɪ] [faɪ'nænʃ(ə)l] [sək'ses] , [æz; əz] [siːm] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] ,
If this proves a financial success , as seems quite certain ,
如果 这 证明 一个 金融的 成功 , 作为 似乎 相当 肯定 ,

如果事实证明这在经济上取得了成功，而这似乎很有可能，

[ðeɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs] [ɪn] ['griːnvɪl] ,
they propose to establish a banking - house in Greenville ,
他们 提出 到 建立 一个 银行业 - 房子 在 格林维尔 ,

他们计划在格林维尔设立一家银行。

[ænd; ənd] [lend] ['mʌni] [æt; ət] [æn; ən] [ˌʌn'bɜːrdənsəm] [reɪt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] — [sɪks] [pə(r)] [sent] . [ɪz] ['spəʊkən] [ɒv; əv] .
and lend money at an unburdensome rate of interest — 6 per cent . is spoken of .
和 借 钱 在 一个 不具负担的 速度 的 兴趣 — 6 每 中心 . 是 说 的 .

并以较低的利率（据说是 6%）放贷。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [hæz; həz] [biːn] — [ai] [ˌeɪ 'em] [kwəʊtɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv] ['plæntəz] [ænd; ənd] ['stiːmˌboʊtmən] — [ðæt] [ðə; ði] ['plæntəz] ,
The trouble heretofore has been — I am quoting remarks of planters and steamboatmen — that the planters ,
这 麻烦 此前 有 到过 — 我 是 引用 评论 的 花盆 和 汽船船夫 — 那 这 花盆 ,

此前的问题在于——我引用种植园主和轮船船夫的话——种植园主们，

[ɔːl'ðəʊ] ['əʊnɪŋ] [ðə; ði] [lænd] , [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [kæʃ] ['kæpɪt(ə)l] ;
although owning the land , were without cash capital ;
虽然 拥有 这 土地 , 是 没有 现金 首都 ;

虽然拥有土地，但却没有现金资本；

[hæd; həd] [tuː; tə] [haɪ'pɒθɪˌkeɪt] [bəʊθ] [lænd] [ænd; ənd] [krɒp] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
had to hypothecate both land and crop to carry on the business .
有 到 抵押 两个都 土地 和 庄稼 到 携带 在 这 商业 .

为了维持经营，不得不抵押土地和农作物。

['kɒnsɪkwəntli] ,
Consequently ,
最后 ,

最后，

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ['diːlə(r)] [huː] ['fəːniʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [teɪks] [sʌm; səm] [rɪsk] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndz] [bɪg] ['ɪntrəst] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] - [pə(r)] [sent] . ,
the commission dealer who furnishes the money takes some risk and demands big interest — usually 10 per cent . ,
这 委员会 经销商 WHO 提供 这 钱 需要 一些 风险 和 需求 大的 兴趣 — 通常 - 每 中心 . ,

提供资金的佣金商承担一定的风险，并要求高额利息——通常为10%。

[ænd; ənd] [ˌtuː'tuː] { [hɑːf] } [pə(r)] [sent] .
and 2 { half } per cent .
和 2 { 一半 } 每 中心 .

以及 2%（或 0.5%）。

[fɔː(r); fə(r)] [nɪ'goʊʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] [ləʊn] .
for negotiating the loan .
为了 谈判 这 贷款 .

用于贷款谈判。

[ðə; ði]['plɑːntə(r)][hæz; həz]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [bai] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪz] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['diːlə(r)] , ['peɪɪŋ] [kə'mɪʃnz] [ænd; ənd]['prɑːfɪts] .
The planter has also to buy his supplies through the same dealer , paying commissions and profits .
这 播种机 有 还 到 买 他的 补给品 通过 这 相同的 经销商 , 付费 佣金 和 利润 .

种植者还必须通过同一经销商购买物资，并支付佣金和利润。

[ðen] [wen] [hiː; hi] [ʃɪps] [hɪz; ɪz][krɒp] , [ðə; ði]['diːlə(r)] [ædz] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃnz] , [ɪn'ʃʊərəns] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Then when he ships his crop , the dealer adds his commissions , insurance , etc .
然后 什么时候 他 船舶 他的 庄稼 , 这 经销商 添加 他的 佣金 , 保险 , ETC .

然后，当他运送农作物时，经销商会加上佣金、保险费等。

[səʊ] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ænd; ənd] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] ,
So , taking it by and large , and first and last ,
所以 , 采取 它 经过 和 大的 , 和 第一的 和 最后的 ,

所以，总的来说，首先也是最后，

[ðə; ði] ['diːlərz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [krɒp][ɪz][ə'baʊt] - [pə(r)][sent] . - { ['fʊtnəʊt]
the dealer's share of that crop is about 25 per cent . ' { footnote
这 经销商 分享 的 那 庄稼 是 关于 - 每 中心 . - { 脚注

经销商从这批作物中分得的份额约为25%。

[- [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ðə; ði] [steɪt] [duː; də] [weə(r)] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] [səb'dʒekʃn] [tuː; tə] [reɪts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ['reɪndʒɪŋ][frɒm; frəm] - [tuː; tə] - [pə(r)][sent] . ,
[' But what can the State do where the people are under subjection to rates of interest ranging from 18 to 30 per cent . ,
[- 但 什么 能 这 状态 做 在哪里 这 人们 是 在下面 隶属 到 利率 的 兴趣 范围 从 - 到 - 每 中心 . ,

但是，当人民承受着18%到30%的利率时，国家又能做什么呢?

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ðeə(r)][krɒps][ɪn] [əd'vɑːns] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] ['plɑːntɪŋ] ,
and are also under the necessity of purchasing their crops in advance even of planting ,
和 是 还 在下面 这 必要性 的 购买 他们的 农作物 在 进步 甚至 的 种植 ,

他们甚至需要在播种前提前购买农作物。

[æt; ət] [ðiːz] [reɪts] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ɔːl][ðeə(r)] [sə'plaɪz] [æt; ət] - [pə(r)] [sent] .
at these rates , for the privilege of purchasing all their supplies at 100 per cent .
在 这些 利率 , 为了 这 特权 的 购买 全部 他们的 补给品 在 - 每 中心 .

以这样的价格，他们可以享受以 100% 的价格购买所有商品的特权。

['prɒfɪt] ? - — ['edwəd] ['æt.kɪn.sən] .] }
profit ? ' — EDWARD ATKINSON .] }
利润 ? - — 爱德华 阿特金森 .] }

利润? ——爱德华·阿特金森。

[ə; eɪ] ['kɒtn] - ['plæntərz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['mɑːdʒɪn][ɒv; əv]['prɒfɪt][ɒn] ['plɑːntɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sekʃ(ə)n] :
A cotton - planter's estimate of the average margin of profit on planting , in his section :
一个 棉布 - 种植者的 估计 的 这 平均的 利润 的 利润 在 种植 , 在 他的 部分 :

一位棉花种植户在他所在的区域对种植棉花的平均利润率进行了估算:

[wʌn] [mæn] [ænd; ənd] [mjuːl] [wɪl] [reɪz] [ten] ['eɪkəz] [ɒv; əv] ['kɒtn] , ['ɡɪvɪŋ] [ten] [beɪlz] ['kɒtn] ,
One man and mule will raise ten acres of cotton , giving ten bales cotton ,
一 男人 和 骡子 将要 增加 十 英亩 的 棉布 , 给予 十 捆包 棉布 ,

一个人和一头骡子可以种植十英亩棉花，产出十包棉花。

[wɜːθ] , [seɪ] , $500 ; [kɒst] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] , [seɪ] $350 ; [net] ['prɒfɪt] , $150 , [ɔː(r)] $15 [pə(r)] ['eɪkə(r)] .
worth , say , $500 ; cost of producing , say $350 ; net profit , $150 , or $15 per acre .
值得 , 说 , $500 ; 成本 的 生产 , 说 $350 ; 网 利润 , $150 , 或者 $15 每 英亩 .

假设价值 500 美元；生产成本 350 美元；净利润 150 美元，即每英亩 15 美元。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [naʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒtn] - [siːd] ,
There is also a profit now from the cotton - seed ,
那里 是 还 一个 利润 现在 从 这 棉布 - 种子 ,

现在棉籽也能带来利润。

[wɪtʃ] ['fɔːməli] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['væljuː] — [nʌn] [weə(r)] [mʌtʃ] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .
which formerly had little value — none where much transportation was necessary .
哪个 以前 有 小的 价值 — 没有任何 在哪里 很多 运输 曾是 必要的 .

以前这些物品没什么价值——在需要大量运输的地方更是如此。

[ɪn] [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [kruːd] ['kɒtn] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ɑː(r); ə(r)] [lɪnt] , [wɜːθ] , [seɪ] , [ten] [sents] [ə; eɪ] [paʊnd] ;
In sixteen hundred pounds crude cotton four hundred are lint , worth , say , ten cents a pound ;
在 十六 百 磅 原油 棉布 四 百 是 皮棉 , 值得 , 说 , 十 分 一个 磅 ;

一千六百磅粗棉中，有四百磅是棉绒，每磅价值约十美分；

[ænd; ənd] [twelv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɒv; əv] [siːd] , [wɜːθ] $12 [ɔː(r)] $13 [pə(r)] [tʌn] .
and twelve hundred pounds of seed , worth $12 or $13 per ton .
和 十二 百 磅 的 种子 , 值得 $12 或者 $13 每 吨 .

还有一千二百磅种子，每吨价值 12 或 13 美元。

['meɪbi] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [stemz] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [θrəʊn] [ə'weɪ] .
Maybe in future even the stems will not be thrown away .
或许 在 未来 甚至 这 茎 将要 不是 是 抛掷 离开 .

也许将来连茎秆都不会被扔掉了。

['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['æt.kɪn.sən] [sez] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [beɪl] [ɒv; əv] ['kɒtn] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɒv; əv] [stemz] ,
Mr . Edward Atkinson says that for each bale of cotton there are fifteen hundred pounds of stems ,
先生 . 爱德华 阿特金森 说道 那 为了 每个 包 的 棉布 那里 是 十五 百 磅 的 茎 ,

爱德华·阿特金森先生说，每包棉花对应着1500磅棉秆。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [rɪtʃ] [ɪn] ['fɒsfeɪt] [ɒv; əv] [laɪm] [ænd; ənd] ['pɒtæʃ] ;
and that these are very rich in phosphate of lime and potash ;
和 那 这些 是 非常 富有的 在 磷酸盐 的 酸橙 和 钾肥 ;

而且这些物质富含磷酸盐、石灰和钾肥；

[ðæt] [wen] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð] ['ensɪlɪdʒ] [ɔː(r)] ['kɒtn] - [siːd] [miːl] ([wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [rɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] [æz; əz] ['fɒdə(r)] [ɪn] [lɑːdʒ] [k'wɒntɪtɪz]) ,
that when ground and mixed with ensilage or cotton - seed meal (which is too rich for use as fodder in large quantities) ,
那 什么时候 地面 和 混合 和 青贮饲料 或者 棉布 - 种子 一顿饭 (哪个 是 也 富有的 为了 使用 作为 饲料 在 大的 数量) ,

当磨碎后与青贮饲料或棉籽粕（棉籽粕营养过于丰富，不适合大量用作饲料）混合时，

[ðə; ði] [stem] ['mɪkstʃə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] [suː'pɪəriə(r)] [fuːd] ,
the stem mixture makes a superior food ,
这 干 混合物 制作 一个 优越的 食物 ,

茎秆混合物是一种优质食品，

[rɪtʃ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['elɪmənts] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪlk] , [miːt] , [ænd; ənd] [bəʊn]
rich in all the elements needed for the production of milk , meat , and bone
富有的 在 全部 这 元素 需要 为了 这 生产 的 牛奶 , 肉 , 和 骨
.
.
.

富含牛奶、肉类和骨骼生产所需的所有元素。

[ˌhɪətu'fɔː(r)] [ðə; ði] [stemz] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['njuːsns] .
Heretofore the stems have been considered a nuisance .
此前 这 茎 有 到过 经过考虑的 一个 滋扰 .

此前，这些茎秆一直被视为一种麻烦。

[kəm'pleɪnt] [ɪz] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði]['plɑːntə(r)] [rɪ'meɪnz] ['^rauti] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [sleɪv] , [sɪns]
Complaint is made that the planter remains grouty toward the former slave , since
抱怨 是 制成 那 这 播种机 遗迹 灌浆 朝向 这 以前的 奴隶 , 自从
[ðə; ði][wɔː(r)] ;
the war ;
这 战争 ;

有人抱怨说，自战争以来，种植园主一直对这位前奴隶怀有怨恨；

[wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɪl] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] , [nəʊ] ['sentɪmənt] [pə'mɪtɪd]
will have nothing but a chill business relation with him , no sentiment permitted
将要 有 没有什么 但 一个 寒意 商业 关系 和 他 , 不 情绪 允许
[tuː; tə] [ɪn'truːd] ,
to intrude ,
到 侵入 ,

我只会和他保持冷淡的商业关系，不允许任何情感因素介入。

[wɪl] [nɒt] [kiːp] [ə; eɪ] - [stɔː(r)] - [hɪm'self] ,
will not keep a ' store ' himself ,
将要 不是 保持 一个 - 店铺 - 他自己 ,

他自己不会开"店"。

[ænd; ənd] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['niːgroʊz]['wɒnts] [ænd; ənd] [ðʌs] [prə'tekt] [ðə; ði]['niːgroʊz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]
and supply the negro's wants and thus protect the negro's pocket and
和 供应 这 黑人的 想要 和 因此 保护 这 黑人的 口袋 和
[meɪk] [hɪm]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə]
make him able and willing to stay on the place and an advantage to
制作 他 有能力的 和 愿意的 到 停留 在 这 地方 和 一个 优势 到
[hɪm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
him to do it ,
他 到 做 它 ,

满足黑人的需求，从而保护黑人的钱包，使他们能够并且愿意留在原地，这对他们有利。

[bʌt; bət] [lets] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['θrɪfti] ['ɪzrəlaɪt] ,
but lets that privilege to some thrifty Israelite ,
但 让我们 那 特权 到 一些 节俭 以色列人 ,

但让一些节俭的以色列人享有这项特权吧。

[huː] [in'kʌridʒz] [ðə; ði] ['θɔːtləs] ['niːgrəʊ][ænd; ənd][waɪf][tuː; tə] [bai] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ]
who encourages the thoughtless negro and wife to buy all sorts of things which
WHO 鼓励 这 轻率 黑人 和 妻子 到 买 全部 排序 的 事物 哪个
[ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də] [wɪ'ðaʊt] — [bai] [ɒn]['kredɪt] ,
they could do without — buy on credit ,
他们 可以 做 没有 — 买 在 信用 ,

谁怂恿那个不加思考的黑人夫妇购买各种各样他们其实并不需要的东西——赊购，

[æt; ət][bɪg][praisiz] , [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [mʌnθ] , ['kredɪt] [beɪst] [ɒn][ðə; ði]['niːgroʊz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
at big prices , month after month , credit based on the negro's share of the
在 大的 价格 , 月 后 月 , 信用 基于 在 这 黑人的 分享 的 这
['grəʊɪŋ] [krɒp] ;
growing crop ;
生长 庄稼 ;

每月都以高价出售，信贷额度取决于黑人在不断增长的农作物中所占的份额；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ðə; ði]['niːgroʊz] [ʃeə(r)] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪzrəlaɪt]
and at the end of the season , the negro's share belongs to the Israelite
和 在 这 结尾 的 这 季节 , 这 黑人的 分享 属于 到 这 以色列人
,
,
,

赛季结束时，黑人的那份收入归以色列人所有。

- [ðə; ði]['niːgrəʊ][ɪz][ɪn] [det] [bɪ'saɪdz] , [ɪz] [dɪs'kʌrɪdʒd] , [dɪs'sætɪsfaɪd] , ['restləs] ,
' the negro is in debt besides , is discouraged , dissatisfied , restless ,
- 这 黑人 是 在 债务 除了 , 是 灰心 , 不满 , 不安 ,

此外，黑人还负债累累，他们意志消沉、心怀不满、焦躁不安。

[ænd; ənd][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['plɑːntə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ɪndʒəd] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] [teɪk]
and both he and the planter are injured ; for he will take
和 两个都 他 和 这 播种机 是 受伤 ; 为了 他 将要 拿
['stiːmbəʊt] [ænd; ənd][maɪ'greɪt] ,
steamboat and migrate ,
汽船 和 迁移 ,

他和种植园主都受到了伤害；因为他将乘汽船迁徙。

[ænd; ənd][ðə; ði]['plɑːntə(r)][mʌst; məst][get][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] ,
and the planter must get a stranger in his place who does not know him ,
和 这 播种机 必须 得到 一个 陌生人 在 他的 地方 WHO 做 不是 知道 他 ,

种植园主必须找一个不认识他的陌生人来代替他。

[dʌz] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [wɪl] ['fæt(ə)n][ðə; ði] ['ɪzrəlaɪt] [ə; eɪ]['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz]
does not care for him , will fatten the Israelite a season , and follow his
做 不是 关心 为了 他 , 将要 催肥 这 以色列人 一个 季节 , 和 跟随 他的
['priːdəsesə(r)] [pə(r)] ['stiːmbəʊt] .
predecessor per steamboat .
前任 每 汽船 .

不关心他，将以色列人养肥一段时间，然后乘汽船跟随他的前任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [kæl'huːn] ['kʌmpəni] [wɪl] [ʃəʊ] ,
It is hoped that the Calhoun Company will show ,
它 是 希望 那 这 卡尔霍恩 公司 将要 展示 ,

希望卡尔霍恩公司能够参展。

[baɪ][ɪts][hjuː'meɪn][ænd; ənd] [prə'tektɪv] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ɪts]['læbɔːərz] ,
by its humane and protective treatment of its laborers ,
经过 它是 人道 和 保护的 治疗 的 它是 劳工 ,

通过其对劳动者的人道和保护性待遇，

[ðæt] [ɪts] ['meθəd] [ɪz][ðə; ði][məʊst]['prɒfɪtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][bəuθ]['plɑːntə(r)][ænd; ənd]['niːgrəʊ] ;
that its method is the most profitable for both planter and negro ;
那 它是 方法 是 这 最多 有利可图 为了 两个都 播种机 和 黑人 ;

这种方法对种植园主和黑人来说都是最有利可图的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['meθəd] [wɪl] [ðen] ['fɒləʊ] .
and it is believed that a general adoption of that method will then follow .
和 它 是 相信 那 一个 一般的 采用 的 那 方法 将要 然后 跟随 .

人们相信，这种方法随后将被普遍采用。

[ænd; ənd] [weə(r)] [səʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] [ðeə(r)] [seɪ] , [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ðə; ði] ['bɑːˌkiːpə(r)] ['testɪfaɪ] ?
And where so many are saying their say , shall not the barkeeper testify ?
和 在哪里 所以 许多 是 说 他们的 说 ， 将 不是 这 酒保 作证 ？

这么多人都在发表意见，难道酒保不应该作证吗？

[hiː; hi] [ɪz] ['θɔːtf(ə)l] , [əb'zɜːvənt] , ['nevə(r)] [drɪŋks] ; [en'devəz] [tuː; tə] [ɜːn] [hɪz; ɪz] ['sæləri] ,
He is thoughtful , observant , never drinks ; endeavors to earn his salary ,
他 是 周到 ， 观察者 ， 绝不 饮料 ； 努力 到 赚 他的 薪水 ，

他心思细腻，观察力敏锐，从不喝酒；努力工作，挣得应得的薪水。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌstəm] [ɪ'nʌf] .
and WOULD earn it if there were custom enough .
和 会 赚 它 如果 那里 是 风俗 足够的 .

如果客流量足够大，他们就能赚到这笔钱。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'lɒŋ] [hɪə(r)] [ɪn] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ænd; ənd] [luˌiːzi'ænə] [wɪl] [send] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)]
He says the people along here in Mississippi and Louisiana will send up the river
他 说道 这 人们 沿着 这里 在 密西西比州 和 路易斯安那州 将要 发送 向上 这 河
[tuː; tə] [bai] ['vedʒtəb(ə)lz] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [reɪz] [ðem; ðəm] ,
to buy vegetables rather than raise them ,
到 买 蔬菜 相当 比 增加 他们 ，

他说，密西西比州和路易斯安那州沿岸的人们会从河上运菜来买，而不是自己种。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'bɔːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lændɪŋz] [ænd; ənd] [bai] [fruːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːˌkiːpə(r)]
and they will come aboard at the landings and buy fruits of the barkeeper
和 他们 将要 来 船上 在 这 着陆 和 买 水果 的 这 酒保
.
.
.

他们会在码头登船，然后从酒吧老板那里购买水果。

[θɪŋks] [ðeɪ] - [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɒtn] ;
Thinks they ' don't know anything but cotton ;
思考 他们 - 不 知道 任何事物 但 棉布 ；

认为他们"除了棉花什么都不懂"；

- [bɪ'liːvz] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [reɪz] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [fruːt] — - [æt; ət] [liːst] [ðə; ði]
' believes they don't know how to raise vegetables and fruit — ' at least the
- 相信 他们 不 知道 如何 到 增加 蔬菜 和 水果 — - 在 至少 这
[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . -
most of them . '
最多 的 他们 . -

他认为他们不知道如何种植蔬菜和水果——"至少他们中的大多数人不知道"。

[sez] - [ə; eɪ] ['nɪgə(r)] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [eɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wɔːtəmelən] - (- [eɪtʃ] - [ɪz] [ɔːl] [ai] [faɪnd] [ɪn]
Says ' a nigger will go to H for a watermelon ' (' H ' is all I find in
说道 - 一个 黑鬼 将要 去 到 H 为了 一个 西瓜 - (- H - 是 全部 我 寻找 在
[ðə; ði] [stɛ'nɑːgrəfərz] [rɪ'pɔːt] — [miːnz] ['hælɪfæks] ['prɒbəbli] ,
the stenographer's report — means Halifax probably ,
这 速记员的 报告 — 方法 哈利法克斯 大概 ，

他说"黑鬼会去H那里买西瓜"（速记员的报告中我只找到了"H"——可能是指哈利法克斯，

[ðəʊ] [ðæt] [siːm] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tuː; tə] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wɔːtəmelən]) .
though that seems a good way to go for a watermelon) .
尽管 那 似乎 一个 好的 方式 到 去 为了 一个 西瓜 ） .

虽然这对于西瓜来说似乎是个不错的办法）。

['bɑːˌkiːpə(r)] [baɪz] ['wɔːtərmelənz; 'wɑːtərmelənz][fɔː(r); fə(r)][faɪv] [sents] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [brɪŋz] [ðem; ðəm]

Barkeeper buys watermelons for five cents up the river , brings them

酒保 购买 西瓜 为了 五 分 向上 这 河 , 带来 他们

[daʊn] [ænd; ənd] [selz] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] .

down and sells them for fifty .

向下 和 出售 他们 为了 五十 .

酒吧老板在河上游花五分钱买西瓜，然后运下来以五十分钱的价格卖掉。

- [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][mɪks] [sʌtʃ] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [drɪŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nɪgə(r)] [hændz]

' Why does he mix such elaborate and picturesque drinks for the nigger hands

- 为什么 做 他 混合 这样的 精心制作的 和 如画 饮料 为了 这 黑鬼 双手

[ɒn][ðə; ði] [bəʊt] ? -

on the boat ? '

在 这 船 ? -

“他为什么要给船上的黑鬼工人调制如此精致漂亮的饮料？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [woʊnt][hæv; həv] ['eni] ['ʌðə(r)] .

Because they won't have any other .

因为 他们 惯于 有 任何 其他 .

因为他们没有其他选择。

- [ðeɪ] [wɒnt] [ə; eɪ][bɪg] [drɪŋk] ; [doʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ,

' They want a big drink ; don't make any difference what you make it of ,

- 他们 想 一个 大的 喝 ; 不 制作 任何 不同之处 什么 你 制作 它 的 ,

他们想要一大杯酒；用什么做的都无所谓。

[ðeɪ] [wɒnt] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌni] .

they want the worth of their money .

他们 想 这 值得 的 他们的 钱 .

他们想要物有所值。

[juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ]['nɪgə(r)][ə; eɪ] [pleɪn] [gɪl] [ɒv; əv][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dɒlə(r)]['brændi] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [sents] —

You give a nigger a plain gill of half - a - dollar brandy for five cents —

你 给 一个 黑鬼 一个 清楚的 鳃 的 一半 - 一个 - 美元 白兰地 为了 五 分 —

[wɪl] [hiː; hi] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

will he touch it ?

将要 他 触碰 它 ?

你花五美分给一个黑人一小杯价值半美元的白兰地——他会喝吗?

[nəʊ] .

No .

不 .

不。

[eɪnt] [saɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Ain't size enough to it .

不是 尺寸 足够的 到 它 .

尺寸不够大。

[bʌt; bət][juː; jʊ][pʊt] [ʌp][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['wɜːθləs] ['rʌbɪʃ] ,

But you put up a pint of all kinds of worthless rubbish ,

但 你 放 向上 一个 品脱 的 全部 种类 的 毫无价值 垃圾 ,

但你却摆出一品脱各种毫无价值的垃圾，

[ænd; ənd] [hiːv] [ɪn][sʌm; səm] [red] [stʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] — [redz] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] —

and heave in some red stuff to make it beautiful — red's the main thing —

和 举 在 一些 红色的 东西 到 制作 它 美丽的 — 红色的 这 主要的 事物 —

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [pʊt] [daʊn] [ðæt] [glɑːs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːkəs] . -

and he wouldn't put down that glass to go to a circus . '

和 他 不会 放 向下 那 玻璃 到 去 到 一个 马戏团 . -

然后往里面加点红色的东西，让它看起来更漂亮——红色是最重要的——他就算去看马戏团也不会放下那杯酒。

[ɔːl] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒn] [ðɪs] ['æŋkə(r)] [laɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['rentɪd] [ænd; ənd] [əʊnd] [baɪ] [wʌn] [fɜːm] .
All the bars on this Anchor Line are rented and owned by one firm .
全部 这 酒吧 在 这 锚 线 是 租来的 和 拥有 经过 一 公司 .

这条锚线的所有酒吧都由同一家公司租赁和拥有。

[ðeɪ] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] ['lɪkəz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ðə; ði]
They furnish the liquors from their own establishment , and hire the
他们 提供 这 酒 从 他们的 自己的 建立 , 和 聘请 这
['bɑːˌkiːpə] - [ɒn] ['sæləri] . -
barkeepers ' on salary . '
酒吧老板 - 在 薪水 . -

他们从自己的酒馆提供酒水，并"按工资"雇佣酒吧招待。

[gʊd] ['lɪkəz] ?
Good liquors ?
好的 酒 ?

好酒?

[jes] , [ɒn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊts] ,
Yes , on some of the boats ,
是的 , 在 一些 的 这 船 ,

是的，在某些船上，

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] [ðæt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [kæn; kən] [peɪ]
where there are the kind of passengers that want it and can pay
在哪里 那里 是 这 种类 的 乘客 那 想 它 和 能 支付
[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

那里有想要乘坐这种交通工具并且能够支付得起的乘客。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bəʊts] ?
On the other boats ?
在 这 其他 船 ?

其他船上呢?

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

['nəʊbədi] [bʌt; bət] [ðə; ði] [dek] [hændz] [ænd; ənd] ['faɪəmən] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
Nobody but the deck hands and firemen to drink it .
无人 但 这 甲板 双手 和 消防员 到 喝 它 .

除了甲板水手和消防员以外，没人会喝这种水。

- ['brændi] ?
' Brandy ?
- 白兰地 ?

'白兰地?

[jes] , [aɪv] [gɒt] ['brændi] , ['plenti] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
Yes , I've got brandy , plenty of it ;
是的 ,我已经 得到 白兰地 , 很多 的 它 ;

是的，我有白兰地，很多;

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəʊnt] [wɒnt] ['eni] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [juːv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] . -
but you don't want any of it unless you've made your will . '
但 你 不 想 任何 的 它 除非 你已经 制成 你的 将要 . -

但除非你立了遗嘱，否则你什么也得不到。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] .
It isn't as it used to be in the old times .
它 不是 作为 它 用过的 到 是 在 这 老的 时代 .

现在的情况和过去不一样了。

[ðen] ['evribɒdi] ['træv(ə)ld][baɪ] ['stiːmbəʊt] , ['evribɒdi] [dræŋk] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] ['triːtɪd]
Then everybody traveled by steamboat , everybody drank , and everybody treated
然后 大家 旅行 经过 汽船 , 大家 喝 , 和 大家 治疗
['evribɒdi] [els] .
everybody else .
大家 别的 .

然后大家都乘汽船旅行，大家都喝酒，大家都互相款待。

- [naʊ] [məʊst] ['evribɒdi] [gəʊz] [baɪ] ['reɪlrəʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [doʊnt] [drɪŋk] . -
' Now most everybody goes by railroad , and the rest don't drink . '
- 现在 最多 大家 去 经过 铁路 , 和 这 休息 不 喝 . -

"现在几乎所有人都乘火车出行，剩下的人都不喝酒。"

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] [ðə; ði] ['bɑːˌkiːpə(r)] [əʊnd] [ðə; ði][bɑː(r)] [hɪm'self] ,
In the old times the barkeeper owned the bar himself ,
在 这 老的 时代 这 酒保 拥有 这 酒吧 他自己 ,

以前，酒吧老板自己就是酒吧的所有者。

- [ænd; ənd][wɒz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] ['smɑːti] [ænd; ənd] ['tɔːki] [ænd; ənd][ɔːl] ['dʒuːəld] [ʌp] ,
' and was gay and smarty and talky and all jeweled up ,
- 和 曾是 同性恋 和 聪明人 和 健谈 和 全部 珠宝 向上 ,

"他是个同性恋，聪明伶俐，能说会道，而且浑身珠光宝气。"

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði]['toʊniɪst]['ærɪstəkræt][ɒn][ðə; ði][bəʊt] ; [juːst] [tuː; tə] [meɪk] $2 , - [ɒn][ə; eɪ]
and was the toniest aristocrat on the boat ; used to make $2 , 000 on a
和 曾是 这 托尼斯特 贵族 在 这 船 ; 用过的 到 制作 $2 , - 在 一个
[trɪp] .
trip .
旅行 .

他是船上最时髦的贵族；每次航行能赚2000美元。

[ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [huː] [left] [hɪz; ɪz][sʌn] [ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] [bɑː(r)] , [left] [hɪm][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .
A father who left his son a steamboat bar , left him a fortune .
一个 父亲 WHO 左边 他的 儿子 一个 汽船 酒吧 , 左边 他 一个 财富 .

一位父亲给儿子留下了一艘汽船酒吧，也给他留下了一笔巨额财富。

[naʊ] [hiː; hi] [liːvz] [hɪm] [bɔːd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] ; [jes] , [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋ] , [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɜːt] [ə; eɪ][trɪp]
Now he leaves him board and lodging ; yes , and washing , if a shirt a trip
现在 他 树叶 他 木板 和 住宿 ; 是的 , 和 洗涤 , 如果 一个 衬衫 一个 旅行
[wɪl] [duː; də] .
will do .
将要 做 .

现在他给他留下了食宿；是的，还有洗衣服务，如果一件衬衫一次就能洗干净的话。

[jes] , [ɪn'diːdɪ] , [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] .
Yes , indeedy , times are changed .
是的 , 确实如此 , 时代 是 已更改 .

没错，时代确实变了。

[waɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][laɪn][ɒv; əv] [boʊts] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,
Why , do you know , on the principal line of boats on the Upper Mississippi ,
为什么 , 做 你 知道 , 在 这 主要的 线 的 船 在 这 上 密西西比州 ,

你知道，为什么是在密西西比河上游的主要航线上，

[ðeɪ] [doʊnt][hæv; həv]['eni][bɑː(r)][æt; ət][ɔːl] !
they don't have any bar at all !
他们 不 有 任何 酒吧 在 全部 !

他们根本没有酒吧！

[saʊndz] [laɪk] ['pəʊətri] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] ['petrɪfaɪd] [truːθ] . -
Sounds like poetry , but it's the petrified truth . '
声音 喜欢 诗 , 但 它是 这 石化 真相 . -

听起来像诗，但却是凝固的真相。

['tʃæptə(r)] -
Chapter 34
章 -

第34章

[tʌf] [jɑːrnz]
Tough Yarns
艰难的 纱线

坚韧的纱线

[stæk] ['aɪlənd] .
STACK ISLAND .
堆 岛 .

堆叠岛。

[ai] [rɪ'membəd] [stæk] ['aɪlənd] ; ['ɔːlsəʊ] [leɪk] ['prɒvɪdəns] , [luˌiːzi'ænə] — [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst]
I remembered Stack Island ; also Lake Providence , Louisiana — which is the first
我 记得 堆 岛 ; 还 湖 普罗维登斯 , 路易斯安那州 — 哪个 是 这 第一的
[dɪ'stɪŋktli] ['sʌðən] - ['lʊkɪŋ] [taʊn] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ,
distinctly Southern - looking town you come to ,
明显地 南方 - 寻找 镇 你 来 到 ,

我记起了斯塔克岛；还有路易斯安那州的普罗维登斯湖——那是你遇到的第一个具有鲜明南方风情的城镇。

['daʊnwəd] - [baʊnd] ; [laɪz] ['lev(ə)l] [ænd; ənd] [ləʊ] , [ʃeɪd] - [triːz] [hʌŋ] [wɪð] ['venərəb(ə)l] [greɪ] [bɪrdz]
downward - bound ; lies level and low , shade - trees hung with venerable gray beards
向下 - 边界 ; 谎言 等级 和 低的 , 阴影 - 树木 悬挂 和 可敬 灰色的 胡须
[ɒv; əv] ['spæniʃ] [mɒs] ;
of Spanish moss ;
的 西班牙语 苔藓 ;

向下倾斜；地势平坦低矮，遮荫树上挂满了古老的灰色西班牙苔藓；

- ['restfl] , ['pensɪv] , ['sʌndeɪ] ['æspekt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , - ['kɒments] ['ʌŋk(ə)l] ['mʌmfərd] , [wɪð]
' restful , pensive , Sunday aspect about the place , ' comments Uncle Mumford , with
- 宁静 , 沉思的 , 星期日 方面 关于 这 地方 , - 评论 叔叔 芒福德 , 和
['fiːlɪŋ] — ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [truːθ] .
feeling — also with truth .
感觉 — 还 和 真相 .

"这个地方给人一种宁静、沉思、星期天的感觉，"芒福德叔叔评论道，语气中带着感情——也带着真诚。

[ə; eɪ] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ['fɜːnɪʃt] [sʌm; səm] ['maɪnə(r)] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [fækt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] ['riːdʒən] [wɪtʃ]
A Mr . H . furnished some minor details of fact concerning this region which
一个 先生 . H . 提供 一些 次要的 细节 的 事实 有关 这 地区 哪个
[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
I would have hesitated to believe if I had not known him to be a
我 会 有 犹豫了一下 到 相信 如果 我 有 不是 已知 他 到 是 一个
['stiːmbəʊt] [meit] .
steamboat mate .
汽船 伴侣 .

一位名叫 H 的先生提供了一些关于该地区的细微事实，如果不是因为我知道他是一名轮船水手，我可能不会相信这些事实。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['aʊəz] , [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɒv; əv] ['ɑːkənsɔː] ['sɪti] ,
He was a passenger of ours , a resident of Arkansas City ,
他 曾是 一个 乘客 的 我们的 , 一个 居民 的 阿肯色州 城市 ,

他是我们航班上的乘客，是阿肯色城居民。

[ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə] ['vɪksbɜːg] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [bəʊt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌnflaʊə(r)] ['pækɪt] .
and bound to Vicksburg to join his boat , a little Sunflower packet .
和 边界 到 维克斯堡 到 加入 他的 船 , 一个 小的 向日葵 包 .

然后前往维克斯堡与他的船会合，那是一艘小小的“向日葵”号邮包。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒ'stɪə(r)] [mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sɪŋgjələli]
He was an austere man , and had the reputation of being singularly
他 曾是 一个 简朴 男人 , 和 有 这 名声 的 存在 单独地
[ʌn'wɜːldli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['rɪvə(r)][mæn] .
unworldly , for a river man .
超凡脱俗的 , 为了 一个 河 男人 .

他为人严谨，作为一个在河上工作的人，却以不谙世事而闻名。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,
Among other things ,
之中 其他 事物 ,

除此之外，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['ɑːkənsɔː] [hæd; həd] [biːn] ['ɪndʒəd] [ænd; ənd] [kept] [bæk] [baɪ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv]
he said that Arkansas had been injured and kept back by generations of
他 说 那 阿肯色州 有 到过 受伤 和 保留 后退 经过 几代人 的
[ig,zædʒə'reiʃən] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [məs'kiːtəʊz] [hɪə(r)] .
exaggerations concerning the mosquitoes here .
夸张 有关 这 蚊子 这里 .

他说，由于几代人对阿肯色州蚊子的夸大其词，阿肯色州受到了伤害，发展受到了阻碍。

[wʌn] [meɪ] [smaɪl] , [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði]['mætə(r)] [ɒf] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] ;
One may smile , said he , and turn the matter off as being a small thing ;
一 可能 微笑 , 说 他 , 和 转动 这 事情 离开 作为 存在 一个 小的 事物 ;

他说，人们可能会一笑置之，把这件事当作小事一笑而过；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekts] [prə'djuːst] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]
but when you come to look at the effects produced , in the way of
但 什么时候 你 来 到 看 在 这 效果 生产 , 在 这 方式 的
[dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] ,
discouragement of immigration ,
沮丧 的 移民 ,

但当你审视由此产生的影响时，就会发现它对移民的阻碍作用，

[ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃt] ['væljuːz][ɒv; əv] ['prɒpəti] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and diminished values of property , it was quite the opposite of a
和 减少 值 的 财产 , 它 曾是 相当 这 对面的 的 一个
[smɔːl] [θɪŋ] ,
small thing ,
小的 事物 ,

房产价值下降，这绝非小事。

[ɔː(r)] [θɪŋ] [ɪn] ['eni] [waɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːf] [daʊn] [ɔː(r)] [sniə] [æt; ət] .
or thing in any wise to be coughed down or sneered at .
或者 事物 在 任何 明智的 到 是 咳嗽 向下 或者 冷笑 在 .

或者任何值得嘲笑或讥讽的东西。

[ðiːz] [məs'kiːtəʊz] [hæd; həd] [biːn] [pə'sɪstəntli] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [fə'mɪdəb(ə)l] [ænd; ənd]
These mosquitoes had been persistently represented as being formidable and
这些 蚊子 有 到过 持续地 代表 作为 存在 强大 和
['lɔːləs] ; [ˌweər'æz] - [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,
lawless ; whereas ' the truth is ,
无法无天 ; 然而 - 这 真相 是 ,

这些蚊子一直被描绘成可怕且无法无天的；然而，事实是，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['fiːb(ə)l] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪn][saɪz] , ['dɪfɪdənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] ,
they are feeble , insignificant in size , diffident to a fault ,
他们 是 微弱 , 微不足道 在 尺寸 , 羞怯 到 一个 过错 ,

它们体型小、力量弱小、性格极其羞怯。

['sensətɪv] - — [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi]
sensitive ' — and so on , and so on ; you would have supposed he
敏感的 - — 和 所以 在 , 和 所以 在 ; 你 会 有 据称 他

[wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fæməli] .
was talking about his family .
曾是 说 关于 他的 家庭 .

"敏感"——等等等等；你会以为他是在谈论他的家人。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɒft] [ɒn][ðə; ði] ['ɑːkənsɔː] [məs'kiːtəʊz] ,
But if he was soft on the Arkansas mosquitoes ,
但 如果 他 曾是 柔软的 在 这 阿肯色州 蚊子 ,

但如果他对待阿肯色州的蚊子手下留情，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [ɒn][ðə; ði] [məs'kiːtəʊz] [ɒv; əv] [leɪk] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]
he was hard enough on the mosquitoes of Lake Providence to make up
他 曾是 难的 足够的 在 这 蚊子 的 湖 普罗维登斯 到 制作 向上

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — - [ðəʊz] [leɪk] ['prɒvɪdəns] [kə'lɒsaɪ] ,
for it — ' those Lake Providence colossi ,
为了 它 — - 那些 湖 普罗维登斯 巨像 ,

他狠狠地打击了普罗维登斯湖的蚊子，以弥补这一点——"那些普罗维登斯湖的巨型蚊子，

- [æz; əz][hiː; hi] ['faɪnli] [kɔːld] [ðem; ðəm] .
' as he finely called them .
- 作为 他 精细地 称为 他们 .

正如他精辟地称呼他们那样。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [wɪp] [ə; eɪ][dɒg] ,
He said that two of them could whip a dog ,
他 说 那 二 的 他们 可以 鞭 一个 狗 ,

他说他们两个人就能打死一条狗。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][həʊld][ə; eɪ][mæn] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ɪk'sept] [help] [kʌm] ,
and that four of them could hold a man down ; and except help come ,
和 那 四 的 他们 可以 抓住 一个 男人 向下 ; 和 除了 帮助 来 ,

他们四个人就能把一个人按倒在地；除非有人来帮忙，否则

[ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [hɪm] — - ['bʊtʃə(r)] [hɪm] , - [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .
they would kill him — ' butcher him , ' as he expressed it .
他们 会 杀 他 — - 屠夫 他 , - 作为 他 表达 它 .

他们会杀了他——正如他所说，"把他屠杀殆尽"。

[rɪ'fɜːd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['kæʒuəl] [weɪ] — [ænd; ənd] [jet] [sɪg'nɪfɪkənt] [weɪ] — [tuː; tə] - [ðə; ði][fækt]
Referred in a sort of casual way — and yet significant way — to ' the fact
指 在 一个 种类 的 随意的 方式 — 和 然而 重要的 方式 — 到 - 这 事实

[ðæt] [ðə; ði][laɪf]['pɒləsi][ɪn][ɪts] ['sɪmplɪst] [fɔːm] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] [leɪk] ['prɒvɪdəns] — [ðeɪ] [teɪk] [aʊt]
that the life policy in its simplest form is unknown in Lake Providence — they take out
那 这 生活 政策 在 它是 最简单的 形式 是 未知 在 湖 普罗维登斯 — 他们 拿 出去

[ə; eɪ] [mə'skiːtəʊ] ['pɒləsi] [bɪ'saɪdz] . -
a mosquito policy besides . '
一个 蚊子 政策 除了 . -

以一种随意但又意义重大的方式提到，"在普罗维登斯湖，人们甚至不知道最简单的寿险保单——他们还购买了蚊子保险。"

[hiː; hi][təʊld] ['meni] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['lɔːləs] ['ɪnsekts] .
He told many remarkable things about those lawless insects .
他 讲述 许多 卓越 事物 关于 那些 无法无天 昆虫 .

他讲述了许多关于那些无法无天的昆虫的奇闻轶事。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][traɪ][tuː; tə][vəʊt] .
Among others , said he had seen them try to vote .
之中 其他的 , 说 他 有 已见 他们 尝试 到 投票 .

他还说，他看到他们试图投票。

['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['steɪtmənt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪn] [ɒn][ˌjuː 'es] ,
Noticing that this statement seemed to be a good deal of a strain on us ,
注意到 那 这 陈述 似乎 到 是 一个 好的 交易 的 一个 拉紧 在 我们 ,

注意到这句话似乎给我们带来了相当大的压力，

[hiː; hi]['mɒdɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : [sed] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ,
he modified it a little : said he might have been mistaken , as to that particular ,
他 修改的 它 一个 小的 : 说 他 可能 有 到过 错误 , 作为 到 那 特别的 ,

他稍作修改：说他可能在那个特定方面弄错了，

[bʌt; bət] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pəʊlz] - ['kænvəsɪŋ] . -
but knew he had seen them around the polls ' canvassing . '
但 知道 他 有 已见 他们 大约 这 民意调查 - 拉票 . -

但他知道他曾在投票站附近看到过他们“拉票”。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['pæsɪndʒə(r)] — [frend] [ɒv; əv] [eɪtʃ] . - [es] — [huː] [bækt] [ʌp] [ðə; ði] [hɑːʃ] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðəʊz] [məs'kiːtəʊz] ,
There was another passenger — friend of H . ' s — who backed up the harsh evidence against those mosquitoes ,
那里 曾是 其他 乘客 — 朋友 的 H . - s — WHO 支持的 向上 这 残酷的 证据 反对 那些 蚊子 ,

还有另一位乘客——H.的朋友——也证实了针对那些蚊子的严厉证据。

[ænd; ənd] ['diːteɪld] [sʌm; səm] ['stɜːrɪŋ] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and detailed some stirring adventures which he had had with them .
和 详细的 一些 搅拌 冒险 哪个 他 有 有 和 他们 .

并详细描述了他与他们一起经历的一些激动人心的冒险故事。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] ['saɪzəb(ə)l] , ['mɪəli] ['prɪti] ['saɪzəb(ə)l] ; [jet] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] ,
The stories were pretty sizable , merely pretty sizable ; yet Mr . H . was continually interrupting with a cold ,
这 故事 是 漂亮的 相当大的 , 仅仅 漂亮的 相当大的 ; 然而 先生 . H . 曾是 持续 打断 和 一个 寒冷的 ,

这些故事篇幅相当长，仅仅是篇幅相当长而已；然而，H先生却不断地打断他们，因为他感冒了。

[ɪn'eksərəb(ə)l] - [weɪt] — [nɒk] [ɒf] ['twenti] - [faɪv] [pə(r)] [sent] .
inexorable ' Wait — knock off twenty - five per cent .
无情的 - 等待 — 敲 离开 二十 - 五 每 中心 .

不容置疑的“等等——减去25%”。

[ɒv; əv] [ðæt] ; [naʊ] [gəʊ][ɒn] ; - [ɔː(r)] , - [weɪt] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ðæt] [tuː] [strɒŋ] ;
of that ; now go on ; ' or , ' Wait — you are getting that too strong ;
的 那 ; 现在 去 在 ; - 或者 , - 等待 — 你 是 获得 那 也 强的 ;

就此打住；现在继续；'或者，'等等——你这话说得太重了；

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] — [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['liːtl] [tuː] [mʌtʃ] ['kɑːstuːməri] [ɒn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['steɪtmənts] :
cut it down , cut it down — you get a leetle too much costumery on to your statements :
切 它 向下 , 切 它 向下 — 你 得到 一个 小精灵 也 很多 服装 在 到 你的 声明 :

删减一些，删减一些——你的声明里有点太矫揉造作了：

['ɔːlweɪz] [dres] [ə; eɪ][fækt][ɪn] [taɪts] , ['nevə(r)][ɪn][æn; ən]['ʌlstə(r)] ; - [ɔː(r)] , - ['pɑːd(ə)n] ,
always dress a fact in tights , never in an ulster ; ' or , ' Pardon ,
总是 裙子 一个 事实 在 紧身裤 , 绝不 在 一个 阿尔斯特 ; - 或者 , - 赦免 ,

永远要用紧身衣来装扮事实，而不是用短上衣；'或者，'对不起，'

[wʌns][mɔː(r)] : [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ləʊd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ɒn][tuː; tə] [ðæt] ['steɪtmənt] ,
once more : if you are going to load anything more on to that statement ,
一次 更多的 : 如果 你 是 去 到 加载 任何事物 更多的 在 到 那 陈述 ,

再说一遍：如果你还要在这句话上添加任何其他内容，

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['laɪtəz] [ænd; ənd] [təʊ] [ðə; ði] [rest] ,
you want to get a couple of lighters and tow the rest ,
你 想 到 得到 一个 夫妻 的 打火机 和 拖 这 休息 ,

你想弄几个打火机，然后把剩下的东西拖走。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['drɔːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ðeə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ɔːl'redi] ;
because it's drawing all the water there is in the river already ;
因为 它是 绘画 全部 这 水 那里 是 在 这 河 已经 ;

因为它已经抽干了河里所有的水；

[stɪk] [tuː; tə][fækts] — [dʒʌst] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld][fækts] ;
stick to facts — just stick to the cold facts ;
戳 到 事实 — 只是 戳 到 这 寒冷的 事实 ;

坚持事实——就坚持冷冰冰的事实；

[wɒt] [ðiːz] ['dʒentlmən] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [truːθ] — [eɪnt] [ðæt] [səʊ] ,
what these gentlemen want for a book is the frozen truth — ain't that so ,
什么 这些 先生们 想 为了 一个 书 是 这 冷冻 真相 — 不是 那 所以 ,
['dʒentlmən] ? -
gentlemen ? '
先生们 ? -

这些先生们想要的一本书，是凝固的真相——难道不是吗，先生们？

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['praɪvətli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðɪs] [mæn][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
He explained privately that it was necessary to watch this man all the time ,
他 解释 私下 那 它 曾是 必要的 到 手表 这 男人 全部 这 时间 ,

他私下解释说，必须时刻监视这个人。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ,
and keep him within bounds ; it would not do to neglect this precaution ,
和 保持 他 之内 界限 ; 它 会 不是 做 到 忽视 这 预防 ,

并让他待在安全范围内；忽视这一预防措施是不可取的。

[æz; əz][hiː; hi] , ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . , - [njuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] . -
as he , Mr . H . , ' knew to his sorrow . '
作为 他 , 先生 . H . , - 知道 到 他的 悲哀 . -

正如他，H 先生，“悲痛地知道”的那样。

[sed] [hiː; hi] , - [ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ; [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [laɪ][wʌns] ,
Said he , ' I will not deceive you ; he told me such a monstrous lie once ,
说 他 , - 我 将要 不是 欺骗 你 ; 他 讲述 我 这样的 一个 滔天 说谎 一次 ,

他说：“我不会骗你；他曾经对我说过如此弥天大谎，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sweld] [maɪ] [left] [ɪə(r)] [ʌp] ,
that it swelled my left ear up ,
那 它 肿胀 我的 左边 耳朵 向上 ,

它把我的左耳肿了起来，

[ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [aʊt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
and spread it so that I was actually not able to see out around it ;
和 传播 它 所以 那 我 曾是 实际上 不是 有能力的 到 看 出去 大约 它 ;

并把它扩散开来，以至于我根本看不到周围的情况；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [səʊ][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [keɪm] [maɪlz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][fæn][maɪ'self]
it remained so for months , and people came miles to see me fan myself
它 剩余 所以 为了 几个月 ， 和 人们 来了 英里 到 看 我 扇子 我
[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . -
with it . '
和 它 . -

这种情况持续了好几个月，人们不远万里来看我用它扇风。

['tʃæptə(r)] -
Chapter 35
章 -

第35章

['vɪksbɜːg] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
Vicksburg During the Trouble
维克斯堡 期间 这 麻烦

动乱时期的维克斯堡

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [plaʊ] [pɑːst][ðə; ði] ['lɒfti] [hɪl] - ['sɪti] , ['vɪksbɜːg] , [daʊn] - [striːm] ; [bʌt; bət][wiː; wi]
WE used to plow past the lofty hill - city , Vicksburg , down - stream ; but we
我们 用过的 到 犁 过去的 这 高远 爬坡道 - 城市 ， 维克斯堡 ， 向下 - 溪流 ； 但 我们
['kænɒt] [duː; də] [ðæt] [naʊ] .
cannot do that now .
不能 做 那 现在 .

我们过去常常从下游经过高耸的山城维克斯堡；但我们现在不能这样做了。

[ə; eɪ] [kʌt] - [ɒf] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ˌɑːsi'oʊlə] , [ˌes 'tiː] . ['dʒenəviːv] ,
A cut - off has made a country town of it , like Osceola , St . Genevieve ,
一个 切 - 离开 有 制成 一个 国家 镇 的 它 ， 喜欢 奥西奥拉 ， 英石 . 吉纳维芙 ，
[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] .
and several others .
和 一些 其他的 .

一条交通要道使它变成了一个乡村小镇，就像奥西奥拉、圣热内维耶夫和其他几个小镇一样。

[ðeə(r)] [ɪz] ['wɔːtə(r)] — ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][bɪg]['aɪlənd] — [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['vɪksbɜːg] [naʊ] .
There is currentless water — also a big island — in front of Vicksburg now .
那里 是 无电流 水 — 还 一个 大的 岛 — 在 正面 的 维克斯堡 现在 .

现在维克斯堡前面是一片没有水流的水域，还有一个大岛。

[juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
You come down the river the other side of the island ,
你 来 向下 这 河 这 其他 边 的 这 岛 ，

你沿着河来到岛的另一边，

[ðen] [tɜːn] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [haɪ] ['wɔːtə(r)] :
then turn and come up to the town ; that is , in high water :
然后 转动 和 来 向上 到 这 镇 ； 那 是 ， 在 高的 水 :

然后掉头往镇上走；也就是说，在高水位的时候：

[ɪn] [ləʊ] ['wɔːtə(r)][juː; jʊ][kænt] [kʌm] [ʌp] , [bʌt; bət][mʌst; məst][lænd][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
in low water you can't come up , but must land some distance below it .
在 低的 水 你 不能 来 向上 ， 但 必须 土地 一些 距离 以下 它 .

水位低的时候，你无法浮出水面，只能在水面以下一段距离的地方着陆。

[saɪnz] [ænd; ənd][skɑːrz] [stɪl] [rɪ'meɪn] , [æz; əz] [rɪ'maɪndəz] [ɒv; əv] [vɪksbɝgz] [trə'mendəs] [wɔː(r)]
Signs and scars still remain , as reminders of Vicksburg's tremendous war
标志 和 疤痕 仍然 保持 ， 作为 提醒 的 维克斯堡的 巨大的 战争
[ɪk'spɪrɪənsɪz] ; ['ɜːθwɜːks] ,
experiences ; earthworks ,
经历 ； 土方工程 ，

战争的痕迹和伤痕依然存在，提醒着人们维克斯堡曾经历过多么惨烈的战争；土方工程，

[tri:z] ['krɪp(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] ['kænən] [bɔ:lz] , [keɪv] - ['refju:dʒz] [ɪn] [ðə; ði] [kleɪ] ['presipis] ,
trees crippled by the cannon balls , cave - refuges in the clay precipices ,
树木 残疾的 经过 这 大炮 球 , 洞穴 - 避难所 在 这 黏土 悬崖 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

被炮弹击断的树木、黏土峭壁上的洞穴避难所等等。

[ðə; ði] [keɪvz] [dɪd] [gʊd] ['sɜ:vɪs] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [sɪks] [wi:ks] - [bɒm'bɑ:dmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] — [meɪ]
The caves did good service during the six weeks ' bombardment of the city — May
这 洞穴 做过 好的 服务 期间 这 六 周 - 轰击 的 这 城市 — 可能
[eit] [tu:; tə] [dʒʊ'laɪ] [fɔ:r] , - .
8 to July 4 , 1863 .
8 到 七月 4 , - .

在1863年5月8日至7月4日长达六周的城市炮击期间，这些洞穴发挥了很好的作用。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ju:st] [baɪ] [ðə; ði] [nɒn] - ['kɔmbətənt] — ['meɪnli] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]
They were used by the non - combatants — mainly by the women and children
他们 是 用过的 经过 这 非 - 战斗人员 — 主要 经过 这 女性 和 孩子们
; [nɒt] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['kɒnstəntli] ,
; not to live in constantly ,
; 不是 到 居住 在 不断地 ,

它们主要由妇女和儿童等非战斗人员使用；并非用于长期居住。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [flai] [tu:; tə] [fɔ:(r); fə(r)] ['seɪfti] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] .
but to fly to for safety on occasion .
但 到 飞 到 为了 安全 在 场合 .

但有时为了安全起见，也会飞往那里。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [mɪə(r)] [həʊlz] , ['tʌnlz] , ['drɪvn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ˌpɜ:pən'dɪkjələ(r)] [kleɪ] [bæŋk] , [ðen]
They were mere holes , tunnels , driven into the perpendicular clay bank , then
他们 是 仅仅 孔 , 隧道 , 驱动 进入 这 垂直 黏土 银行 , 然后
[brɑ:ntʃt] [waɪ] [ʃeɪp] ,
branched Y shape ,
分支 是 形状 ,

它们只不过是一些洞、隧道，凿入垂直的黏土堤岸，然后呈Y字形分支。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɪl] .
within the hill .
之内 这 爬坡道 .

山丘之内。

[laɪf] [ɪn] ['vɪksbɜ:g] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [sɪks] [wi:ks] [wɒz; wəz] [pə'hæps] — [bʌt; bət] [weɪt] ;
Life in Vicksburg , during the six weeks was perhaps — but wait ;
生活 在 维克斯堡 , 期间 这 六 周 曾是 也许 — 但 等待 ;

在维克斯堡的六周里，生活或许是——但是等等；

[hɪə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌm; səm] [mə'tɪəriəlz] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ˌri:prə'dju:s] [ˌaɪ 'ti:] : —
here are some materials out of which to reproduce it : —
这里 是 一些 材料 出去 的 哪个 到 复制 它 : —

以下是一些可用于复制它的材料：—

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , ['twenti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['səʊldʒəz] [ænd; ənd] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [nɒn] - ['kɔmbətənt] ;
Population , twenty - seven thousand soldiers and three thousand non - combatants ;
人口 , 二十 - 七 千 士兵 和 三 千 非 - 战斗人员 ;

人口：27000名士兵和3000名非战斗人员；

[ðə; ði] ['sɪti] ['ʌtəli] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] — [wɔːld] ['sɒlɪdli] [ɪn] , [ðə; ði] ['frʌntɪdʒ] [baɪ]
the city utterly cut off from the world — walled solidly in , the frontage by
这 城市 完全地 切 离开 从 这 世界 — 有围墙的 稳固地 在 , 这 临街面 经过
['gʌnbəʊt] ,
gunboats ,
炮艇 ,

这座城市与世隔绝——四周被坚固的城墙环绕，城前停泊着炮艇。

[ðə; ði] [rɪə(r)] [baɪ] ['səʊldʒəz] [ænd; ənd] ['bætəris] ; [hens] , [nəʊ] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
the rear by soldiers and batteries ; hence , no buying and selling with the
这 后部 经过 士兵 和 电池 ; 因此 , 不 购买 和 销售 和 这
[ˌaʊt'saɪd] ;
outside ;
外部 ;

后方由士兵和炮兵把守；因此，无法与外界进行买卖；

[nəʊ] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ; [nəʊ] [gɒd] - ['spiːdɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [gest] , [nəʊ] ['welkəmɪŋ] [ə; eɪ]
no passing to and fro ; no God - speeding a parting guest , no welcoming a
不 通过 到 和 弗 ; 不 上帝 - 超速 一个 离别 客人 , 不 欢迎 一个
['kʌmɪŋ] [wʌn] ;
coming one ;
未来 一 ;

没有来回往来；没有为离别的客人送行，也没有为即将到来的客人迎接；

[nəʊ] ['prɪntɪd] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [wɜːld] - [waɪd] [njuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] [æt; ət] ['brekfəst] ,
no printed acres of world - wide news to be read at breakfast ,
不 打印 英亩 的 世界 - 宽的 消息 到 是 读 在 早餐 ,

早餐时没有大片印刷版的世界新闻可供阅读，

['mɔːnɪŋz] — [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [dʌl] ['æbsəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mætə(r)] , [ɪn'sted] ; [hens] , ['ɔːlsəʊ] ,
mornings — a tedious dull absence of such matter , instead ; hence , also ,
早晨 — 一个 乏味 乏味的 缺席 的 这样的 事情 , 反而 ; 因此 , 还 ,

清晨——取而代之的是乏味沉闷的空虚；因此，也如此，

[nəʊ] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['stiːmbəʊt] ['sməʊkɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌp] [ɔː(r)] [daʊn] ,
no running to see steamboats smoking into view in the distance up or down ,
不 跑步 到 看 汽船 吸烟 进入 看法 在 这 距离 向上 或者 向下 ,

无需奔跑就能看到远处冒着烟的汽船，无论是向上还是向下。

[ænd; ənd] ['plaʊɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [taʊn] — [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [keɪm] , [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [leɪ] ['veɪkənt] [ænd; ənd]
and plowing toward the town — for none came , the river lay vacant and
和 耕作 朝向 这 镇 — 为了 没有任何 来了 , 这 河 躺 空缺 和
[ˌʌndɪ'stɜːbd] ;
undisturbed ;
未受干扰 ;

向城镇方向犁地——因为没有人来，河面空无一人，平静无波；

[nəʊ] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['tɜːmɔɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
no rush and turmoil around the railway station ,
不 匆忙 和 动荡 大约 这 铁路 车站 ,

火车站周围没有拥挤和混乱。

[nəʊ] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)] [bɪ'wɪldəd] [swɔːmz] [ɒv; əv] ['pæsndʒə] [baɪ] ['nɔɪzi] [mɒbz] [ɒv; əv] ['hækmən] —
no struggling over bewildered swarms of passengers by noisy mobs of hackmen —
不 挣扎 超过 困惑 蜂群 的 乘客 经过 嘈杂 怪物 的 黑客 —
[ɔːl] ['kwaɪət] [ðeə(r)] ;
all quiet there ;
全部 安静的 那里 ;

没有喧闹的马车夫在茫然的乘客群中争抢——那里一片宁静；

['flaʊə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] ['bærəl] , ['ʃʊgə(r)] ['θɜːti] , [kɔːn] [ten] [d'ɒləz] [ə; eɪ] ['bʊʃl] ,
flour two hundred dollars a barrel , sugar thirty , corn ten dollars a bushel ,
面粉 二 百 美元 一个 桶 , 糖 三十 , 玉米 十 美元 一个 蒲式耳 ,

面粉每桶两百美元，糖每桶三十美元，玉米每蒲式耳十美元。

['beɪkən] [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [paʊnd] , [rʌm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] ['gælən] ; ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] :
bacon five dollars a pound , rum a hundred dollars a gallon ; other things in proportion :
熏肉 五 美元 一个 磅 , 朗姆酒 一个 百 美元 一个 加仑 ; 其他 事物 在 部分 :

培根每磅五美元，朗姆酒每加仑一百美元；其他物品按比例定价：

['kɒnsɪkwəntli] , [nəʊ] [rɔː(r)] [ænd; ənd] ['rækɪt] [ɒv; əv] [dreɪ] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ['teərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] ;
consequently , no roar and racket of drays and carriages tearing along the streets ;
最后 , 不 吼 和 球拍 的 货车 和 马车 撕裂 沿着 这 街道 ;

因此，街上听不到货车和马车呼啸而过的轰鸣声和嘈杂声；

['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː; də] , [ə'mʌŋ] [ðæt] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [nɒn] - ['kɔmbətənt] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstɪd] [miːnz] ;
nothing for them to do , among that handful of non - combatants of exhausted means ;
没有什么 为了 他们 到 做 , 之中 那 少数 的 非 - 战斗人员 的 筋疲力尽的 方法 ;

在这少数精疲力竭的非战斗人员中，他们无事可做；

[æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['saɪləns] ;
at three o'clock in the morning , silence ;
在 三 点钟 在 这 早晨 , 沉默 ;

凌晨三点，一片寂静；

['saɪləns] [səʊ] [ded] [ðæt] [ðə; ði] ['meʒəd] [træmp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentɪn(ə)l] [kæn; kən] [biː; bi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['dɪstəns] ;
silence so dead that the measured tramp of a sentinel can be heard a seemingly impossible distance ;
沉默 所以 死的 那 这 测量 流浪汉 的 一个 哨兵 能 是 听到 一个 似乎 不可能的 距离 ;

寂静得令人窒息，就连哨兵有节奏的脚步声都能传到看似不可能的远方；

[aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ləʊnli] [saʊnd] , [pə'hæps] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɪz] ['æbsəluːt] :
out of hearing of this lonely sound , perhaps the stillness is absolute :
出去 的 听力 的 这 孤独 声音 , 也许 这 寂静 是 绝对 :

听不到这孤独的声音，或许就只有绝对的寂静：

[ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [kʌm] [graʊnd] - ['ʃeɪkɪŋ] ['θʌndə(r)] - ['kræʃɪz] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] ,
all in a moment come ground - shaking thunder - crashes of artillery ,
全部 在 一个 片刻 来 地面 - 摇晃 雷 - 崩溃 的 炮兵 ,

刹那间，震耳欲聋的炮火轰鸣声响彻大地。

[ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] ['kɒbwebd] [wɪð] [ðə; ði] ['kris,krɔs] [red] [laɪnz] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm] ['sɔːrɪŋ] [bɒm] - [ʃelz] ,
the sky is cobwebbed with the crisscrossing red lines streaming from soaring bomb - shells ,
这 天空 是 蛛网密布 和 这 纵横交错 红色的 线条 流媒体 从 翱翔 炸弹 - 贝壳 ,

天空布满了纵横交错的红色线条，这些线条是从高空升起的炮弹上流淌下来的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [reɪn] [ɒv; əv] ['aɪən] ['frægmənts] [dɪ'sendz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɪti] ; [dɪ'sendz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['empti] [stri:ts] :

and a rain of iron fragments descends upon the city ; descends upon the empty streets :

和 一个 雨 的 铁 片段 下降 之上 这 城市 ; 下降 之上 这 空的 街道 :

铁屑如雨般落下，倾泻在城市上，落下在空荡荡的街道上：

[stri:ts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['empti] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] ,

streets which are not empty a moment later ,

街道 哪个 是 不是 空的 一个 片刻 之后 ,

片刻之后，街道不再空无一人。

[bʌt; bət] ['mɒt(ə)ld] [wɪð] [dɪm] ['fɪgəz] [ɒv; əv] ['fræntɪk] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['skɜ:ri:ɪŋ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd] [bed] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [keɪv] ['dʌndʒ(ə)nz] — [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['hju:mərəs] [grɪm] ['səʊldʒəri] ,

but mottled with dim figures of frantic women and children scurrying from home and bed toward the cave dungeons — encouraged by the humorous grim soldiery ,

但 斑驳 和 暗淡 数据 的 疯狂的 女性 和 孩子们 匆匆忙忙 从 家 和 床 朝向 这 洞穴 地下城 — 鼓励 经过 这 幽默 严峻 士兵 ,

但画面中也夹杂着惊慌失措的妇女儿童的模糊身影，他们从家中和床上奔向洞穴地牢——受到滑稽而严肃的士兵们的鼓舞。

[hu:] [ʃaʊt] - [ræts] , [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [həʊlz] ! -

who shout ' Rats , to your holes ! '

WHO 喊 - 老鼠 , 到 你的 孔 ! -

他们高喊"老鼠，滚回你们的洞里去！"

[ænd; ənd] [lɑ:f] .

and laugh .

和 笑 .

然后笑。

[ðə; ði] ['kænən] - ['θʌndə(r)] ['reɪdʒɪz] , [ʃelz] [skri:m] [ænd; ənd] [kræʃ] [ˌəʊvə'hed] , [ðə; ði] ['aɪən] [reɪn] [pɔ:rz] [daʊn] ,

The cannon - thunder rages , shells scream and crash overhead , the iron rain pours down ,

这 大炮 - 雷 愤怒 , 贝壳 尖叫 和 碰撞 开销 , 这 铁 雨 倾倒 向下 ,

炮声隆隆，炮弹呼啸着在头顶坠落，铁雨倾盆而下。

[wʌn] ['aʊə(r)] , [tu:] ['aʊəz] , [θri:] , ['pɒsəbli] [sɪks] , [ðen] [stɒps] ; ['saɪləns] ['fɒləʊz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] ['empti] ;

one hour , two hours , three , possibly six , then stops ; silence follows , but the streets are still empty ;

一 小时 , 二 小时 , 三 , 可能 六 , 然后 停止 ; 沉默 跟随 , 但 这 街道 是 仍然 空的 ;

一小时、两小时、三小时，或许六小时后，一切戛然而止；随之而来的是一片寂静，但街道依然空无一人；

[ðə; ði] ['saɪləns] [kən'tɪnju:z] ; [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ə; eɪ] [hed] ['prɑ:dʒekts; prə'dʒekts] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [keɪv] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['jɒndə(r)] ,

the silence continues ; by - and - bye a head projects from a cave here and there and yonder ,

这 沉默 继续 ; 经过 - 和 - 再见 一个 头 项目 从 一个 洞穴 这里 和 那里 和 远处 ,

寂静依旧；不时有脑袋从这边、那边、远处的洞穴里探出来。

[ænd; ənd] [ˌrekə'nɔitəz] , ['kɔːʃəsli] ; [ðə; ði] ['saɪləns] [stɪl] [kən'tɪnjʊɪŋ] , ['bɒdɪz] ['fɒləʊ] [hedz] ,

and reconnoitres , cautiously ; the silence still continuing , bodies follow heads ,

和 侦察 , 谨慎地 ; 这 沉默 仍然 继续 , 身体 跟随 头部 ,

[ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] ,

and jaded ,

和 厌倦 ,

小心翼翼地侦察；寂静依旧，身影跟随头颅，疲惫不堪。

[hɑːf] ['smʌðə] ['kriːtʃəz] [gruːp] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] , [stretʃ] [ðeə(r)] [kræmpt] [lɪmz] ,

half smothered creatures group themselves about , stretch their cramped limbs ,

一半 窒息 生物 团体 他们自己 关于 , 拉紧 他们的 狭窄 四肢 ,

半窒息的生物们聚拢在一起，伸展着它们蜷缩的四肢，

[drɔː] [ɪn] [diːp] [drɑːfts] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [freʃ] [eə(r)] , ['gɒsɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪbəz] [frɒm; frəm]

draw in deep draughts of the grateful fresh air , gossip with the neighbors from

画 在 深的 起草 的 这 感激的 新鲜的 空气 , 闲话 和 这 邻居 从

[ðə; ði][nekst] [keɪv] ;

the next cave ;

这 下一个 洞穴 ;

深深吸了一口新鲜空气，和隔壁洞穴的邻居们闲聊；

['meɪbi] ['stræg(ə)l] [ɒf] [həʊm] ['prez(ə)ntli] , [ɔː(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [laʊndʒ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [ɪf] [ðə; ði]

maybe straggle off home presently , or take a lounge through the town , if the

或许 零散 离开 家 目前 , 或者 拿 一个 休息室 通过 这 镇 , 如果 这

['stɪlnəs] [kən'tɪnjuːz] ;

stillness continues ;

寂静 继续 ;

如果寂静持续下去，也许可以拖着脚步回家，或者在镇上闲逛；

[ænd; ənd] [wɪl] ['skʌri] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊlz] [ə'gen] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [ðə; ði][wɔː(r)] -

and will scurry to the holes again , by - and - bye , when the war -

和 将要 疾走 到 这 孔 再次 , 经过 - 和 - 再见 , 什么时候 这 战争 -

['tempɪst] [breɪks] [fɔːθ] [wʌns][mɔː(r)] .

tempest breaks forth once more .

暴风雨 休息 前进 一次 更多的 .

不久之后，当战争风暴再次爆发时，它们又会再次躲进洞穴里。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [ðiːz] [keɪv] - ['dwelə(r)z] — ['mɪəli] [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]

There being but three thousand of these cave - dwellers — merely the population

那里 存在 但 三 千 的 这些 洞穴 - 居民 — 仅仅 这 人口

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] — [wʊd] [ðeɪ] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

of a village — would they not come to know each other ,

的 一个 村庄 — 会 他们 不是 来 到 知道 每个 其他 ,

这些穴居人只有三千人——仅仅相当于一个村庄的人口——他们难道不会彼此认识吗?

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [fə'mɪliəli] ;

after a week or two , and familiarly ;

后 一个 星期 或者 二 , 和 熟悉地 ;

一两周后，就变得熟悉起来；

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [ɔː(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][wʌn] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv]

insomuch that the fortunate or unfortunate experiences of one would be of

就此而言 那 这 幸运 或者 不幸 经历 的 一 会 是 的

['ɪntrəst] [tuː; tə][ɔːl] ?

interest to all ?

兴趣 到 全部 ?

以至于一个人的幸运或不幸经历会引起所有人的兴趣?

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mə'tɪəriəlz] ['fɜːnɪʃt] [baɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Those are the materials furnished by history .

那些 是 这 材料 提供 经过 历史 .

这些都是历史提供的素材。

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] [mait] [nɒt]['ɔːlməʊst] ['enibɒdi] [ˌriːprə'djuːs][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]
From them might not almost anybody reproduce for himself the life of
从 他们 可能 不是 几乎 任何人 复制 为了 他自己 这 生活 的
[ðæt] [taɪm][ɪn] ['vɪksbɜːg] ?
that time in Vicksburg ?
那 时间 在 维克斯堡 ?

几乎任何人都可以从中重现当时维克斯堡的生活?

[kʊd; kəd][juː; jʊ] , [huː] [dɪd][nɒt] [ɪk'spɪəriəns] [ˌaɪ 'tiː] ,
Could you , who did not experience it ,
可以 你 , WHO 做过 不是 经验 它 ,

没有亲身经历过的人，你们能理解吗?

[kʌm] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [ˌriprə'djʊs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [nɒn] -
come nearer to reproducing it to the imagination of another non -
来 更近 到 繁殖 它 到 这 想像力 的 其他 非 -
[pɑː'tɪsɪpənt] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][ə; eɪ] - [huː] [dɪd] [ɪk'spɪəriəns] [ˌaɪ 'tiː] ?
participant than could a Vicksburger who did experience it ?
参与者 比 可以 一个 - WHO 做过 经验 它 ?

比起亲身经历过的维克斯堡人，更能接近于让另一位非参与者想象出当时的情景吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] ['riːəli] [biː; bi]
It seems impossible ; and yet there are reasons why it might not really be
它 似乎 不可能的 ; 和 然而 那里 是 原因 为什么 它 可能 不是 真的 是
.
.
.

这似乎不可能；然而，也有一些理由表明这或许并非不可能。

[wen] [wʌn] [meɪks] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] ,
When one makes his first voyage in a ship ,
什么时候 一 制作 他的 第一的 航程 在 一个 船 ,

当一个人第一次乘船航行时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəsli] ['brɪslz] [wɪð] ['straɪkɪŋ] ['nɒvəltiz] ;
it is an experience which multitudinously bristles with striking novelties ;
它 是 一个 经验 哪个 众多 刷毛 和 引人注目 新奇 ;

这是一次充满众多引人注目新奇事物的体验；

['nɒvəltiz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ʃɑːp] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ['pɜːrsənz]['fɔːmə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ðæt]
novelties which are in such sharp contrast with all this person's former experiences that
新奇 哪个 是 在 这样的 锋利的 对比 和 全部 这 人的 以前的 经历 那
[ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['deθləs] [grɪp] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['meməri] .
they take a seemingly deathless grip upon his imagination and memory .
他们 拿 一个 似乎 永生 紧握 之上 他的 想像力 和 记忆 .

这些新奇事物与这个人以往的所有经历形成了鲜明的对比，以至于它们似乎会牢牢地抓住他的想象力和记忆。

[baɪ] [tʌŋ] [ɔː(r)][pen][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['lændzmən][lɪv; laɪv] [ðæt] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ]
By tongue or pen he can make a landsman live that strange and stirring
经过 舌头 或者 笔 他 能 制作 一个 土地管理者 居住 那 奇怪的 和 搅拌
['vɔɪɪdʒ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪm] ;
voyage over with him ;
航程 超过 和 他 ;

他可以用言语或笔触，让陆地上的人们与他一起体验那段奇特而激动人心的旅程；

[meɪk] [hɪm] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
make him see it all and feel it all .
制作 他 看 它 全部 和 感觉 它 全部 .

让他看到这一切，感受到这一切。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [weɪt] ?
But if he wait ?
但 如果 他 等待 ?

但如果他等呢?

[ɪf] [hiː; hi] [meɪk] [ten] ['vɔɪɪdʒɪz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] — [wɒt] [ðen] ?
If he make ten voyages in succession — what then ?
如果 他 制作 十 航程 在 演替 — 什么 然后 ?

如果他连续进行十次航行——那会怎样?

[waɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [lɒst] ['kʌlə(r)] , [snæp] , [sə'praɪz] ; [ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]
Why , the thing has lost color , snap , surprise ; and has become
为什么 , 这 事物 有 丢失的 颜色 , 折断 , 惊喜 ; 和 有 变得
['kɒmənpleɪs] .
commonplace .
平凡 .

为什么呢?它失去了色彩、活力和惊喜,变得平淡无奇了。

[ðə; ði] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [wʊd] ['kwɪkən] [ə; eɪ] [lændzmənz] [pʌls] .
The man would have nothing to tell that would quicken a landsman's pulse .
这 男人 会 有 没有什么 到 告诉 那 会 加速 一个 乡亲们 脉冲 .

这个人没有什么能激起普通人心跳的故事。

[j'iəz] [ə'gəʊ] , [ai] [tɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪksbɜːg] [nɒn] - ['kɔmbətənt] — [ə; eɪ] [mæn]
Years ago , I talked with a couple of the Vicksburg non - combatants — a man
年 前 , 我 谈话 和 一个 夫妻 的 这 维克斯堡 非 - 战斗人员 — 一个 男人
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and his wife .
和 他的 妻子 .

多年前,我曾与维克斯堡战役中的一对非战斗人员——一对夫妇——交谈过。

[left] [tuː; tə] [tel] [ðeə(r)] ['stɔːri] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [wei] , [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['faɪə(r)] ,
Left to tell their story in their own way , those people told it without fire ,
左边 到 告诉 他们的 故事 在 他们的 自己的 方式 , 那些 人们 讲述 它 没有 火 ,

任由他们以自己的方式讲述自己的故事,他们用无火的方式讲述了这个故事。

['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .
almost without interest .
几乎 没有 兴趣 .

几乎没有兴趣。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [laɪf] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðeə(r)] [tʌŋz] ['eləkwənt]
A week of their wonderful life there would have made their tongues eloquent
一个 星期 的 他们的 精彩的 生活 那里 会 有 制成 他们的 舌头 雄辩
[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [pə'hæps] ;
for ever perhaps ;
为了 曾经 也许 ;

他们在那里度过的美好一周,或许会让他们永远拥有雄辩的口才;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɪks] [wiːks] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [ɔːl] [aʊt] ;
but they had six weeks of it , and that wore the novelty all out ;
但 他们 有 六 周 的 它 , 和 那 穿着 这 新奇 全部 出去 ;

但他们玩了六周,新鲜感就完全消失了;

[ðeɪ] [gɒt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [bɒm] - [ʃeld] [aʊt] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ðə; ði]
they got used to being bomb - shelled out of home and into the ground ; the
他们 得到 用过的 到 存在 炸弹 - 带壳 出去 的 家 和 进入 这 地面 ; 这
['mætə(r)] [bɪ'keɪm] ['kɒmənpleɪs] .
matter became commonplace .
事情 成为 平凡 .

他们已经习惯了被炸出家园、夷为平地;这种事情变得司空见惯。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈevə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈstɑːtlɪŋli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [tɔːks]
After that , the possibility of their ever being startlingly interesting in their talks
后 那 , 这 可能性 的 他们的 曾经 存在 令人震惊地 有趣的 在 他们的 会谈

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gɒn] .
about it was gone .
关于 它 曾是 已消失 .

在那之后，他们谈论此事时展现出惊人趣味的可能性就消失了。

[wɒt] [ðə; ði][mæn] [sed] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] : —
What the man said was to this effect : —
什么 这 男人 说 曾是 到 这 影响 : —

那人说的话大意是这样的：——

- [ˌaɪ ˈtiː][gɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌndeɪ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
' It got to be Sunday all the time .
- 它 得到 到 是 星期日 全部 这 时间 .

“必须天天都是星期天。”

[ˈsev(ə)n] [ˈsʌndez] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] — [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [ˈeniweɪ] .
Seven Sundays in the week — to us , anyway .
七 星期日 在 这 星期 — 到 我们 , 反正 .

一周有七个星期天——至少对我们来说是这样。

[wiː; wi][ˈhædnt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][taɪm] [hʌŋ] [ˈhevi] .
We hadn't anything to do , and time hung heavy .
我们 之前没有 任何事物 到 做 , 和 时间 悬挂 重的 .

我们无所事事，时间过得无比漫长。

[ˈsev(ə)n] [ˈsʌndez] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ˈbrəʊkən][ʌp] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] ,
Seven Sundays , and all of them broken up at one time or another ,
七 星期日 , 和 全部 的 他们 破碎的 向上 在 一 时间 或者 其他 ,

七个星期天，而且每个星期天都曾或多或少地中断过。

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
in the day or in the night ,
在 这 天 或者 在 这 夜晚 ,

无论白天还是夜晚，

[baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [stɔːm] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [ˈθʌndə(r)] [ænd; ənd][ˈaɪən] .
by a few hours of the awful storm of fire and thunder and iron .
经过 一个 很少 小时 的 这 可怕 风暴 的 火 和 雷 和 铁 .

几个小时后，可怕的火、雷和铁风暴袭来。

[æt; ət][fɜːst][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [ʃɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊlz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi]
At first we used to shin for the holes a good deal faster than we
在 第一的 我们 用过的 到 胫 为了 这 孔 一个 好的 交易 快点 比 我们

[dɪd] [ˈɑːftəwədz] .
did afterwards .
做过 然后 .

起初我们用胫骨钻洞的速度比后来快得多。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ai] [fəˈgɒt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][ˈmærɪə] [fetʃt] [ðem; ðəm][bəʊθ] [əˈlɒŋ] .
The first time , I forgot the children , and Maria fetched them both along .
这 第一的 时间 , 我 忘了 这 孩子们 , 和 玛丽亚 已获取 他们 两个都 沿着 .

第一次，我把孩子们忘了带，玛丽亚把他们俩都带来了。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʃiː; ʃi] [ˈfeɪntɪd] .
When she was all safe in the cave she fainted .
什么时候 她 曾是 全部安全的 在 这 洞穴 她 昏厥 .

当她安全地待在山洞里后，就晕倒了。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] ['ɑːftəwədz] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊlz] , [wʌn]
Two or three weeks afterwards , when she was running for the holes , one
二 或者 三 周 然后 , 什么时候 她 曾是 跑步 为了 这 孔 , 一
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

两三周后的一个早晨，当她跑向洞口时，

[θruː] [ə; eɪ] [ʃel] - ['ʃaʊə(r)] , [ə; eɪ][bɪg] [ʃel] [bɜːst] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]
through a shell - shower , a big shell burst near her , and covered her
通过 一个 壳 - 淋浴 , 一个 大的 壳 爆裂 靠近 她 , 和 涵盖 她
[ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [dɜːt] ,
all over with dirt ,
全部 超过 和 污垢 ,

一阵炮弹雨中，一枚大炮弹在她附近爆炸，将她全身都炸成了泥土。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] ['kærid] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪm] - [bæg][ɒv; əv] [fɔːls] [heə(r)]
and a piece of the iron carried away her game - bag of false hair
和 一个 片 的 这 铁 携带 离开 她 游戏 - 包 的 错误的 头发
[frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
from the back of her head .
从 这 后退 的 她 头 .

一块铁片把她后脑勺上的假发袋带走了。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə] [get] [ðæt] [geɪm] - [bæg] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [ʃʌvd] [ə'lɒŋ] [ə'gen] !
Well , she stopped to get that game - bag before she shoved along again !
出色地 , 她 停止 到 得到 那 游戏 - 包 前 她 推搡 沿着 再次 !

她停下来拿了那个游戏包，然后才继续往前走！

[wɒz; wəz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋz] [ɔːl'redi] , [juː; jʊ] [siː] .
Was getting used to things already , you see .
曾是 获得 用过的 到 事物 已经 , 你 看 .

我已经慢慢习惯了。

[wiː; wi][ɔːl] [gɒt] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ʃelz] ;
We all got so that we could tell a good deal about shells ;
我们 全部 得到 所以 那 我们 可以 告诉 一个 好的 交易 关于 贝壳 ;

我们都学了很多，所以对贝壳有很多了解；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] ['ɔːlweɪz] [gəʊ]['ʌndə(r)] ['ʃeltə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt]
and after that we didn't always go under shelter if it was a light
和 后 那 我们 没有 总是 去 在下面 庇护所 如果 它 曾是 一个 光
['ʃaʊə(r)] .
shower .
淋浴 .

之后，如果只是小雨，我们也不总是躲到遮蔽处。

[ˌjuː 'es] [men] [wʊd] [ləʊf] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tɔːk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [seɪ] , - [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][gəʊz]
Us men would loaf around and talk ; and a man would say , ' There she goes
我们 男人 会 面包 大约 和 讲话 ; 和 一个 男人 会 说 , - 那里 她 去
!
!
!

我们男人会闲逛聊天；然后一个男人会说："她走了！"

- [ænd; ənd] [neɪm] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ʃel] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
' and name the kind of shell it was from the sound of it ,
- 和 姓名 这 种类 的 壳 它 曾是 从 这 声音 的 它 ,

"根据声音说出这是什么贝壳。"

[ænd; ənd][gəʊ][ɒn] ['tɔːkɪŋ] — [ɪf] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and go on talking — if there wasn't any danger from it .
和 去 在 说 — 如果 那里 不是 任何 危险 从 它 .

如果没什么危险的话，那就继续说下去吧。

[ɪf] [ə; eɪ] [ʃel] [wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ] [kləʊz]['əʊvə(r)][juː 'es] , [wiː; wi] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ;
If a shell was bursting close over us , we stopped talking and stood still ;
如果 一个 壳 曾是 爆发 关闭 超过 我们 , 我们 停止 说 和 站立 仍然 ;

如果炮弹在我们头顶附近爆炸，我们会停止说话，站定不动；

— [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [seɪf] [tuː; tə] [muːv] .
— uncomfortable , yes , but it wasn't safe to move .
— 不舒服 , 是的 , 但 它 不是 安全的 到 移动 .

—虽然很不舒服，但移动并不安全。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][let][gəʊ] , [wiː; wi] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] , [ɪf] ['nəʊbədi] [hɜːt] — ['meɪbi] ['seɪɪŋ] ,
When it let go , we went on talking again , if nobody hurt — maybe saying ,
什么时候 它 让 去 , 我们 去 在 说 再次 , 如果 无人 伤害 — 或许 说 ,

它松开后，我们又继续聊了起来，问有没有人受伤——也许会说，

- [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɪpə(r)] ! - [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['kɒmənpleɪs] ['kɒment] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi]
' That was a ripper ! ' or some such commonplace comment before we
- 那 曾是 一个 开膛手 ! - 或者 一些 这样的 平凡 评论 前 我们
[ri'zjuːmd] ;
resumed ;
恢复 ;

“那真是太棒了！”或者诸如此类的常见评论，然后我们继续进行下去；

[ɔː(r)] , ['meɪbi] , [wiː; wi] [wʊd] [siː] [ə; eɪ] [ʃel] [pɔiz] [ɪt'self] [ə'weɪ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ˌəʊvə'hed] .
or , maybe , we would see a shell poising itself away high in the air overhead .
或者 , 或许 , 我们 会 看 一个 壳 平衡 本身 离开 高的 在 这 空气 开销 .

或者，我们可能会看到一枚炮弹在高高的空中划出一道弧线。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['evri] ['feləʊ] [dʒʌst] [wɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , - [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [dʒents] ! -
In that case , every fellow just whipped out a sudden , ' See you again , gents ! '
在 那 案件 , 每一个 同伴 只是 鞭打 出去 一个 突然 , - 看 你 再次 , 男士们 ! -
[ænd; ənd] [ʃʌvd] .
and shoved .
和 推搡 .

在这种情况下，每个人都突然脱口而出：“再见，各位！”然后推搡起来。

['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ai] [sɔː] [gæŋz] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ˌprɔmi'nɑːd, -'neid][ðə; ði] [striːts] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz]
Often and often I saw gangs of ladies promenading the streets , looking as
经常 和 经常 我 锯 帮派 的 女士们 漫步 这 街道 , 寻找 作为
['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
cheerful as you please ,
快乐 作为 你 请 ,

我经常看到成群结队的女士在街上闲逛，她们看起来都非常开心。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] ['kæntɪd] [ʌp] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃelz] ;
and keeping an eye canted up watching the shells ;
和 保持 一个 眼睛 倾斜的 向上 观看 这 贝壳 ;

并时刻警惕地向上斜视着贝壳；

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] [stɒp] [stɪl] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ə'baʊt] [wɒt] [ə; eɪ] [ʃel]
and I've seen them stop still when they were uncertain about what a shell
和 我已经 已见 他们 停止 仍然 什么时候 他们 是 不确定 关于 什么 一个 壳
[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ,
was going to do ,
曾是 去 到 做 ,

我曾见过它们在不确定炮弹会如何运作时，会突然停下来一动不动。

[ænd; ənd] [weɪt] [ænd; ənd] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] - [ə'lɒŋ] [ə'gen] , [ɔː(r)]
and wait and make certain ; and after that they sa'ntered along again , or
和 等待 和 制作 肯定 ; 和 后 那 他们 - 沿着 再次 , 或者
[lɪt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] ,
lit out for shelter ,
点燃 出去 为了 庇护所 ,

然后他们等待并确认；之后他们要么继续前行，要么外出寻找避难所。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] .
according to the verdict .
根据 到 这 判决 .

根据判决。

[striːts] [ɪn] [sʌm; səm] [taʊnz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪtə(r)] [ɒv; əv] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ,
Streets in some towns have a litter of pieces of paper ,
街道 在 一些 城镇 有 一个 垃圾 的 件 的 纸 ,

有些城镇的街道上散落着大量纸屑。

[ænd; ənd] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] [wʌn] [sɔːt] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] .
and odds and ends of one sort or another lying around .
和 赔率 和 结束 的 一 种类 或者 其他 说谎 大约 .

还有各种各样的零碎物品散落在各处。

['aʊəz] ['hædnt] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['aɪən] ['lɪtə(r)] .
Ours hadn't ; they had IRON litter .
我们的 之前没有 ; 他们 有 铁 垃圾 .

我们家没有；他们用的是铁砂。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] ['gæðə(r)] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['aɪən] ['frægmənts] [ænd; ənd] - [ʃelz] [ɪn]
Sometimes a man would gather up all the iron fragments and unbursted shells in
有时 一个 男人 会 收集 向上 全部 这 铁 片段 和 - 贝壳 在
[hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] ,
his neighborhood ,
他的 邻里 ,

有时，有人会把附近所有散落的铁片和未爆的炮弹收集起来。

[ænd; ənd] [paɪl] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['mɒnjumənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [jɑːd] — [ə; eɪ] [tʌn] [ɒv; əv]
and pile them into a kind of monument in his front yard — a ton of
和 桩 他们 进入 一个 种类 的 纪念碑 在 他的 正面 院子 — 一个 吨 的
[ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmtaɪmz] .
it , sometimes .
它 , 有时 .

并将它们堆放在他家前院，形成一种纪念碑式的景象——有时甚至堆积如山。

[nəʊ] [glɑːs] [left] ; [glɑːs] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɒm'bɑːdmənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['ʃivə] [aʊt] .
No glass left ; glass couldn't stand such a bombardment ; it was all shivered out .
不 玻璃 左边 ; 玻璃 不能 站立 这样的 一个 轰击 ; 它 曾是 全部 瑟瑟发抖 出去 .

玻璃全部碎裂；玻璃经不起这样的冲击；全都被震碎了。

['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['veɪkənt] — [lʊkt] [laɪk] [aɪ] - [həʊlz] [ɪn] [ə; eɪ] [skʌl] .
Windows of the houses vacant — looked like eye - holes in a skull .
视窗 的 这 房屋 空缺 — 看起来 喜欢 眼睛 - 孔 在 一个 颅骨 .

空置房屋的窗户——看起来像头骨上的眼洞。

[həʊl] [peɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [skeəs] [æz; əz] [njuːz] .
WHOLE panes were as scarce as news .
所有的 窗格 是 作为 稀少 作为 消息 .

整块玻璃窗和新闻一样稀少。

- [wiː; wi] [hæd; həd] [tʃɜːtʃ] ['sʌndez] .
' We had church Sundays .
- 我们 有 教会 星期日 .

“我们星期天会去教堂。”

[nɒt] ['meni] [ðeə(r)] , [ə'lɒŋ] [æt; ət] [fɜːst] ; [bʌt; bət] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['prɪti] [gʊd] ['tɜːrnˌaʊt] .
Not many there , along at first ; but by - and - bye pretty good turnouts .
不是 许多 那里 , 沿着 在 第一的 ; 但 经过 - 和 - 再见 漂亮的 好的 岔道 .

起初人不多；但后来到场人数相当可观。

[aɪv] [siːn] ['sɜːvɪs] [stɒp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [sɪt] ['kwaɪət] — [nəʊ] [vɔɪs] [hɜːd] ,
I've seen service stop a minute , and everybody sit quiet — no voice heard ,
我已经 已见 服务 停止 一个 分钟 , 和 大家 坐 安静的 — 不 嗓音 听到 ,

我曾见过服务暂停了一分钟，所有人都安静地坐着——听不到任何声音。

['prɪti] ['fjuːnərəl] - [laɪk] [ðen] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [səʊ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [buːm]
pretty funeral - like then — and all the more so on account of the awful boom
漂亮的 葬礼 - 喜欢 然后 — 和 全部 这 更多的 所以 在 帐户 的 这 可怕 繁荣
[ænd; ənd] [kræʃ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'hed] ;
and crash going on outside and overhead ;
和 碰撞 去 在 外部 和 开销 ;

当时的气氛相当像葬礼——而且由于外面和头顶上发生的可怕的爆炸声和撞击声，更是如此；

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] , [wen] [ə; eɪ] ['bɒdi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] , ['sɜːvɪs] [wʊd] [gəʊ] [ɒn] [ə'gen] .
and pretty soon , when a body could be heard , service would go on again .
和 漂亮的 很快 , 什么时候 一个 身体 可以 是 听到 , 服务 会 去 在 再次 .

很快，当能听到尸体的声音时，仪式就会继续进行。

['ɔːrgənz] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] - ['mjuːzɪk] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [bɒm'bɑːdmənt] [ɪz] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [kwɪə(r)]
Organs and church - music mixed up with a bombardment is a powerful queer
器官 和 教会 - 音乐 混合 向上 和 一个 轰击 是 一个 强大的 酷儿
[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] — [ə'lɒŋ] [æt; ət] [fɜːst] .
combination — along at first .
组合 — 沿着 在 第一的 .

管风琴和教堂音乐与轰炸声混杂在一起，是一种强烈的奇特组合——起初是这样。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,
Coming out of church , one morning ,
未来 出去 的 教会 , 一 早晨 ,

一天早晨，我走出教堂，

[wiː; wi] [hæd; həd] [æn; ən] ['æksɪdənt] — [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ðæt] ['hæpənd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ]
we had an accident — the only one that happened around me on a Sunday
我们 有 一个 事故 — 这 仅有的 一 那 发生 大约 我 在 一个 星期日
.
:
.

我们家出了事故——这是星期天我家附近发生的唯一一起事故。

[ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['hændʃeɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ai] ['hædnt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
I was just having a hearty handshake with a friend I hadn't seen for a
我 曾是 只是 拥有 一个 爽朗 握手 和 一个 朋友 我 之前没有 已见 为了 一个
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

我当时正和一位许久未见的朋友热情握手。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - [drɒp] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [keɪv] [tuː; tə] - [naɪt] , ['ɑːftə(r)] [bɒm'bɑːdmənt] ;
and saying , ' Drop into our cave to - night , after bombardment ;
和 说 , - 降低 进入 我们的 洞穴 到 - 夜晚 , 后 轰击 ;

并说：“今晚炮击过后，就到我们的山洞来吧；

[wɪv] [gɒt][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv][praɪm][ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — . - ['wɪski] , [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
we've got hold of a pint of prime wh — . ' Whiskey , I was going to say ,
我们已经 得到 抓住 的 一个 品脱 的 主要的 什么 — . - 威士忌酒 , 我 曾是 去 到 说 ,

我们弄到了一品脱上等威士忌——'我本来想说的是威士忌，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃel] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
you know , but a shell interrupted .
你 知道 , 但 一个 壳 中断 .

你知道，但是被炮弹打断了。

[ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ðə; ði] [mænz] [ɑːm] [ɒf] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ɪn][maɪ] [hænd] .
A chunk of it cut the man's arm off , and left it dangling in my hand .
一个 块 的 它 切 这 男人的 手臂 离开 , 和 左边 它 悬挂 在 我的 手 .

其中一块肉切断了那人的手臂，断臂就那样耷拉在我的手里。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɪk] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,
And do you know the thing that is going to stick the longest in my memory ,
和 做 你 知道 这 事物 那 是 去 到 戳 这 最长 在 我的 记忆 ,

你知道什么事会让我记忆最深刻吗?

[ænd; ənd][ˌaʊt'lɑːst] ['evriθɪŋ] [els] , ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][bɪg] , [ai] ['rekən] , [ɪz][ðə; ði] [miːn] [θɔːt] [ai] [hæd; həd] [ðen] ?
and outlast everything else , little and big , I reckon , is the mean thought I had then ?
和 坚持到最后 一切 别的 , 小的 和 大的 , 我 估计 , 是 这 意思是 想法 我 有 然后 ?

我当时的想法是，要比一切都活得更久，无论大小。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [ðə; ði] ['wɪski] [ɪz] [seɪvd] . -
It was ' the whiskey IS SAVED . '
它 曾是 - 这 威士忌酒 是 已保存 . -

当时的意思是"威士忌得救了"。

[ænd; ənd] [jet] , [dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv][ɪk'skjuːzəb(ə)l] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz][æz; əz] [skeəs] [æz; əz]['daɪəməndz] ,
And yet , don't you know , it was kind of excusable ; because it was as scarce as diamonds ,
和 然而 , 不 你 知道 , 它 曾是 种类 的 情有可原 ; 因为 它 曾是 作为 稀少 作为 钻石 ,

然而，难道你不知道吗，这其实情有可原；因为它像钻石一样稀有。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ; ['nevə(r)][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [teɪst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [siːdʒ] .
and we had only just that little ; never had another taste during the siege .
和 我们 有 仅有的 只是 那 小的 ; 绝不 有 其他 品尝 期间 这 围城 .

我们只尝到了一点点；在围城期间再也没尝过。

- ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['despərətli] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hɒt] [ænd; ənd] [kləʊz] .
' Sometimes the caves were desperately crowded , and always hot and close .
- 有时 这 洞穴 是 绝望地 挤 , 和 总是 热的 和 关闭 .

"有时洞穴里人挤人，而且总是又热又密闭。"

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [keɪv] [hæd; həd] ['twenti] [ɔː(r)] ['twenti] - [faɪv] ['piːp(ə)l] [pækt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ; [nəʊ]
Sometimes a cave had twenty or twenty - five people packed into it ; no
有时 一个 洞穴 有 二十 或者 二十 - 五 人们 包装 进入 它 ; 不
['tɜːnɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] ;
turning - room for anybody ;
转弯 - 房间 为了 任何人 ;

有时一个山洞里挤着二三十个人；没有丝毫转身的空间；

[eə(r)][səʊ] [faʊl] , ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [bɜːn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
air so foul , sometimes , you couldn't have made a candle burn in it .
空气 所以 犯规 , 有时 , 你 不能 有 制成 一个 蜡烛 烧伤 在 它 .

空气污浊不堪，有时连蜡烛都无法燃烧。

[ə; eɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [keɪvz] [wʌn] [naɪt] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ;
A child was born in one of those caves one night , Think of that ;
一个 孩子 曾是 出生 在 一 的 那些 洞穴 一 夜晚 , 思考 的 那 ;

一天晚上，一个孩子出生在其中一个山洞里，想想看；

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [trʌŋk] .
why , it was like having it born in a trunk .
为什么 , 它 曾是 喜欢 拥有 它 出生 在 一个 树干 .

这就像是从后备箱里长出来的一样。

- [twaɪs] [wiː; wi][hæd; həd][ˌsɪks'tiːn] ['piːp(ə)l] [ɪn]['aʊə(r)] [keɪv] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [wiː; wi]
' Twice we had sixteen people in our cave ; and a number of times we
- 两次 我们 有 十六 人们 在 我们的 洞穴 ; 和 一个 数字 的 时代 我们
[hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
had a dozen .
有 一个 打 .

“我们曾两次在山洞里住了十六个人；还有几次，我们只住了十二个人。”

['prɪti] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] .
Pretty suffocating in there .
漂亮的 令人窒息的 在 那里 .

里面很闷热。

[wiː; wi]['ɔːlweɪz][hæd; həd] [eɪt] ; [eɪt] [bɪ'lɒŋd] [ðeə(r)] .
We always had eight ; eight belonged there .
我们 总是 有 八 ; 八 属于 那里 .

我们一直都有八个；八个本来就应该在那里。

['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [fraɪt] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][ai][dəʊnt]
Hunger and misery and sickness and fright and sorrow , and I don't
饥饿 和 苦难 和 疾病 和 惊吓 和 悲哀 , 和 我 不
[nəʊ] [wɒt] [ɔːl] ,
know what all ,
知道 什么 全部 ,

饥饿、苦难、疾病、恐惧和悲伤，还有我不知道的所有这一切，

[gɒt][səʊ] ['ləʊdɪd] ['ɪntuː][ðem; ðəm] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['raɪtli] [ðeə(r)][əʊld]
got so loaded into them that none of them were ever rightly their old
得到 所以 已加载 进入 他们 那 没有任何 的 他们 是 曾经 没错 他们的 老的
[selvz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [siːdʒ] .
selves after the siege .
自我 后 这 围城 .

他们都深深地沉浸在这些幻想中，以至于围城结束后，他们都再也没有恢复到以前的自己。

[ðeɪ] [ɔːl] [daɪd][bʌt; bət] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] .
They all died but three of us within a couple of years .
他们 全部 死亡 但 三 的 我们 之内 一个 夫妻 的 年 .

除了我们三个，其他人都在几年内去世了。

[wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [ʃel] [bɜːst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ænd; ənd] [keɪvd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ænd; ənd] [stɒpt]
One night a shell burst in front of the hole and caved it in and stopped
一 夜晚 一个 壳 爆裂 在 正面 的 这 洞 和 坍塌 它 在 和 停止
[ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .
it up .
它 向上 .

一天晚上，一枚炮弹在洞口前爆炸，把洞口炸塌并堵住了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlaɪvli] [taɪmz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈdɪɡɪŋ] [aʊt] .
It was lively times , for a while , digging out .
它 曾是 热闹 时代 , 为了 一个 尽管 , 挖掘 出去 .

那段时间，挖掘工作异常繁忙。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [keɪm] [nɪə(r)] [ˈsmʌðərɪŋ] .
Some of us came near smothering .
一些 的 我们 来了 靠近 窒息 .

我们当中有些人差点窒息而死。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] [tuː] [ˈoʊpənɪŋz] — [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][fɜːst] .
After that we made two openings — ought to have thought of it at first .
后 那 我们 制成 二 开口 — 应该 到 有 想法 的 它 在 第一的 .

之后我们开了两个洞——早该想到这一点。

- [mjuːl] [miːt] .
' Mule meat .
- 骡子 肉 .

骡肉。

[nəʊ] , [wiː; wi][ˈəʊnli][ɡɒt] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
No , we only got down to that the last day or two .
不 , 我们 仅有的 得到 向下 到 那 这 最后的 天 或者 二 .

不，我们直到最近一两天才开始考虑这个问题。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɡʊd] ; [ˈeniθɪŋ] [ɪz] [ɡʊd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈstɑːvɪŋ] .
Of course it was good ; anything is good when you are starving .
的 课程 它 曾是 好的 ; 任何事物 是 好的 什么时候 你 是 饥饿 .

当然好吃；饿得要死的时候，什么都好吃。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ][ˈdaɪəri][ˈdjʊərɪŋ] — [sɪks] [wiːks] ?
This man had kept a diary during — six weeks ?
这 男人 有 保留 一个 日记 期间 — 六 周 ?

这个人写了六周的日记?

[nəʊ] , [ˈəʊnli][ðə; ði][fɜːst][sɪks] [deɪz] .
No , only the first six days .
不 , 仅有的 这 第一的 六 天 .

不，只有前六天。

[ðə; ði][fɜːst] [deɪ] , [eɪt] [kləʊz][ˈpeɪdʒɪz] ; [ðə; ði][ˈsekənd] , [faɪv] ; [ðə; ði] [θɜːd] , [wʌn] — [ˈluːsli] [ˈrɪt(ə)n] ;
The first day , eight close pages ; the second , five ; the third , one — loosely written ;
这 第一的 天 , 八 关闭 页面 ; 这 第二 , 五 ; 这 第三 , 一 — 松散地 书面 ;

第一天，写了八页密密麻麻的纸；第二天，写了五页；第三天，写了一页——写得比较随意；

[ðə; ði] [fɔːθ] , [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [laɪnz] ; [ə; eɪ] [laɪn][ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd][sɪksθ] [deɪz] ;
the fourth , three or four lines ; a line or two the fifth and sixth days ;
这 第四 , 三 或者 四 线条 ; 一个 线 或者 二 这 第五 和 第六 天 ;

第四天，三四行；第五天和第六天，一两行；

['sev(ə)nθ] [deɪ] , ['daɪəri] [ə'bændənd] ; [laɪf] [ɪn] [tə'rɪfɪk] ['vɪksbɜːg] ['hævɪŋ] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['kɒmənpleɪs]
seventh day , diary abandoned ; life in terrific Vicksburg having now become commonplace
第七 天 , 日记 弃 ; 生活 在 了不起 维克斯堡 拥有 现在 变得 平凡
[ænd; ənd] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] .
and matter of course .
和 事情 的 课程 .

第七天，日记被弃置；在可怕的维克斯堡的生活如今已变得平淡无奇，习以为常。

[ðə; ði] [wɔː(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['vɪksbɜːg] [hæz; həz] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði]
The war history of Vicksburg has more about it to interest the
这 战争 历史 的 维克斯堡 有 更多的 关于 它 到 兴趣 这
['dʒen(ə)rəl] ['riːdə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [taʊnz] .
general reader than that of any other of the river - towns .
一般的 读者 比 那 的 任何 其他 的 这 河 - 城镇 .

与其他任何河畔城镇相比，维克斯堡的战争史更能吸引普通读者的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [və'raɪəti] , [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənt] , [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .
It is full of variety , full of incident , full of the picturesque .
它 是 满的 的 种类 , 满的 的 事件 , 满的 的 这 如画 .

它丰富多彩，充满各种事件，风景如画。

['vɪksbɜːg] [held] [aʊt] ['lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['rɪvə(r)] - [taʊn] , [ænd; ənd] [sɔː] ['wɔːfeə(r)]
Vicksburg held out longer than any other important river - town , and saw warfare
维克斯堡 握住 出去 更长 比 任何 其他 重要的 河 - 镇 , 和 锯 战争
[ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['feɪzɪz] ,
in all its phases ,
在 全部 它是 阶段 ,

维克斯堡是所有重要的河畔城镇中坚守时间最长的，经历了战争的各个阶段。

[bəuθ] [lænd] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] — [ðə; ði] [siːdʒ] , [ðə; ði] [maɪn] , [ðə; ði] [ə'sɔːlt] , [ðə; ði] [rɪ'pʌls] , [ðə; ði]
both land and water — the siege , the mine , the assault , the repulse , the
两个都 土地 和 水 — 这 围城 , 这 矿 , 这 突击 , 这 击退 , 这
[bɒm'bɑːdmənt] , ['sɪknəs] , [kæp'tɪvəti] , ['fæmɪn] .
bombardment , sickness , captivity , famine .
轰击 , 疾病 , 囚禁 , 饥荒 .

陆地和水域——围攻、地雷、袭击、击退、炮击、疾病、俘虏、饥荒。

[ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['semitriz] [ɪz] [hɪə(r)] .
The most beautiful of all the national cemeteries is here .
这 最多 美丽的 的 全部 这 国家的 墓地 是 这里 .

这里拥有所有国家公墓中最美丽的一座。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['geɪtweɪ] [ɪz] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : —
Over the great gateway is this inscription : —
超过 这 伟大的 网关 是 这 题词 : —

大门上方刻着这样一段铭文：——

" [hɪə(r)] [rest] [ɪn] [piːs] - , - [huː] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kʌntri] [ɪn] [ðə; ði] [j'iəz] -
" HERE REST IN PEACE 16 , 600 WHO DIED FOR THEIR COUNTRY IN THE YEARS 1861
" 这里 休息 在 和平 - , - WHO 死亡 为了 他们的 国家 在 这 年 -
[tuː; tə] -
TO 1865
到 -

“这里安息着1861年至1865年间为国捐躯的16600名烈士。”

" [ðə; ði] [graʊndz] [ɑː(r); ə(r)] ['nəʊbli] ['sɪtʃueɪtɪd] ; ['biːɪŋ] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd]
" The grounds are nobly situated ; being very high and commanding a wide
" 这 理由 是 高贵地 位于 ; 存在 非常 高的 和 指挥 一个 宽的
['prɒspekt] [ɒv; əv] [lænd] [ænd; ənd] ['rɪvə(r)] .
prospect of land and river .
前景 的 土地 和 河 .

“庄园位置优越，地势高大，可以俯瞰广阔的土地和河流。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪstfəli] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [brɔːd] ['terəsɪz] , [wɪð] ['waɪndɪŋ] [rəʊdz] [ænd; ənd] [pɑːðz] ;
They are tastefully laid out in broad terraces , with winding roads and paths ;
他们 是 品味高雅 铺设 出去 在 广阔 露台 , 和 绕线 道路 和 路径 ;

它们布局雅致，呈宽阔的梯田状，有蜿蜒的道路和小径；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [prə'fjuːs] [ə'dɔːnmənt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['semi] - ['trɒpɪk(ə)l] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,
and there is profuse adornment in the way of semi - tropical shrubs and flowers ,
和 那里 是 丰富的 装饰 在 这 方式 的 半 - 热带 灌木 和 花朵 ,

这里还有大量亚热带灌木和花卉作为装饰。

- [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [pɑːt] [ɪz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] [waɪld] - [wʊd] , [left] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ,
' and in one part is a piece of native wild - wood , left just as it grew ,
- 和 在 一 部分 是 一个 片 的 本国的 荒野 - 木头 , 左边 只是 作为 它 生长 ,

其中一部分是一块本地野生木材，保留了它生长时的原貌。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , ['pɜːfɪkt] [ɪn] [ɪts] [tʃɑːm] .
and , therefore , perfect in its charm .
和 , 所以 , 完美的 在 它是 魅力 .

因此，它魅力十足，堪称完美。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['semətri] [sə'dʒests] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['gʌvənmənt] .
Everything about this cemetery suggests the hand of the national Government .
一切 关于 这 公墓 建议 这 手 的 这 国家的 政府 .

这座公墓的一切都表明这是国家政府的杰作。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [wɜːk] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kən'spɪkjuəs] [fɔː(r); fə(r)] ['eksələns] , [sə'lɪdəti] , ['θʌrənəs] , ['niːtnəs] .
The Government's work is always conspicuous for excellence , solidity , thoroughness , neatness .
这 政府的 工作 是 总是 显眼的 为了 卓越 , 固体 , 彻底性 , 整洁 .

政府的工作一向以卓越、稳健、彻底、整洁而著称。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [dʌz] [ɪts] [wɜːk] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪks] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
The Government does its work well in the first place , and then takes care of it .
这 政府 做 它是 工作 出色地 在 这 第一的 地方 , 和 然后 需要 关心 的 它 .

政府首先要把工作做好，然后才能妥善处理后续事宜。

[baɪ] ['waɪndɪŋ] - [rəʊdz] — [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] [kʌt] [tuː; tə] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [depθ] [bɪ'twiːn] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [wɔːlz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɪə(r)] ['rʊflɪs] ['tʌnlz] — [wiː; wi] [drəʊv] [aʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['mɒnjumənt] [wɪtʃ] [stændz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv] ['vɪksbɜːg] [tuː; tə] ['dʒen(ə)rəl] [grɑːnt] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['pembərtən] .
By winding - roads — which were often cut to so great a depth between perpendicular walls that they were mere roofless tunnels — we drove out a mile or two and visited the monument which stands upon the scene of the surrender of Vicksburg to General Grant by General Pemberton .
经过 绕线 - 道路 — 哪个 是 经常 切 到 所以 伟大的 一个 深度 之间 垂直 墙壁 那 他们 是 仅仅 无顶棚 隧道 — 我们 驾驶 出去 一个 英里 或者 二 和 到访 这 纪念碑 哪个 站立 之上 这 场景 的 这 投降 的 维克斯堡 到 一般的 授予 经过 一般的 彭伯顿 .

沿着蜿蜒的道路——这些道路常常在垂直的墙壁之间开凿得非常深，以至于它们就像没有屋顶的隧道——我们驱车行驶了一两英里，参观了矗立在维克斯堡向格兰特将军投降地点的纪念碑，该纪念碑由彭伯顿将军指挥。

[ɪts] ['met(ə)l] [wɪl] [prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hækɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪpɪŋz] [wɪtʃ] [səʊ] [dɪ'feɪst]
Its metal will preserve it from the hackings and chippings which so defaced
它是 金属 将要 保存 它 从 这 黑客攻击 和 碎石 哪个 所以 污损
[ɪts] ['priːdəsesə(r)] ,
its predecessor ,
它是 前任 ,

它的金属材质将保护它免受前代产品遭受的破坏和磕碰。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['mɑːb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [brɪk] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['krʌmblɪŋ] , [ænd; ənd]
which was of marble ; but the brick foundations are crumbling , and
哪个 曾是 的 大理石 ; 但 这 砖 基础 是 摇摇欲坠 , 和
[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
it will tumble down by - and - bye .
它 将要 翻滚 向下 经过 - 和 - 再见 .

这座建筑原本是用大理石建造的；但是砖砌的地基正在坍塌，它迟早会倒塌。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌəuvə'luks] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['riːdʒən] [ɒv; əv] ['wʊdɪd] [hɪlz] [ænd; ənd] [rə'viːnz] ; [ænd; ənd] [ɪz] [nɒt]
It overlooks a picturesque region of wooded hills and ravines ; and is not
它 俯瞰 一个 如画 地区 的 树木繁茂的 丘陵 和 峡谷 ; 和 是 不是
['ʌnˌpiktʃə'resk] [ɪt'self] ,
unpicturesque itself ,
不雅观 本身 ,

它俯瞰着一片风景如画的林木葱郁的山丘和峡谷；而它本身也风景优美。

['biːɪŋ] [wel] ['smʌðə] [ɪn] ['flaʊərɪŋ] [wiːdz] .
being well smothered in flowering weeds .
存在 出色地 窒息 在 开花 杂草 .

被盛开的杂草完全覆盖。

[ðə; ði] ['bætəd] ['remnənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] ['mɒnjumənt] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði]
The battered remnant of the marble monument has been removed to the
这 伤痕累累 剩 的 这 大理石 纪念碑 有 到过 已移除 到 这
['næʃ(ə)nəl] ['semətri] .
National Cemetery .
国家的 公墓 .

残破不堪的大理石纪念碑已被移至国家公墓。

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] ['taʊnwəd] , [æn; ən] [eɪdʒd] ['kʌləd] [mæn] [ʃəʊd]
On the road , a quarter of a mile townward , an aged colored man showed
在 这 路 , 一个 四分之一 的 一个 英里 镇向 , 一个 老年人 有色 男人 显示
[ˌjuː 'es] , [wɪð] [praɪd] ,
us , with pride ,
我们 , 和 自豪 ,

在路上，往镇子方向走了四分之一英里，一位上了年纪的黑人男子自豪地向我们指着说：

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spləʊdɪd] [bɒm] - [ʃel] [wɪtʃ] [hæz; həz] [leɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [jɑːd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fel]
an unexploded bomb - shell which has lain in his yard since the day it fell
一个 未爆炸 炸弹 - 壳 哪个 有 莱恩 在 他的 院子 自从 这 天 它 跌倒
[ðeə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [siːdʒ] .
there during the siege .
那里 期间 这 围城 .

一枚未爆炸的炮弹，自围城期间坠落到他家院子里以来，就一直躺在那里。

- [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - - - [hɪə] , [æn; ən] - [diː] [dɒg] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - - - [hɪə] ; [diː] [dɒg]
' I was a - stannin ' heah , an ' de dog was a - stannin ' heah ; de dog
- 我 曾是 一个 - - - 嘿 , 一个 - 德 狗 曾是 一个 - - - 嘿 ; 德 狗
[hiː; hi] [went] [fɔː(r); fə(r)] [diː] [ʃel] ,
he went for de shell ,
他 去 为了 德 壳 ,

我当时站在这里，那条狗也站在这里；那条狗冲向了贝壳。

[gwaɪn] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [wɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] ; [ai] [sez] ,
gwine to pick a fuss wid it ; but I didn't ; I says ,
格温 到 挑选 一个 大惊小怪 宽 它 ; 但 我 没有 ; 我 说道 ,

本来想为此大吵大闹；但我没有；我说，

" [dʒes] - [meɪk] - [æt; ət] [həʊm] [hɪə] ; [leɪ] [stɪl] [wɑː] [juː; jʊ] [ɪz] , [ɔː(r)] [bʌst] [ʌp] [diː] [pleɪs] ,
" Jes ' make you'seff at home heah ; lay still whah you is , or bust up de place ,
" 杰斯 - 制作 - 在 家 嘿 ; 躺 仍然 哇 你 是 , 或者 摔碎 向上 德 地方 ,

“耶稣让你待在家里；乖乖待着，不然就把这里搞砸。”

[dʒes] - [æz; əz] [juːz] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [aɪz] [gɒt] ['bɪznəs] [aʊt] [ɪn] [diː] [wʊdz] , [ai] [hæz; həz] ! "
jes ' as you's a mind to , but I's got business out in de woods , I has ! "
杰斯 - 作为 你的 一个 头脑 到 , 但 是 得到 商业 出去 在 德 树林 , 我 有 ! "
-
'
-
-

就按你的想法来吧，但我得去树林里办点事，真的！

['vɪksbɜːg] [ɪz] [ə; eɪ] [taʊn] [ɒv; əv] [səb'stænʃ(ə)l] ['bɪznəs] [striːts] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['rezɪdənsɪz] ;
Vicksburg is a town of substantial business streets and pleasant residences ;
维克斯堡 是 一个 镇 的 重大的 商业 街道 和 令人愉快的 住宅 ;

维克斯堡是一个拥有繁华商业街和宜人住宅的城镇；

[ˌaɪ 'tiː] [kə'mændz] [ðə; ði] ['kɒmɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jæzu] [ænd; ənd] ['sʌnflaʊə(r)] ['rɪvəz] ; [ɪz] ['pʊʃɪŋ]
it commands the commerce of the Yazoo and Sunflower Rivers ; is pushing
它 命令 这 商业 的 这 亚祖 和 向日葵 河流 ; 是 推动
['relˌwe] [ɪn] ['sevrəl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
railways in several directions ,
铁路 在 一些 方向 ,

它控制着亚祖河和向日葵河的商业活动；正在向多个方向推进铁路建设。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

密西西比河上的生活，第七部分。(Life on the Mississippi, Part 7.) 第3/3页

[θruː] [rɪtʃ] [ˌæɡrɪ'kʌltʃərəl]['riːdʒənz] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] ['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv] [prɒ'sperəti]
through rich agricultural regions , and has a promising future of prosperity
通过 富有的 农业 地区 ， 和 有 一个 有前途 未来 的 繁荣
[ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
and importance .
和 重要性 .

拥有丰富的农业区，并具有繁荣和重要的发展前景。

[ə'pærəntli] , ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði]['rɪvə(r)] [taʊnz] , [bɪɡ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,
Apparently , nearly all the river towns , big and little ,
显然 ， 几乎 全部 这 河 城镇 ， 大的 和 小的 ，

显然，几乎所有河边城镇，无论大小，

[hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)][maɪndz] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lʊk] ['meɪnli] [tuː; tə] ['reilrəudz] [fɔː(r); fə(r)]
have made up their minds that they must look mainly to railroads for
有 制成 向上 他们的 思想 那 他们 必须 看 主要 到 铁路 为了
[welθ] [ænd; ənd] ['ʌpˌbɪldɪŋ] , [ˌhens'fɔːθ] .
wealth and upbuilding , henceforth .
财富 和 向上发展 ， 今后 .

他们已经下定决心，从今以后，他们必须主要依靠铁路来获取财富和发展。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['æktɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] [aɪ'dɪə] .
They are acting upon this idea .
他们 是 表演 之上 这 主意 .

他们正在将这一想法付诸行动。

[ðə; ði] [saɪnz] [ɑː(r); ə(r)] , [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['twenti] [j'iəz] [wɪl] [brɪŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['nəʊtwɜːði]
The signs are , that the next twenty years will bring about some noteworthy
这 标志 是 ， 那 这 下一个 二十 年 将要 带来 关于 一些 值得注意
['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,
changes in the Valley ,
变化 在 这 谷 ，

种种迹象表明，未来二十年山谷地区将发生一些显著的变化。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'kriːst] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [welθ] ,
in the direction of increased population and wealth ,
在 这 方向 的 增加 人口 和 财富 ，

朝着人口和财富增长的方向发展，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [əd'vɑːnsmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['libərəlaiz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [ɡəʊ]
and in the intellectual advancement and the liberalizing of opinion which go
和 在 这 知识分子 进步 和 这 自由化 的 观点 哪个 去
['nætʃ(ə)rəli] [wɪð] [ðiːz] .
naturally with these .
自然 和 这些 .

以及随之而来的智力进步和思想自由化。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði][pɑːst] ,
And yet , if one may judge by the past ,
和 然而 ，如果 一 可能 法官 经过 这 过去的 ，

然而，如果以过去的情况来判断的话，

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [taʊnz] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd][juːz][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
the river towns will manage to find and use a chance , here and there ,
这 河 城镇 将要 管理 到 寻找 和 使用 一个 机会 ， 这里 和 那里 ，

河边城镇总会想方设法抓住一些机会。

[tuː; tə]['krɪp(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'tɑːd] [ðeə(r)]['prəʊgres] .
to cripple and retard their progress .
到 削弱 和 减速 他们的 进步 .

削弱并阻碍他们的发展进程。

[ðeɪ] [kept] [ðəm'selvz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['stiːmbəʊt] [suː'preməsi; sjuː'preməsi] ,
They kept themselves back in the days of steamboating supremacy ,
他们 保留 他们自己 后退 在 这 天 的 汽船 霸权 ,

在汽船称霸的时代，他们选择退居幕后。

[baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['wɔːfɪdʒ] - [djuːz] [səʊ]['stjuːpɪdli]['greɪdɪd][æz; əz][tuː; tə][prə'hɪbɪt] [wɒt] [meɪ]
by a system of wharfage - dues so stupidly graded as to prohibit what may
经过 一个 系统 的 码头费 - 会费 所以 愚蠢地 已评分 作为 到 禁止 什么 可能
[biː; bi] [kɔːld] [smɔːl] ['riːteɪl] ['træfɪk] [ɪn] [freit] [ænd; ənd] ['pæsndʒər] .
be called small RETAIL traffic in freights and passengers .
是 称为 小的 零售 交通 在 货运 和 乘客 .

由于码头费制度的分级非常愚蠢，以至于禁止了所谓的小型零售货运和客运活动。

[bəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːdʒd] [sʌtʃ] ['hevi] ['wɔːfɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][lænd]
Boats were charged such heavy wharfage that they could not afford to land
船 是 带电 这样的 重的 码头费 那 他们 可以 不是 买得起 到 土地
[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['pæsndʒər] [ɔː(r)][ə; eɪ] [lait] [lɒt][ɒv; əv] [freɪt] .
for one or two passengers or a light lot of freight .
为了 一 或者 二 乘客 或者 一个 光 很多 的 货运 .

船只被收取了高额的码头费，以至于它们无法承担靠岸搭载一两名乘客或少量货物的费用。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [treɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɔːz] , [ðə; ði] [taʊnz]
Instead of encouraging the bringing of trade to their doors , the towns
反而 的 鼓励 这 带来 的 贸易 到 他们的 门 , 这 城镇
['dɪlɪdʒəntli][ænd; ənd] [ɪ'fektɪvli] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .
diligently and effectively discouraged it .
勤勉地 和 有效地 灰心 它 .

这些城镇非但没有鼓励贸易往来，反而竭尽全力有效地阻止了贸易。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [bəʊts] [ænd; ənd] [ləʊ] [reɪts] ;
They could have had many boats and low rates ;
他们 可以 有 有 许多 船 和 低的 利率 ;

他们本可以拥有很多船只和低廉的价格；

[bʌt; bət][ðeə(r)]['pɒləsi] ['rendəd] [fjuː] [bəʊts] [ænd; ənd] [haɪ] [reɪts] [kəm'pʌlsəri] .
but their policy rendered few boats and high rates compulsory .
但 他们的 政策 渲染 很少 船 和 高的 利率 强制性的 .

但他们的政策导致船只数量很少，而且收费很高。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɒləsi] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] — [ænd; ənd][ɪk'stendz; ek-] — [frɒm; frəm] [njuː] ['ɔːrlənz]
It was a policy which extended — and extends — from New Orleans
它 曾是 一个 政策 哪个 扩展 — 和 扩展 — 从 新的 奥尔良
[tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːl] .
to St . Paul .
到 英石 . 保罗 .

这项政策曾经覆盖——并且现在仍然覆盖——从新奥尔良到圣保罗。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][trɪp] [ʌp][ðə; ði] ['jæzu] [ænd; ənd][ðə; ði]
We had a strong desire to make a trip up the Yazoo and the
我们 有 一个 强的 欲望 到 制作 一个 旅行 向上 这 亚祖 和 这
['sʌnflaʊə(r)] — [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdʒən][æt; ət]['eni] [taɪm] ,
Sunflower — an interesting region at any time ,
向日葵 — 一个 有趣的 地区 在 任何 时间 ,

我们一直很想去亚祖河和向日葵河一带旅行——无论什么时候，那都是一个很有意思的地区。

[bʌt; bət] [ə'dɪʃənəli] ['ɪntrəstɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
but additionally interesting at this time ,
但 此外 有趣的 在 这 时间 ,

但此时此刻，这更令人感兴趣。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʌp] [ðeə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [fɔːs] — [bʌt; bət]
because up there the great inundation was still to be seen in force — but
因为 向上 那里 这 伟大的 洪水 曾是 仍然 到 是 已见 在 力量 — 但
[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [njuː]
we were nearly sure to have to wait a day or more for a New
我们 是 几乎 当然 到 有 到 等待 一个 天 或者 更多的 为了 一个 新的
['ɔːrlənz] [bəʊt] [ɒn] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] ;
Orleans boat on our return ;
奥尔良 船 在 我们的 返回 ;

因为那里仍然可以看到大洪水的威力——但我们几乎可以肯定，返回新奥尔良时，我们至少要等一天或更长时间才能坐上船；

[səʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
so we were obliged to give up the project .
所以 我们 是 有义务 到 给 向上 这 项目 .

因此，我们不得不放弃这个项目。

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ai] [pɪkt] [ʌp] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [bəʊt] [ðæt] [naɪt] .
Here is a story which I picked up on board the boat that night .
这里 是 一个 故事 哪个 我 挑选 向上 在 木板 这 船 那 夜晚 .

这是我当晚在船上听到的一个故事。

[ai] [ɪn'sɜːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] ,
I insert it in this place merely because it is a good story ,
我 插入 它 在 这 地方 仅仅 因为 它 是 一个 好的 故事 ,

我把它放在这里仅仅是因为它是个好故事。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɒŋz] [hɪə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] .
not because it belongs here — for it doesn't .
不是 因为 它 属于 这里 — 为了 它 不 .

并非因为它属于这里——因为它不属于这里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [təʊld] [baɪ] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒə(r)] — [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [prə'fesə(r)] — [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kɔːld]
It was told by a passenger — a college professor — and was called
它 曾是 讲述 经过 一个 乘客 — 一个 大学 教授 — 和 曾是 称为
[tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [wɪð] [tɔːk]
to the surface in the course of a general conversation which began with talk
到 这 表面 在 这 课程 的 一个 一般的 对话 哪个 开始 和 讲话
[ə'baʊt] ['hɔːsɪz] ,
about horses ,
关于 马匹 ,

这件事是一位乘客——一位大学教授——讲述的，是在一次以谈论马匹开始的闲聊中被提及的。

['drɪftɪd] ['ɪntuː] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə'strɒnəmi] ,
drifted into talk about astronomy ,
漂移 进入 讲话 关于 天文学 ,

话题不知不觉就转到了天文学上，

[ðen] ['ɪntuː] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪntʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæmbəlz] [ɪn] ['vɪksbɜːg] [hɑːf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ]
then into talk about the lynching of the gamblers in Vicksburg half a century ago
然后 进入 讲话 关于 这 私刑 的 这 赌徒 在 维克斯堡 一半 一个 世纪 前
,
,
,

然后话题转到了半个世纪前维克斯堡赌徒被私刑处死的事件上。

[ðen] [ˈɪntuː] [tɔːk] [əˈbaʊt] [driːmz] [ænd; ənd] [ˌsʊpərˈstɪʃən] ; [ænd; ənd] [endid] , [ˈɑːftə(r)] [ˈmɪdnaɪt] ,
then into talk about dreams and superstitions ; and ended , after midnight ,
然后 进入 讲话 关于 梦境 和 迷信 ; 和 结束 , 后 午夜 ,

然后话题转向梦境和迷信；午夜过后结束。

[ɪn] [ə; eɪ] [dɪˈspjuːt] [ˈəʊvə(r)] [friː] [treɪd] [ænd; ənd] [prəˈtekʃ(ə)n] .
in a dispute over free trade and protection .
在 一个 争议 超过 自由的 贸易 和 保护 .

在自由贸易和保护主义的争端中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神